叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 德文郡女巫(devonshire Witches) 000001

2. 德文郡女巫(devonshire Witches) 000002

3. 德文郡女巫(devonshire Witches) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

德文郡女巫(Devonshire Witches)
第1/3页

['devənʃə] [witʃiz] .
DEVONSHIRE WITCHES .
德文郡 女巫 .

德文郡女巫。

[baɪ] [pɔ:l] [kju:] . - .
BY PAUL Q . KARKEEK .
经过 保罗 问 . - .

作者：保罗·Q·卡基克。

([ri:d] [æt; ət] ['teɪnˌmaʊθ] , [dʒʊ'laɪ] , - .)
(Read at Teignmouth , July , 1874 .)
(读 在 蒂格茅斯 , 七月 , - .)

（1874年7月于泰恩茅斯宣读。）

[ˌri:'print, 'ri:print][frɒm; frəm][ðə; ði] [træn'zækʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['devənʃə] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn]
Reprinted from the Transactions of the Devonshire Association
转载 从 这 交易 的 这 德文郡 协会
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑ:nsmənt] [ɒv; əv] ['saɪəns] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [ɑ:t] . - .
for the Advancement of Science , Literature , and Art . 1874 .
为了 这 进步 的 科学 , 文学 , 和 艺术 . - .

摘自《德文郡科学、文学和艺术促进协会会刊》，1874 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['devənʃə] [witʃiz] .
DEVONSHIRE WITCHES .
德文郡 女巫 .

德文郡女巫。

[baɪ] [pɔ:l] [kju:] . - .
BY PAUL Q . KARKEEK .
经过 保罗 问 . - .

作者：保罗·Q·卡基克。

([ri:d] [æt; ət] ['teɪnˌmaʊθ] , [dʒʊ'laɪ] , - .)
(Read at Teignmouth , July , 1874 .)
(读 在 蒂格茅斯 , 七月 , - .)

（1874年7月于泰恩茅斯宣读。）

['devənʃə] [beəz] ['paʊəf(ə)l] ['evɪdəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['bʌk(ə)l] ,
Devonshire bears powerful evidence to the theory of Mr . Buckle ,
德文郡 熊 强大的 证据 到 这 理论 的 先生 . 扣上 ,

德文郡为巴克尔先生的理论提供了强有力的证据。

[ðæt] [ðə; ði] ['klaɪmət] [ænd; ənd] ['si:nəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [tend] [tu:; tə] ['ɪnfluəns] [ðə; ði] [kri:d] [ɒv; əv]
that the climate and scenery of a country tend to influence the creed of
那 这 气候 和 风景 的 一个 国家 趋向 到 影响 这 信条 的
[ðə; ði]['pi:p(ə)l] .
the people .
这 人们 .

一个国家的气候和风景往往会影响该国人民的信仰。

['aʊə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['ɔ:ləʊst] [dɪ'zɜ:tɪd] ['mɔ:lənd; 'mʊələnd] , [ðə; ði] [di:p] ['væliz] ,

Our	**miles**	**of**	**broad**	**and**	**almost**	**deserted**	**moorland**	**,**	**the**	**deep**	**valleys**	**,**
我们的	英里	的	广阔	和	几乎	荒凉的	荒原	,	这	深的	山谷	,

[ðə; ði] [dɑ:k] [ku:mz] ,

the	**dark**	**combes**	**,**
这	黑暗的	梳子	,

我们绵延数英里的广阔而几乎荒无人烟的沼泽地，幽深的山谷，幽暗的沟壑，

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] ['stɔ:mi] ['aɪən] - [baʊnd] [kəʊsts] ,

and	**our**	**stormy**	**iron**	**-**	**bound**	**coasts**	**,**
和	我们的	暴风雨	铁	-	边界	海岸	,

还有我们风暴肆虐、海岸线崎岖的海岸线，

[meɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [ɪk'stent] [hæv; həv] [ɪn'klaɪnd] [ðə; ði] [dɪvoʊni:ənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑ:st] [tu:; tə] [ə; eɪ]

may	**to**	**a**	**certain**	**extent**	**have**	**inclined**	**the**	**Devonians**	**of**	**the**	**past**	**to**	**a**
可能	到	一个	肯定	程度	有	倾斜	这	泥盆纪	的	这	过去的	到	一个

['fɜ:mə(r)] [bɪ'li:f] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'rækjələs] ,

firmer	**belief**	**in**	**the**	**miraculous**	**,**
更坚固	信仰	在	这	神奇	,

这或许在某种程度上使过去的德文郡人更加坚信神迹。

[ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [mɔ:(r)] ['pɒpjələs] [ænd; ənd] [les] ['rʌgɪd] ['kaʊnti] .

than	**would**	**be**	**found**	**in**	**a**	**more**	**populous**	**and**	**less**	**rugged**	**county**	**.**
比	会	是	成立	在	一个	更多的	人口众多	和	较少的	崎岖	县	.

比人口更稠密、地形更平坦的县要多得多。

['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɑ:(r); ə(r)] ['prez(ə)nt] ['i:v(ə)n] [naʊ] .

Traces	**of**	**this**	**are**	**present**	**even**	**now**	**.**
痕迹	的	这	是	展示	甚至	现在	.

即使现在，这种现象的痕迹仍然存在。

[ɔ:l'ðəʊ] ['eɪdʒɪz] [hæv; həv] [pɑ:st] [ə'weɪ] [sɪns] [ʌn'hæpi] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [traɪd]

Although	**ages**	**have**	**passed**	**away**	**since**	**unhappy**	**men**	**and**	**women**	**were**	**tried**
虽然	年龄	有	通过了	离开	自从	不开心	男人	和	女性	是	尝试

[fɔ:(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft] ,

for	**witchcraft**	**,**
为了	巫术	,

虽然距离那些因巫术罪名而受审的不幸男女已经过去了很久，

[ðeə(r)] [meɪ] [stɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] ['ʃaɪəz] [skɔ:z] [hu:] [bɪ'li:v] [ɪn] [tʃɑ:ms] ,

there	**may**	**still**	**be**	**found**	**in**	**the**	**western**	**shires**	**scores**	**who**	**believe**	**in**	**charms**	**,**
那里	可能	仍然	是	成立	在	这	西	郡	得分	WHO	相信	在	魅力	,

在西部各郡，或许还能找到许多相信护身符的人。

[ænd; ənd] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)] [hə'bɪtʃuəl] [kən'sʌltənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [waɪz] [mæn] ; " [ænd; ənd] ['sʌfərə]

and	**who**	**are**	**habitual**	**consultants**	**of**	**the**	**"**	**wise**	**man**	**;**	**"**	**and**	**sufferers**
和	WHO	是	习惯性的	顾问	的	这	"	明智的	男人	;	"	和	受害者

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] - [aɪ] ,

from	**the**	**evil**	**-**	**eye**	**,**
从	这	邪恶的	-	眼睛	,

他们经常向"智者"请教；并且遭受邪眼之苦，

[ɔ:(r)] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæv; həv] [bi:n] [ɪl] - [wɪʃt] , [ɑ:(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [hɜ:d] [ɒv; əv] .

or	**people**	**who**	**have**	**been**	**ill**	**-**	**wished**	**,**	**are**	**constantly**	**heard**	**of**	**.**
或者	人们	WHO	有	到过	患病的	-	希望	,	是	不断地	听到	的	.

或者那些受到恶意诅咒的人，经常会听到他们的消息。

['praɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][dʒeɪmz][ai] . ['aʊə(r)]['stætʃuːt] - [bʊk] [lʊkt] [bʌt; bət]['maɪldli][ɒn]

Prior	to	the	arrival	of	James	I	.	our	statute	-	book	looked	but	mildly	on
事先的	到	这	到达	的	詹姆斯	我	.	我们的	法令	-	书	看起来	但	轻微地	在

['wɪtʃkrɑːft] .

witchcraft	.
巫术	.

在詹姆斯一世到来之前，我们的法律对巫术的态度非常温和。

[lɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [ɪn] - [ænd; ənd] - [ə'genst] [ðɪs] [ə'fens] ,

Laws	were	passed	in	1551	and	1562	against	this	offence	,
法律	是	通过了	在	-	和	-	反对	这	罪行	,

1551年和1562年都颁布了针对这种罪行的法律。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪmz][ðə; ði] [diː'mənɒlədʒɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mætəz] [tuː; tə][ə; eɪ]

but	it	remained	for	James	the	Demonologist	to	bring	matters	to	a
但	它	剩余	为了	詹姆斯	这	恶魔学家	到	带来	事情	到	一个

['klaɪmæks] .

climax	.
高潮	.

但最终将事情推向高潮的还是驱魔师詹姆斯。

[ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][p'jʊərɪtənz][ænd; ənd][ðeə(r)] ['dɒktrɪnz] [spred] , [səʊ] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]

In	proportion	as	the	Puritans	and	their	doctrines	spread	,	so	increased	the
在	部分	作为	这	清教徒	和	他们的	教义	传播	,	所以	增加	这

[bɪ'liːf] [ɪn] ,

belief	in	,
信仰	在	,

随着清教徒及其教义的传播，人们对他们的信仰也随之增强。

[ænd; ənd][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] , ['wɪtʃkrɑːft] .

and	prosecution	for	,	witchcraft	.
和	起诉	为了	,	巫术	.

并以巫术罪名提起诉讼。

[ðɪs] [bɪ'liːf] [pɑː'tʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

This	belief	partook	of	the	nature	of	an	epidemic	.
这	信仰	参与	的	这	自然	的	一个	流行性	.

这种信念带有某种流行病的性质。

['sʌd(ə)nli] ['prɪznər] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] , [traɪd][ɪn]['veərɪəs] [weɪz] , ['teɪkən][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret]

Suddenly	prisoners	were	seized	,	tried	in	various	ways	,	taken	before	the	magistrates
突然	囚犯	是	查获	,	尝试	在	各种各样的	方式	,	已采取	前	这	地方法官

, [ænd; ənd][sent][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪzɪz] ,

,	and	sent	to	the	assizes	,
,	和	发送	到	这	巡回审判	,

突然间，囚犯们被抓获，接受各种审判，被带到地方法官面前，并被送往巡回法庭。

[weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['seldəm] [ə'kwɪtɪd] .

where	they	were	but	seldom	acquitted	.
在哪里	他们	是	但	很少	无罪释放	.

他们身处险境，但很少被判无罪。

['pɒpjələ(r)][ə'pɪnjən] ['hævɪŋ] [biːn] ['sætɪsfaɪd] , [θɪŋz] [rɪ'zjuːmd] [ðeə(r)]['juːʒuəl] [kɔːs] .

Popular	opinion	having	been	satisfied	,	things	resumed	their	usual	course	.
受欢迎的	观点	拥有	到过	使满意	,	事物	恢复	他们的	通常	课程	.

民意得到满足后，事情恢复了往常的发展轨迹。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ðə; ði][kraɪm] ;

There	was	no	doubt	about	the	crime	;
那里	曾是	不	怀疑	关于	这	犯罪	;

犯罪事实毋庸置疑；

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['vɪktɪms][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [ɪl] - [rɪ'pjuːt] .

the	same	village	contained	the	victims	and	the	person	of	ill	-	repute	.
这	相同的	村庄	包含	这	受害者	和	这	人	的	患病的	-	声誉	.

受害者和声名狼藉的人都住在同一个村庄。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [kʊd; kəd] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [huːm] [nəʊ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [kjʊə(r)] ,

The	inhabitants	could	see	for	themselves	the	patient	whom	no	physician	could	cure	,
这	居民	可以	看	为了	他们自己	这	病人	谁	不	医生	可以	治愈	,

居民们亲眼目睹了那位医生束手无策的病人。

[ænd; ənd] [huː] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə][biː; bi] ['wɪtʃkrɑːft] ;

and	who	pronounced	the	complaint	to	be	witchcraft	;
和	WHO	发音	这	抱怨	到	是	巫术	;

并断定该投诉是巫术行为;

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kjuːzd] ['əʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [kən'fɜːmd] [ɔːl] [sə'spiʃən] .

and	the	confession	of	the	accused	only	too	plainly	confirmed	all	suspicions	.
和	这	忏悔	的	这	被告	仅有的	也	显然	确认的	全部	怀疑	.

被告的供述完全证实了所有怀疑。

[nekst][tuː; tə]['mɜːdə(r)] , ['nʌθɪŋ]

Next	to	murder	,	nothing
下一个	到	谋杀	,	没有什么

除了谋杀，别无其他。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)]['pælpəb(ə)l] ; [ænd; ənd] [jet] ,

could	be	more	palpable	;	and	yet	,
可以	是	更多的	可感知的	;	和	然而	,

或许会更明显一些；然而，

[wen] [wʌns][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [kriːd] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [baɪ]['ræʃ(ə)nəlɪzəm] ,

when	once	the	foundations	of	this	fearful	creed	were	disturbed	by	rationalism	,
什么时候	一次	这	基础	的	这	可怕	信条	是	不安	经过	理性主义	,

一旦这种可怕信条的根基被理性主义动摇，

[ðə; ði] [həʊl] ['fæbrɪk][wɒz; wəz] ['spiːdəli] [swept] [ə'weɪ] ,

the	whole	fabric	was	speedily	swept	away	,
这	所有的	织物	曾是	迅速地	扫荡	离开	,

整块布料很快就被扫走了。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət] [fjuː] ['treɪsɪs][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ,

leaving	but	few	traces	to	show	how	great	it	had	been	,
离开	但	很少	痕迹	到	展示	如何	伟大的	它	有	到过	,

几乎没留下什么痕迹来证明它曾经多么辉煌。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɪgnərənt] ['klɑːsɪz] .

and	these	only	in	the	minds	of	the	most	ignorant	classes	.
和	这些	仅有的	在	这	思想	的	这	最多	无知	课程	.

这些想法只存在于最无知阶层的头脑中。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

Strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

说来奇怪，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][fju:] ['rekɔ:dz][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] [witʃiz] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt]
there are but few records of the conviction of witches which were not
那里 是 但 很少 记录 的 这 定罪 的 女巫 哪个 是 不是
['fʊli] [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'feʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kju:zd] .
fully supported by the confessions of the accused .
完全 有 经过 这 忏悔 的 这 被告 .

很少有女巫定罪的记录，而这些定罪没有得到被告供述的充分支持。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] [tru:] [ðæt] [ði:z] [kən'feʃnz] [wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli] [tu:] ['fri:kwəntli] [ik'stɔ:t] [baɪ][grəʊs]
It is indeed true that these confessions were only too frequently extorted by gross
它 是 的确 真的 那 这些 忏悔 是 仅有的 也 频繁地 勒索 经过 总的
['kru:əlti] ,
cruelty ,
残酷 ,

这些供词确实常常是在极其残忍的手段下被迫作出的。

[bʌt; bət][ɪn] [skɔ:z] [ɒv; əv][keɪsɪz] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['ni:dɪd] .
but in scores of cases this was not needed .
但 在 得分 的 案例 这 曾是 不是 需要 .

但在很多情况下，这并非必要。

[ðə; ði] ['prɪznər] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðeə(r)] [kraɪmz] , [ænd; ənd] [si:md] [praʊd] [ɒv; əv][ðeə(r)]['i:v(ə)l]
The prisoners rejoiced in their crimes , and seemed proud of their evil
这 囚犯 欣喜若狂 在 他们的 犯罪 , 和 似乎 自豪的 的 他们的 邪恶的
[ˌrepju'teiʃən] .
reputations .
声誉 .

囚犯们为自己的罪行感到高兴，似乎还以自己的恶名而自豪。

[ɪn] [ðæt] ['ɔ:f(ə)l]['məʊmənt] , [wen] , [wɪð] [wʌn] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['gæləʊz] ['lædə(r)] ,
In that awful moment , when , with one foot on the gallows ladder ,
在 那 可怕 片刻 , 什么时候 , 和 一 脚 在 这 绞刑架 梯子 ,

在那可怕的时刻，当他一只脚踏上绞刑架的梯子时，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fænsid] [kraɪmz] , [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [ðen]
and preparing to pay the penalty of their fancied crimes , they even then
和 准备 到 支付 这 惩罚 的 他们的 幻想 犯罪 , 他们 甚至 然后
[wʊd] [rɪ'leɪt] ,
would relate ,
会 涉及 ,

即使到了那时，他们也会讲述自己如何准备为他们臆想的罪行付出代价。

[ænd; ənd][ɪn] ['gləʊɪŋ] ['kʌləs] , [ðeə(r)]['i:v(ə)l] [di:dz] , [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət] [smɔ:l] ['ri:z(ə)n]
and in glowing colours , their evil deeds , there could be but small reason
和 在 发光 颜色 , 他们的 邪恶的 契约 , 那里 可以 是 但 小的 原因
[fɔ:(r); fə(r)]['aɪd(ə)l] ['bəʊstɪŋ] [ðen] ;
for idle boastings then ;
为了 闲置的 吹嘘 然后 ;

他们的罪恶行径被描绘得如此绚丽多彩，以至于他们几乎没有理由进行空洞的吹嘘；

[bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .
but so it was .
但 所以 它 曾是 .

事实就是如此。

[ðə; ði] [witʃiz] [ðəm'selvz] [æz; əz] ['fɜ:mli] [bɪ'li:vd] [ɪn][ðeə(r)]['i:v(ə)l] [p'aʊəz] [æz; əz][dɪd][ðeə(r)]
The witches themselves as firmly believed in their evil powers as did their
这 女巫 他们自己 作为 牢牢 相信 在 他们的 邪恶的 权力 作为 做过 他们的
[ə'kju:zə] [ænd; ənd]['dʒʌdʒɪz] .
accusers and judges .
指控者 和 法官 .

女巫们和她们的控告者和法官一样，都坚信自己拥有邪恶的力量。

[ðə; ði]['traɪəlz][baɪ] [lɔ:] [wɜ:(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] [wɪð] [ɔ:l]['ɔ:də(r)][ænd; ənd] ['feənəs] .

The	trials	by	law	were	conducted	with	all	order	and	fairness	.
这	试验	经过	法律	是	实施	和	全部	命令	和	公平	.

所有依法进行的审判都井然有序、公平公正。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ʌn'ju:ʒuəl][məʊd][ɒv; əv][prə'si:dʒə(r)] .

There	was	no	unusual	mode	of	procedure	.
那里	曾是	不	异常	模式	的	程序	.

程序并无异常之处。

[ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['dʒʌstɪs] [li:nd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][ə'kju:zə(r)] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] ['pʌnɪʃmənt] ;

In	those	days	justice	leaned	towards	the	accuser	,	and	inclined	to	punishment	;
在	那些	天	正义	倾斜	向	这	原告	,	和	倾斜	到	惩罚	;

当时的司法偏袒原告，倾向于惩罚；

[bʌt; bət] ['wɪtʃkrɑ:ft] [wɒz; wəz][nɒt][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] , [ɔ:(r)][wɒz; wəz] ['tri:tɪd] [wɜ:s] [ðæn; ðən]['mɜ:də(r)]

but	witchcraft	was	not	an	exception	,	or	was	treated	worse	than	murder
但	巫术	曾是	不是	一个	例外	,	或者	曾是	治疗	更糟	比	谋杀

[ɔ:(r)] [θeft] ,

or	theft	,
或者	盗窃	,

但巫术也不例外，甚至比谋杀或盗窃受到更严厉的惩罚。

[ænd; ənd][nɒt] ['nɪəli] [səʊ]['bædli][æz; əz] ['herəsi] .

and	not	nearly	so	badly	as	heresy	.
和	不是	几乎	所以	糟糕	作为	异端	.

而且远没有异端邪说那么严重。

[æz; əz][ai] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [ði:z] ['traɪəlz][ɒv; əv] [witʃiz] [wʊd] [kʌm] [ɪn]['spæzəmz] ,

As	I	said	before	,	these	trials	of	witches	would	come	in	spasms	,
作为	我	说	前	,	这些	试验	的	女巫	会	来	在	痉挛	,

正如我之前所说，这些对女巫的审判会呈阵发性地发生。

[ænd; ənd] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði]['fjʊəri][ɒv; əv][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] .

and	with	all	the	fury	of	an	epidemic	.
和	和	全部	这	愤怒	的	一个	流行性	.

如同瘟疫般肆虐。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][wʌn] [sʌtʃ] [ˌepɪ'demɪk][ai][prə'pəʊz][tu:; tə] [rɪ'leɪt] .

The	history	of	one	such	epidemic	I	propose	to	relate	.
这	历史	的	一	这样的	流行性	我	提出	到	涉及	.

我打算讲述其中一次流行病的历史。

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bɪdəfərd] [θri:] [əʊld] ['wɪmɪn] ,

In	the	year	1682	there	lived	in	the	town	of	Bideford	three	old	women	,
在	这	年	-	那里	居住地	在	这	镇	的	比德福德	三	老的	女性	,

1682年，比德福德镇住着三位老妇人。

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['ʌgli] , [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] .

poor	,	ugly	,	and	discontented	.
贫穷的	,	丑陋的	,	和	不满	.

贫穷、丑陋、心怀不满。

[wʌn] , ['tempərəns] [lɔɪd] , [pə'sju:d] [ðə; ði] ['lu:krətɪv] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['æp(ə)l] - ['wʊmən] ,

One	,	Temperance	Lloyd	,	pursued	the	lucrative	occupation	of	an	apple	-	woman	,
一	,	节制	劳埃德	,	追击	这	利润丰厚	职业	的	一个	苹果	-	女士	,

其中一位名叫坦普兰斯·劳埃德，从事着收入丰厚的卖苹果工作。

[wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd]['eni] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [di:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

when	she	could	find	any	good	citizen	rash	enough	to	deal	with	her	.
什么时候	她	可以	寻找	任何	好的	公民	皮疹	足够的	到	交易	和	她	.

当她能找到任何一个足够鲁莽的好公民来对付她的时候。

[nəʊ] [gʊd] ['haʊswaɪf] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

No	good	housewife	would	allow	her	children	to	go	near	her	;	for	she
不	好的	家庭主妇	会	允许	她	孩子们	到	去	靠近	她	;	为了	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ,

was	a	witch	,
曾是	一个	巫婆	,

没有哪个贤惠的家庭主妇会允许自己的孩子靠近她；因为她是个女巫。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [maɪt] [get]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] - [aɪ] .

and	the	children	might	get	under	the	influence	of	the	evil	-	eye	.
和	这	孩子们	可能	得到	在下面	这	影响	的	这	邪恶的	-	眼睛	.

孩子们可能会受到邪眼的影响。

[wʌns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [ə'kwɪtɪd] ,

Once	she	had	been	sent	to	the	assizes	,	but	was	acquitted	,
一次	她	有	到过	发送	到	这	巡回审判	,	但	曾是	无罪释放	,

她曾被送上巡回法庭，但最终被判无罪。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪdəfərd] [fəʊk] .

much	to	the	disgust	of	the	Bideford	folk	.
很多	到	这	厌恶	的	这	比德福德	民间	.

比德福德的居民对此感到非常厌恶。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [drægd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] ,

On	another	occasion	she	had	been	dragged	before	the	magistrates	and	examined	,
在	其他	场合	她	有	到过	拖拽	前	这	地方法官	和	检查	,

[bʌt; bət][let] [ɒf] .

but	let	off	.
但	让	离开	.

另一次，她被带到地方法官面前接受讯问，但最终被释放。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['mætə(r)][tuː; tə][biː; bi][treɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)]

It	was	no	light	matter	to	be	tried	for	witchcraft	;	but	then	there
它	曾是	不	光	事情	到	是	尝试	为了	巫术	;	但	然后	那里

[wɒz; wəz][wʌn][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] ,

was	one	consolation	,
曾是	一	安慰	,

因巫术罪名受审绝非小事；但也有一点安慰：

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [fə'seɪkən] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l]

nothing	could	be	done	to	a	witch	until	she	had	been	forsaken	by	the	devil
没有什么	可以	是	完毕	到	一个	巫婆	直到	她	有	到过	被遗弃的	经过	这	魔鬼

,

,

,

只有当女巫被魔鬼抛弃后，才能对她施以任何惩罚。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ; [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] ['nesəsəri] [tuː; tə][traɪ][hɜː(r); hə(r)]['ɒf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

her	master	;	so	it	was	only	necessary	to	try	her	often	enough	.
她	掌握	;	所以	它	曾是	仅有的	必要的	到	尝试	她	经常	足够的	.

她的主人；所以只需要经常考验她就行了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] [kəm'pænjənz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)l] [weɪz] ; [wʌn][wɒz; wəz] [su'zænə] ['edwədz] ,

She	had	two	companions	in	her	evil	ways	;	one	was	Susanna	Edwards	,
她	有	二	同伴	在	她	邪恶的	方式	;	一	曾是	苏珊娜	爱德华兹	,

她作恶时有两个同伙；其中一个是苏珊娜·爱德华兹。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['haɪə(r)] [klɑːs][ðæn; ðən][əʊld] ['tempərəns] [lɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]

who	was	a	witch	of	a	higher	class	than	old	Temperance	Lloyd	,	for	she
WHO	曾是	一个	巫婆	的	一个	更高	班级	比	老的	节制	劳埃德	,	为了	她

[hæd; həd][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

had	a	pupil	,
有	一个	瞳孔	,

她是一位比老坦普兰斯·劳埃德地位更高的女巫，因为她有一个徒弟。

[wʌn]['meəri] ['trembəlz] ,

one	Mary	Trembles	,
一	玛丽	颤抖	,

玛丽颤抖着，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [wɪð] [su'zænə] ['edwədz] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði][ɑːt]

who	had	come	to	an	understanding	with	Susanna	Edwards	to	learn	the	art
WHO	有	来	到	一个	理解	和	苏珊娜	爱德华兹	到	学习	这	艺术

[ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

and	mystery	of	witchcraft	in	all	its	branches	.
和	神秘	的	巫术	在	全部	它是	分支	.

他与苏珊娜·爱德华兹达成协议，学习巫术的各个分支的艺术和奥秘。

[θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn] ['veri] ['kwaɪətli][ɪn] ['bɪdəfərd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] .

Things	had	been	going	on	very	quietly	in	Bideford	for	some	time	.
事物	有	到过	去	在	非常	悄悄	在	比德福德	为了	一些	时间	.

比德福德这边的事情已经平静了一段时间了。

['piːp(ə)l][hæd; həd][daɪd][ɪn][ʌn'juːʒuəl] [weɪz] , [ænd; ənd] ['meni] [hæd; həd] ['sʌfəd] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

People	had	died	in	unusual	ways	,	and	many	had	suffered	without	making
人们	有	死亡	在	异常	方式	,	和	许多	有	遭受	没有	制作

[mʌtʃ]

much
很多

人们以不同寻常的方式死去，许多人遭受苦难却无疾而终。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ə'duː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æn; ən][end][tuː; tə][ɔːl] [θɪŋz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [stɔːm]

ado	about	it	;	but	there	is	an	end	to	all	things	,	and	one	day	the	storm
阿多	关于	它	;	但	那里	是	一个	结尾	到	全部	事物	,	和	一	天	这	风暴

[brəʊk] .

broke	.
打破	.

事情闹得沸沸扬扬；但万物皆有尽头，总有一天，风暴会过去。

[ðɪs] [keɪm] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mænə(r)] :

This	came	about	in	the	following	manner	:
这	来了	关于	在	这	下列的	方式	:

事情的经过如下：

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['dʒentlmən] , [nemd] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['bɪdəfərd] [wɪð] [ɪ'lɪzəbəθ]

A	certain	gentleman	,	named	Thomas	Eastchurch	,	lived	in	Bideford	with	Elizabeth
一个	肯定	绅士	,	命名	托马斯	东教堂	,	居住地	在	比德福德	和	伊丽莎白

[hɪz; ɪz][waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

一位名叫托马斯·伊斯特彻奇的绅士和他的妻子伊丽莎白住在比德福德。

[ænd; ənd] [greɪs] ['tɒməs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['meɪdn] ['sɪstə(r)] .

and	Grace	Thomas	,	her	maiden	sister	.
和	优雅	托马斯	,	她	少女	姐姐	.

还有她的妹妹格蕾丝·托马斯，她还没有结婚。

['mɪstrəs] [greɪs] [hæd; həd] [bi:n] ['eɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'sʌltɪd]

Mistress	Grace	had	been	ailing	for	some	time	,	and	had	consulted
情妇	优雅	有	到过	生病	为了	一些	时间	,	和	有	咨询

['sevrəl] [fɪ'zɪʃən] , [bʌt; bət][tu:; tə][nəʊ] ['pɜ:pəs] .

several	physicians	,	but	to	no	purpose	.
一些	医生	,	但	到	不	目的	.

格蕾丝小姐已经病了一段时间，也咨询过几位医生，但都没有效果。

[hɜ:(r); hə(r)]['brʌðə(r)][dɪd][nɒt] [ə'tætʃ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

Her	brother	did	not	attach	much	importance	to	the	case	,
她	兄弟	做过	不是	附	很多	重要性	到	这	案件	,

她哥哥并不太重视这个案子。

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔ:zɪz] .

and	considered	she	was	suffering	from	natural	causes	.
和	经过考虑的	她	曾是	痛苦	从	自然的	原因	.

并认为她是自然死亡。

['dɑ:ktərz][ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [kɔ:ld] ['nɜ:vəs] [ə'tæks] ['wɪtʃkrɑ:ft] .

Doctors	in	those	days	called	nervous	attacks	witchcraft	.
医生	在	那些	天	称为	紧张的	攻击	巫术	.

当时的医生称神经衰弱为巫术。

[sʌm; səm] [mʌnθs] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [deɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['stɔ:ri] ,

Some	months	previous	to	the	date	of	our	story	,
一些	几个月	以前的	到	这	日期	的	我们的	故事	,

在我们故事发生的几个月前，

['mɪstrəs] [greɪs] ['tɒməs] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [wel] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][gəʊ]

Mistress	Grace	Thomas	had	recovered	sufficiently	well	as	to	be	able	to	go
情妇	优雅	托马斯	有	恢复	足够	出色地	作为	到	是	有能力的	到	去

[aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

out	a	little	to	take	the	air	.
出去	一个	小的	到	拿	这	空气	.

格蕾丝·托马斯夫人已经恢复得相当不错，可以出去透透气了。

[waɪl] [aʊt][ʃi:; ʃi] [keɪm] [ə'krɒs] ['tempərəns] [lɔɪd] , [hu:] , [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] , [fel] [ɒn]

While	out	she	came	across	Temperance	Lloyd	,	who	,	to	her	astonishment	,	fell	on
尽管	出去	她	来了	穿过	节制	劳埃德	,	WHO	,	到	她	惊讶	,	跌倒	在

[hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

她在外遇到了坦普伦斯·劳埃德，令她惊讶的是，坦普伦斯·劳埃德竟然跪倒在地。

[ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ænd; ənd][aʊt] [ə'gen] .

and	thanked	heaven	that	she	was	well	and	out	again	.
和	谢谢	天堂	那	她	曾是	出色地	和	出去	再次	.

她感谢上苍，庆幸自己康复出院了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['piːp(ə)l][duː; də][nɒt]['juːʒuəli; 'juːʒəli][gəʊ][ɒn][ðeə(r)] [niːz] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] [striːts] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

people	do	not	usually	go	on	their	knees	in	the	open	streets	to	return
人们	做	不是	通常	去	在	他们的	膝盖	在	这	打开	街道	到	返回

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv] [sɪk] [fəʊk] ,

thanks	for	the	recovery	of	sick	folk	,
谢谢	为了	这	恢复	的	生病的	民间	,

人们通常不会跪在大街上感谢病人康复，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dəʊt] [əʊld]['begə(r)] ['wɪmɪn] .

even	if	they	are	doating	old	beggar	women	.
甚至	如果	他们	是	沉迷	老的	乞丐	女性	.

即使他们崇拜的是老乞丐妇人。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd] ['kʌp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['tempərəns]

This	was	suspicious	,	and	coupled	with	the	fact	that	it	was	Temperance
这	曾是	可疑的	,	和	耦合	和	这	事实	那	它	曾是	节制

[lɔɪd] ,

Lloyd	,
劳埃德	,

这很可疑，再加上这个人是坦普兰斯·劳埃德，

[ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] [wɪtʃ] , [huː] [wɒz; wəz][səʊ] [sə'praɪzɪŋli] ['greɪtf(ə)l] ,

the	notorious	witch	,	who	was	so	surprisingly	grateful	,
这	臭名昭著	巫婆	,	WHO	曾是	所以	出奇	感激的	,

这位臭名昭著的女巫，竟然如此感激涕零。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] ['mɪstrəs] ['tɒməs] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['θɪəri] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

it	caused	Mistress	Thomas	to	form	a	little	theory	about	the	origin	of	her
它	导致	情妇	托马斯	到	形式	一个	小的	理论	关于	这	起源	的	她

['eɪlmənts] .

ailments	.
疾病	.

这让托马斯夫人对自己的疾病根源形成了一个小小的理论。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mʌtʃ] [wɜːs] , [ænd; ənd] [leɪ] [səʊ][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs] , ['sʌmtaɪmz]

That	night	she	became	much	worse	,	and	lay	so	for	some	months	,	sometimes
那	夜晚	她	成为	很多	更糟	,	和	躺	所以	为了	一些	几个月	,	有时

['betə(r)][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɜːs] .

better	and	sometimes	worse	.
更好的	和	有时	更糟	.

当晚她的病情急剧恶化，此后几个月她一直卧床不起，病情时好时坏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɒn][dʒʊ'laɪ] 2nd , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv]

At	length	,	on	July	2nd	,	as	she	lay	a	groaning	and	complaining	of
在	长度	,	在	七月	2nd	,	作为	她	躺	一个	呻吟	和	抱怨	的

[hɜː(r); hə(r)][peɪnz] ,

her	pains	,
她	疼痛	,

最终，在7月2日，她躺在地上呻吟着，抱怨着自己的疼痛，

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][wʌn] [niː] , [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

and	particularly	of	one	knee	,	her	sister	looked	at	it	,
和	特别	的	一	膝盖	,	她	姐姐	看起来	在	它	,

她妹妹看着她，尤其是她的一条膝盖，

[ænd; ənd][ɒn] [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][dʒɔɪnt] ,

and	on	close	inspection	of	the	painful	joint	,
和	在	关闭	检查	的	这	痛苦	联合的	,

仔细检查疼痛的关节后，

[dɪ'skʌvəd] [naɪn] ['pleɪsɪz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [prik] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:n] .

discovered	nine	places	like	unto	the	pricks	of	a	thorn	.
发现	九	地方	喜欢	到	这	刺痛	的	一个	刺	.

发现了九个像荆棘刺一样的地方。

[ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [nəʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['ri:zənɪŋ] ['paʊə(r)] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [naɪn]

It	needed	no	great	amount	of	reasoning	power	to	see	that	if	people	have	nine
它	需要	不	伟大的	数量	的	推理	力量	到	看	那	如果	人们	有	九

[prɪk] [həʊlz] [ɒn] [ðeə(r)] [ni:] ,

prick	holes	on	their	knee	,
刺	孔	在	他们的	膝盖	,

不需要太多的推理能力就能明白，如果人们膝盖上有九个穿孔，

[ðeɪ] [mʌst; məst] [bi:; bi] [bɪ'wɪtʃt] .

they	must	be	bewitched	.
他们	必须	是	着迷	.

他们一定是中了邪。

[ðen] [ðeɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['fɜ:vənt] [dɪ'laɪt] [ig'zibitid] [lɑ:st] [sep'tembə(r)] [baɪ] ['tempərəns] [lɔɪd] ,

Then	they	recollected	the	fervent	delight	exhibited	last	September	by	Temperance	Lloyd	,
然后	他们	回忆	这	热切	喜	展出	最后的	九月	经过	节制	劳埃德	,

然后，他们回想起去年九月坦普兰斯·劳埃德所表现出的那种热烈的喜悦。

[ænd; ənd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [deɪm] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] [prə'kjʊəd] [æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðæt] ['wɜ:ði] .

and	forthwith	Dame	Eastchurch	procured	an	interview	with	that	worthy	.
和	立即	贵妇人	东教堂	采购	一个	面试	和	那	值得	.

于是，伊斯特彻奇夫人立即安排了与这位德高望重的人士的会面。

[wen] [ɑ:skt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['eni] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [wæks] [ɔ:(r)] [kleɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

When	asked	if	she	had	made	any	images	of	wax	or	clay	for	the
什么时候	问	如果	她	有	制成	任何	图片	的	蜡	或者	黏土	为了	这

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstə(r)] ,

bewitching	of	her	sister	,
迷人的	的	她	姐姐	,

当被问及她是否制作过蜡像或黏土像来迷惑她的妹妹时，

['tempərəns] [rɪ'plaɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['negətɪv] ,

Temperance	replied	in	the	negative	,
节制	回复	在	这	消极的	,

节制回答说：不。

[bʌt; bət] [əʊnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ju:st] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] .

but	owned	that	she	had	used	a	piece	of	leather	for	that	purpose	.
但	拥有	那	她	有	用过的	一个	片	的	皮革	为了	那	目的	.

但她承认自己为此使用了一块皮革。

[ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] ['laɪkli] [tu:; tə] [ə'veɪl] [hɜ:(r); hə(r)] ['eniθɪŋ] ,

This	distinction	without	a	difference	was	not	likely	to	avail	her	anything	,
这	区别	没有	一个	不同之处	曾是	不是	可能	到	可用	她	任何事物	,

这种毫无区别的区分不太可能对她有任何好处。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ə'restɪd] .

and	she	was	at	once	arrested	.
和	她	曾是	在	一次	被捕	.

她随即被逮捕。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] , ['sʌndeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 3rd , [ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ˌɪŋkwɪ'zɪʃn] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] [æt; ət] [ðə; ði]

The	next	day	,	Sunday	,	July	3rd	,	a	court	of	inquisition	was	opened	at	the
这	下一个	天	,	星期日	,	七月	3rd	,	一个	法庭	的	宗教裁判所	曾是	打开	在	这

[taʊn] - [hɔ:l] ,

Town	-	hall	,
镇	-	大厅	,

第二天，即7月3日星期日，市政厅开庭审理此案。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði][meə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [dʒɪst] , ['ɔːldəmən] [dʒɒn] ['deɪvɪs] ,

and	his	worship	the	mayor	,	Mr	.	Thomas	Gist	,	Alderman	John	Davies	,
和	他的	崇拜	这	市长	,	先生	.	托马斯	要旨	,	市议员	约翰	戴维斯	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [klɑːk] ,

and	the	town	clerk	,
和	这	镇	职员	,

还有尊敬的市长托马斯·吉斯特先生、市议员约翰·戴维斯先生和镇书记员，

['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [hɪl] , [fɔːmd] [ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'fɔː(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [traɪd] .

Mr	.	John	Hill	,	formed	the	bench	before	which	the	case	was	tried	.
先生	.	约翰	爬坡道	,	形成	这	长椅	前	哪个	这	案件	曾是	尝试	.

约翰·希尔先生组成了审理此案的法官小组。

['mɪstrəs] ['tɒməs] [dɪ'skraɪbd] ['veri] ['fʊli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] .

Mistress	Thomas	described	very	fully	the	history	of	her	complaint	.
情妇	托马斯	描述	非常	完全	这	历史	的	她	抱怨	.

托马斯夫人非常详细地描述了她的投诉经过。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ɔːl][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ə'baʊt][ðə; ði] [prɪkɪŋz] , [ænd; ənd] [pɪntʃ] ,

She	gave	all	the	symptoms	;	she	told	about	the	prickings	,	and	pinchings	,
她	给予	全部	这	症状	;	她	讲述	关于	这	刺痛	,	和	捏	,

她描述了所有症状；她讲述了刺痛和掐痛的感觉，

[ænd; ənd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd]['eni][wʌn] ; [ænd; ənd] [wɒt]

and	swoonings	in	a	style	that	would	have	satisfied	any	one	;	and	what
和	晕厥	在	一个	风格	那	会	有	使满意	任何	一	;	和	什么

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ,

was	more	,
曾是	更多的	,

以及那种足以让任何人满意的晕厥；而且，更重要的是，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɒst] ['evri]

she	had	lost	every
她	有	丢失的	每一个

她失去了一切

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[peɪn][ænd; ənd] [eɪk] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] ['tempərəns] [lɔɪd] [hæd; həd] [biːn] [lɒkt] [ʌp] .

pain	and	ache	ever	since	that	Temperance	Lloyd	had	been	locked	up	.
疼痛	和	疼痛	曾经	自从	那	节制	劳埃德	有	到过	已锁定	向上	.

自从坦普兰斯·劳埃德被关起来后，她就一直饱受痛苦和折磨。

[ðen] [deɪm] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði][naɪn] [prɪk] - [həʊlz] ,

Then	Dame	Eastchurch	related	the	discovery	of	the	nine	prick	-	holes	,
然后	贵妇人	东教堂	有关的	这	发现	的	这	九	刺	-	孔	,

然后，伊斯特彻奇夫人讲述了发现这九个小孔的情况。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [ək'nɒlɪdʒmənt] [baɪ][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv]['juːzɪŋ][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv]

and	of	the	acknowledgment	by	the	prisoner	of	using	the	piece	of
和	的	这	致谢	经过	这	囚犯	的	使用	这	片	的

['leðə(r)] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] .

leather	to	bewitch	her	sister	.
皮革	到	蛊惑	她	姐姐	.

以及囚犯承认用那块皮革迷惑了她的妹妹。

[ðə; ði][nekst] ['wɪtnəs] , [æn] [weɪkli:] , [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sɪk] [nɜ:s] [tu:; tə] ['mɪstrəs] ['tɒməs] ,

The	next	witness	,	Ann	Wakely	,	who	had	been	sick	nurse	to	Mistress	Thomas	,
这	下一个	证人	,	安	韦克利	,	WHO	有	到过	生病的	护士	到	情妇	托马斯	,

[kən'fɜ:md] [ðə; ði] ['fɔ:gəʊɪŋ] ['evɪdəns] ,

confirmed	the	foregoing	evidence	,
确认的	这	前文	证据	,

下一位证人安·韦克利曾是托马斯夫人的病弱护士，她证实了上述证词。

['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪnz][æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]

even	to	the	magical	disappearance	of	the	pains	at	the	moment	of	the
甚至	到	这	神奇	消失	的	这	疼痛	在	这	片刻	的	这

['prɪzənərz] [ə'rest] .

prisoner's	arrest	.
囚犯的	逮捕	.

甚至在囚犯被捕的那一刻，疼痛就神奇地消失了。

[ˌfɜ:ðə'mɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [kə'mɪʃənd] [baɪ][ðə; ði][meə(r)][tu:; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði]['bɒdi]

Furthermore	,	she	had	been	commissioned	by	the	mayor	to	examine	the	body
此外	,	她	有	到过	委托	经过	这	市长	到	检查	这	身体

[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ,

of	the	prisoner	,
的	这	囚犯	,

此外，她还受市长委托检查囚犯的尸体。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['ɒnə(r)]['hu:pə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['meitrən] ,

which	she	had	done	in	company	with	Honor	Hooper	and	other	matrons	,
哪个	她	有	完毕	在	公司	和	荣誉	胡珀	和	其他	女舍监	,

她曾与霍纳·胡珀和其他几位女舍监一起做过这件事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [mɑ:rks][ɒv; əv][ˌdaɪə'bɒlɪk][fəˌmɪli'ærəti][ə'baʊt][hɜ:(r); hə(r)] .

and	they	had	discovered	marks	of	diabolic	familiarity	about	her	.
和	他们	有	发现	标记	的	魔鬼般的	熟悉	关于	她	.

他们发现她身上有几分邪恶熟悉的迹象。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] , [tu:] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n]['mægpaɪ] ,

The	prisoner	,	too	,	had	admitted	to	her	that	a	certain	magpie	,
这	囚犯	,	也	,	有	承认	到	她	那	一个	肯定	鹊	,

囚犯也向她承认，有一只喜鹊，

[wɪtʃ] [keɪm] [ænd; ənd] ['flʌtə] [æt; ət][ðə; ði]['wɪndəʊ] [ɒv; əv] ['mɪstrəs] ['tɒməs] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ]

which	came	and	fluttered	at	the	window	of	Mistress	Thomas	on	Thursday
哪个	来了	和	飘动	在	这	窗户	的	情妇	托马斯	在	周四

['mɔ:nɪŋ] [lɑ:st] ,

morning	last	,
早晨	最后的	,

上周四早上，一只蝴蝶飞到托马斯太太的窗前，翩翩飞舞。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] .

was	the	devil	himself	.
曾是	这	魔鬼	他自己	.

那就是魔鬼本人。

['ɒnə(r)]['hu:pə(r)] [kən'fɜ:md] [ɔ:l] [ðɪs] .

Honor	Hooper	confirmed	all	this	.
荣誉	胡珀	确认的	全部	这	.

霍纳·胡珀证实了这一切。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['evɪdəns] ,

Then	Mr	.	Thomas	Eastchurch	gave	his	evidence	,
然后	先生	.	托马斯	东教堂	给予	他的	证据	,

然后托马斯·伊斯特彻奇先生作证。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ɪn] ['ri:teɪlɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] [wɪð] [ðə; ði]

which	consisted	in	retailing	a	long	conversation	he	had	had	with	the
哪个	由……组成	在	零售业	一个	长的	对话	他	有	有	和	这

['prɪz(ə)nə(r)] ['jestədeɪ] ,

prisoner	yesterday	,
囚犯	昨天	,

内容包括复述他昨天与囚犯进行的长时间谈话，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'fest] [tu:; tə] ['hævɪŋ] [met][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] ['haɪə(r)] ['gʌnˌstoʊn] [leɪn] ,

in	which	she	had	confessed	to	having	met	the	devil	in	Higher	Gunstone	Lane	,
在	哪个	她	有	坦白	到	拥有	遇见	这	魔鬼	在	更高	枪石	车道	,

她曾坦白自己在高冈斯通巷遇见了魔鬼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['temptɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə]['eksəsaɪz][hɜ:(r); hə(r)][krɑ:ft][ɒn] [greɪs]

and	that	he	had	tempted	her	to	exercise	her	craft	on	Grace
和	那	他	有	受诱惑	她	到	锻炼	她	工艺	在	优雅

['tɒməs] .

Thomas	.
托马斯	.

他还诱使她对格蕾丝·托马斯施展她的诡计。

[ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] .

The	description	of	the	devil	is	simply	that	of	a	hobgoblin	.
这	描述	的	这	魔鬼	是	简单地	那	的	一个	妖精	.

对魔鬼的描述其实就是一个小妖精。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ɑ:m] , [ænd; ənd][wɔ:(r)] [blæk] [kləʊðz] ; [hi:; hi]

He	was	the	length	of	her	arm	,	and	wore	black	clothes	;	he
他	曾是	这	长度	的	她	手臂	,	和	穿着	黑色的	衣服	;	他

[hæd; həd] [brɔ:d] [aɪz] ,

had	broad	eyes	,
有	广阔	眼睛	,

他身高和她手臂差不多，身穿黑色衣服，眼睛很大。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][təʊd] .

and	a	mouth	like	a	toad	.
和	一个	嘴	喜欢	一个	蟾蜍	.

还有一张像癞蛤蟆一样的嘴。

[ðen] ['tempərəns] [lɔɪd] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

Then	Temperance	Lloyd	was	called	on	for	her	confession	,	which	was
然后	节制	劳埃德	曾是	称为	在	为了	她	忏悔	,	哪个	曾是

['gɪv(ə)n][æd]['laɪbɪtəm] .

given	ad	libitum	.
给定	广告	自由	.

然后，坦普兰斯·劳埃德被叫来认罪，她可以随意作证。

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['wɪtnəsiz] [hæd; həd] [sed] [wɒz; wəz] [tru:] ,

All	that	the	preceding	witnesses	had	said	was	true	,
全部	那	这	前	证人	有	说	曾是	真的	,

前面所有证人所说的话都是真的。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðæt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['vɪzɪts][tu:; tə]['mɪstə(r)] . - [haʊs]

and	in	addition	she	related	that	on	her	visits	to	Mr	.	Eastchurch's	house
和	在	添加	她	有关的	那	在	她	访问	到	先生	.	-	房子

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] " - [kæt] " ([ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn] [dɪs'gaɪz]) ,

she	was	accompanied	by	a	"	braget	cat	"	(	the	devil	in	disguise	)	,
她	曾是	伴随	经过	一个	"	-	猫	"	(	这	魔鬼	在	伪装	)	,

此外，她还提到，在她拜访伊斯特彻奇先生家时，总会有一只"伪装成猫的恶魔"（魔鬼的化身）陪伴着她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪkt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [hɜ:(r); hə(r)]['vɪktɪm] , [ðəʊ] [ðə; ði]

and	that	when	she	had	pricked	and	pinched	her	victim	,	though	the
和	那	什么时候	她	有	刺痛	和	捏	她	受害者	,	尽管	这

[ru:m] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l] ,

room	was	full	of	people	,
房间	曾是	满的	的	人们	,

当她刺伤和掐住受害者时，尽管房间里挤满了人，

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .

no	one	had	seen	her	.
不	一	有	已见	她	.

没有人见过她。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [hæŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [witʃiz] ;

Here	was	enough	to	hang	a	dozen	witches	;
这里	曾是	足够的	到	悬挂	一个	打	女巫	;

这里足够绞死十二个女巫了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [tu:; tə] [kən'fes] — [æn; ən]['evɪdənt] [pru:f] [ɒv; əv]

but	now	that	she	was	in	a	mood	to	confess	—	an	evident	proof	of
但	现在	那	她	曾是	在	一个	情绪	到	承认	—	一个	明显	证明	的

[hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'zɜ:ʃn] [baɪ][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] [went]['ɪntu:][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['ʌðə(r)]

her	desertion	by	the	devil	—	the	magistrates	went	into	all	her	other
她	逃兵	经过	这	魔鬼	—	这	地方法官	去	进入	全部	她	其他

['witʃəri] ,

witcheries	,
巫术	,

但现在她一心想要坦白——这显然证明她已被魔鬼抛弃——法官们便开始调查她所有的其他巫术。

[ænd; ənd]['tru:li] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['gʊdli] [lɪst] .

and	truly	they	make	a	goodly	list	.
和	真的	他们	制作	一个	很好	列表	.

它们确实构成了一份不错的清单。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kwɪtɪd] , [ðəʊ] ['gɪlti] , [ɪn] - [ɒv; əv] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ['wɪljəm] ['hɜ:bət] [tu:; tə]

She	had	been	acquitted	,	though	guilty	,	in	1670	of	bewitching	William	Herbert	to
她	有	到过	无罪释放	,	尽管	有罪的	,	在	-	的	迷人的	威廉	赫伯特	到

[deθ] ;

death	;
死亡	;

1670 年，她被判无罪，尽管她被判犯有用巫术害死威廉·赫伯特的罪行;

[ænd; ənd][ɪn] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['edwəd] ['feləʊ]

and	in	1679	she	had	done	to	death	the	daughter	of	Mr	.	Edward	Fellow
和	在	-	她	有	完毕	到	死亡	这	女儿	的	先生	.	爱德华	同伴

,

,

,

1679年，她杀害了爱德华·费洛先生的女儿。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['bɪdəfərd] .

a	gentleman	of	Bideford	.
一个	绅士	的	比德福德	.

比德福德的一位绅士。

[wen] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði] ['mædʒɪs,tret] , [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][tu:; tə] [tʃɜ:tʃ] ,

When	finished	with	by	the	magistrates	,	the	prisoner	was	taken	to	church	,
什么时候	完成的	和	经过	这	地方法官	,	这	囚犯	曾是	已采取	到	教会	,

经法官审问完毕后，囚犯被带到教堂。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ə'genst] [hɜ:(r); hə(r)][wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [baɪ]
and **in** **the** **presence** **of** **all** **the** **witnesses** **against** **her** **was** **examined** **by**
和 在 这 在场 的 全部 这 证人 反对 她 曾是 检查 经过
[ðə; ði]['rektə(r)] ,
the **rector** **,**
这 校长 ,

在所有指控她的证人面前，她接受了校长的讯问。

['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]['oʊgəlbi] .
Mr **.** **Michael** **Ogilby** **.**
先生 . 迈克尔 奥吉尔比 .

迈克尔·奥吉尔比先生。

[ðɪs] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪ,kli:zi'æstɪkl] [kɔ:ts] .
This **appears** **to** **be** **a** **relic** **of** **the** **old** **ecclesiastical** **courts** **.**
这 出现 到 是 一个 遗迹 的 这 老的 教会的 法院 .

这似乎是古代教会法庭的遗物。

[hɪə(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [ædz] ['ʌðə(r)] ['traɪflɪŋ] ['aɪtəmz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [ɔ:l'redi] [lɒŋ] [lɪst][ɒv; əv] [kraɪmz]
Here **the** **prisoner** **adds** **other** **trifling** **items** **to** **her** **already** **long** **list** **of** **crimes**
这里 这 囚犯 添加 其他 琐事 项目 到 她 已经 长的 列表 的 犯罪
.
:
·

在这里，这名囚犯又在她已经很长的罪行清单上增加了一些其他的琐碎罪行。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [deθ] [dʒeɪn] - , [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ]
She **had** **done** **to** **death** **Jane** **Dallyn** **,** **and** **also**
她 有 完毕 到 死亡 简 - , 和 还

她害死了简·达琳，而且

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['lɪdiə] ['bɜ:mən] .
Lydia **Burman** **.**
莉迪亚 伯曼 .

莉迪亚·伯曼。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lɑ:st] ,
There **was** **some** **excuse** **for** **this** **last** **,**
那里 曾是 一些 原谅 为了 这 最后的 ,

最后这件事还有一些借口。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sed] ['lɪdiə] ['bɜ:mən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [ɪn] -
inasmuch **as** **the** **said** **Lydia** **Burman** **had** **given** **evidence** **at** **the** **assizes** **in** **1670**
因此 作为 这 说 莉迪亚 伯曼 有 给定 证据 在 这 巡回审判 在 -
[ðæt] [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [pɪg] ,
that **the** **prisoner** **had** **appeared** **to** **her** **in** **the** **shape** **of** **a** **red** **pig** **,**
那 这 囚犯 有 出现 到 她 在 这 形状 的 一个 红色的 猪 ,

鉴于上述莉迪亚·伯曼曾在1670年的巡回法庭上作证说，被告人曾以红猪的形象出现在她面前，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜ:k] , ['bru:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hʌmfri] ['ækləndˌ] , [ɒv; əv]
while **she** **was** **at** **work** **,** **brewing** **in** **the** **house** **of** **Humphrey** **Ackland** **,** **of**
尽管 她 曾是 在 工作 , 酿造 在 这 房子 的 汉弗莱 阿克兰 , 的
['bɪdəfərd] .
Bideford **.**
比德福德 .

当时她正在比德福德的汉弗莱·阿克兰家中酿酒。

[ðen] ['mɪstə(r)] . ['oʊgəlbi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [rɪ'saɪtɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)]

Then	Mr	.	Ogilby	put	her	to	the	test	of	reciting	the	Lord's	Prayer
然后	先生	.	奥吉尔比	放	她	到	这	测试	的	背诵	这	主场	祷告

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kriːd] ,

and	the	creed	,
和	这	信条	,

然后奥吉尔比先生让她背诵主祷文和信经，以此来测试她的能力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nə(r)] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [geɪv]

but	the	prisoner	failing	to	do	this	to	his	satisfaction	,	"	he	gave
但	这	囚犯	失败	到	做	这	到	他的	满意	,	"	他	给予

[hɜː(r); hə(r)] ['meni] [gʊd] [ˌegzɔː'teiʃən] ,

her	many	good	exhortations	,
她	许多	好的	劝勉	,

但囚犯未能令他满意，于是"他给了她许多美好的劝诫，

[ænd; ənd] [səʊ] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

and	so	departed	from	her	.
和	所以	已离开	从	她	.

于是，他便离开了她。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ə'genst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] , ['tempərəns] [lɔɪd] .

"	Such	was	the	evidence	against	,	and	the	confession	of	,	Temperance	Lloyd	.
"	这样的	曾是	这	证据	反对	,	和	这	忏悔	的	,	节制	劳埃德	.

"这就是针对坦普伦斯·劳埃德的证据和供词。"

['piːp(ə)l] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [bʌt; bət] [naʊ] , [ə'læs] !

People	believed	it	in	those	days	,	but	now	,	alas	!
人们	相信	它	在	那些	天	,	但	现在	,	唉	!

当时人们都相信这一点，但现在，唉！

- [ɪn] ['suːə] [ɑːr'teɪ] [krɪ'dendəm] [ˌiː es 'tiː] .

Cuilibet	in	sua	arte	credendum	est	.
-	在	苏阿	艺术	信条	est	.

Cuilibet in sua arte creendum est。

[naʊ] , [wen] ['tempərəns] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] , [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ləʊnli] ,

Now	,	when	Temperance	was	locked	up	in	gaol	,	she	evidently	found	it	lonely	,
现在	,	什么时候	节制	曾是	已锁定	向上	在	监狱	,	她	显然	成立	它	孤独	,

坦普伦斯被关进监狱后，显然感到很孤独。

[ænd; ənd] [səʊ] [meɪd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tendənts] [æz; əz] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt]

and	so	made	sufficient	observations	to	her	attendants	as	to	necessitate
和	所以	制成	充足的	观察	到	她	服务员	作为	到	需要

[ðə; ði] [ə'rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] ['krəʊniːz] ,

the	arrest	of	her	old	cronies	,
这	逮捕	的	她	老的	亲信	,

于是，她向侍从们做了充分的观察，以至于她的老同伙不得不被逮捕。

[suˈzænə] ['edwədz] [ænd; ənd] ['meəri] ['trembəlz] .

Susanna	Edwards	and	Mary	Trembles	.
苏珊娜	爱德华兹	和	玛丽	颤抖	.

苏珊娜·爱德华兹和玛丽·特伦布尔斯。

[wʌn] [rɪ'mɑːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] ,

One	remark	was	to	the	effect	that	if	she	was	to	be	hanged	,
一	评论	曾是	到	这	影响	那	如果	她	曾是	到	是	绞刑	,

其中一条评论大意是，如果她要被绞死，

[ðæt] [suˈzænə] [ʃʊd; ʃəd] [dʒɔɪn] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	Susanna	should	join	her	,
那	苏珊娜	应该	加入	她	,

让苏珊娜加入她。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['drɒpɪŋ] [hɪnts] [ə'baʊt]['raɪdɪŋ][ɒn][ə; eɪ] [red] [kaʊ] , [ænd; ənd][səʊ]

and	at	the	same	time	dropping	hints	about	riding	on	a	red	cow	,	and	so
和	在	这	相同的	时间	下降	提示	关于	骑术	在	一个	红色的	奶牛	,	和	所以

[ɒn] .

on	.
在	.

同时还暗示要骑红牛等等。

[ɒn][dʒʊ'laɪ] 18th [ðə; ði] [seɪm] ['mædʒɪsˌtret] [set][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [su'zænə] ['edwədz] [ænd; ənd]['meəri]

On	July	18th	the	same	magistrates	set	to	work	on	Susanna	Edwards	and	Mary
在	七月	18th	这	相同的	地方法官	放	到	工作	在	苏珊娜	爱德华兹	和	玛丽

['trembəlz] .

Trembles	.
颤抖	.

7月18日，同一批地方法官开始审理苏珊娜·爱德华兹和玛丽·特伦布尔斯的案件。

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [greɪs] [bɑːnz] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] ,

A	certain	Grace	Barnes	had	been	taken	ill	in	a	mysterious	manner	,
一个	肯定	优雅	巴恩斯	有	到过	已采取	患病的	在	一个	神秘	方式	,

一位名叫格蕾丝·巴恩斯的女子神秘地患病了。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][ə'lɑːm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [frendz] .

and	to	the	alarm	of	her	husband	and	friends	.
和	到	这	警报	的	她	丈夫	和	朋友们	.

令她的丈夫和朋友们感到震惊。

[waɪlst] [ðə; ði] [ə'tæk] ['lɑːstɪd] , [wʌn]['ægnəs] ['wɪtˌfild] , [huː] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] , [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn]

Whilst	the	attack	lasted	,	one	Agnes	Whitfield	,	who	was	present	,	heard	some	one
而	这	攻击	持续	,	一	艾格尼丝	惠特菲尔德	,	WHO	曾是	展示	,	听到	一些	一

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

at	the	door	,
在	这	门	,

袭击发生期间，在场的艾格尼丝·惠特菲尔德听到有人在敲门。

[wɪtʃ] ['əʊpənɪŋ] ,

which	opening	,
哪个	开幕	,

哪个开口，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meəri] ['trembəlz] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ]

she	found	Mary	Trembles	pretending	to	be	going	to	the	bakehouse	with	a
她	成立	玛丽	颤抖	假装	到	是	去	到	这	烘焙坊	和	一个

[waɪt] [pɒt][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] .

white	pot	in	her	hands	.
白色的	锅	在	她	双手	.

她发现玛丽·特伦布尔斯假装要去面包店，手里拿着一个白色锅。

[greɪs] [bɑːnz] ['biːɪŋ] [təʊld] [huː] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

Grace	Barnes	being	told	who	was	at	the	door	,
优雅	巴恩斯	存在	讲述	WHO	曾是	在	这	门	,

格蕾丝·巴恩斯被告知门外是谁，

[kraɪd] [aʊt] [ðæt] ['meəri] ['trembəlz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] ;

cried	out	that	Mary	Trembles	was	one	of	them	who	did	torment	her	;
哭	出去	那	玛丽	颤抖	曾是	一	的	他们	WHO	做过	折磨	她	;

她大声喊道，玛丽·特伦布尔斯就是折磨她的人之一；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [su'zænə] ['edwədz] ,

the	other	was	Susanna	Edwards	,
这	其他	曾是	苏珊娜	爱德华兹	,

另一位是苏珊娜·爱德华兹。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [haʊs] [ɒn][sʌm; səm] ['fu:lɪʃ] [prɪ'tens]

because	she	was	always	coming	to	her	house	on	some	foolish	pretence
因为	她	曾是	总是	未来	到	她	房子	在	一些	愚蠢	虚伪

[ɔ:(r)]['ʌðə(r)] .

or	other	.
或者	其他	.

因为她总是以各种愚蠢的借口来到她家。

[ðen] [ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [kɔ:ld] ['wɪljəm] ['edwədz] [rɪ'pɔ:ts] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [su'zænə] ['edwədz]

Then	a	blacksmith	called	William	Edwards	reports	a	conversation	of	Susanna	Edwards
然后	一个	铁匠	称为	威廉	爱德华兹	报告	一个	对话	的	苏珊娜	爱德华兹

,

,

,

然后，一位名叫威廉·爱德华兹的铁匠报告了苏珊娜·爱德华兹的一次谈话，

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd]['meəri] ['trembəlz] [hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [ðeə(r)] [ɑ:t] [ɒn] [greɪs] [bɑ:nz] .

showing	that	she	and	Mary	Trembles	had	been	trying	their	art	on	Grace	Barnes	.
显示	那	她	和	玛丽	颤抖	有	到过	尝试	他们的	艺术	在	优雅	巴恩斯	.

这表明她和玛丽·特伦布尔斯一直在格蕾丝·巴恩斯身上尝试她们的艺术。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fɔ:mənts] [wɒz; wəz][dʒoʊn][dʒəunz] , [hu:] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] ['fi:meɪl]

One	of	the	informants	was	Joane	Jones	,	who	was	probably	the	female
一	的	这	线人	曾是	乔安	琼斯	,	WHO	曾是	大概	这	女性

['wɒtʃə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['prɪz(ə)n] ,

watcher	at	the	prison	,
观察者	在	这	监狱	,

其中一名线人是乔安妮·琼斯，她很可能是监狱里的女看守。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [gɪvz] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [bɪ'twi:n] ['meəri] ['trembəlz]

because	she	gives	evidence	of	conversations	overheard	between	Mary	Trembles
因为	她	给予	证据	的	对话	无意中听到	之间	玛丽	颤抖

[ænd; ənd] [su'zænə] ['edwədz] [waɪl] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

and	Susanna	Edwards	while	in	prison	.
和	苏珊娜	爱德华兹	尽管	在	监狱	.

因为她提供了在狱中偷听到玛丽·特伦布尔斯和苏珊娜·爱德华兹之间谈话的证据。

[ə; eɪ]['kjʊəriəs] [si:n] [tʊk] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] .

A	curious	scene	took	place	before	the	magistrates	on	this	occasion	.
一个	好奇的	场景	采取	地方	前	这	地方法官	在	这	场合	.

这次，在法官面前发生了一件奇特的事情。

['æntəni] [dʒəunz] , ['hʌzbənd] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] ['wɪtnəs] , [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]

Anthony	Jones	,	husband	of	the	last	witness	,	was	standing	by	the	side	of
安东尼	琼斯	,	丈夫	的	这	最后的	证人	,	曾是	常设	经过	这	边	的

[su'zænə] ['edwədz] ,

Susanna	Edwards	,
苏珊娜	爱德华兹	,

最后一位证人的丈夫安东尼·琼斯当时站在苏珊娜·爱德华兹旁边。

[ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [twɪst] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'baʊt] , [sed] , " [ðaʊ] ['dev(ə)l] ,

and	seeing	her	to	twist	her	fingers	about	,	said	,	"	Thou	devil	,
和	看到	她	到	捻	她	手指	关于	,	说	,	"	你	魔鬼	,

见她扭动手指，便说："你这魔鬼，

[ðaʊ] [ɑ:t] [tɔ:'mentɪŋ] [sʌm; səm]['pɜ:s(ə)n][ɔ:(r)]['ʌðə(r)] !

thou	art	tormenting	some	person	or	other	!
你	艺术	折磨	一些	人	或者	其他	!

你正在折磨某人！

" [ðɪs] [ɪn'reɪdʒd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] , [huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [wel] [ɪ'nʌf] [aɪl]
" This enraged the old woman , who looked at him and said , " Well enough I'll
" 这 愤怒 这 老的 女士 , WHO 看起来 在 他 和 说 , " 出色地 足够的 患病的
[fɪt] [ðiː] .
fit thee .
合身 你 .

这激怒了老妇人，她看着他说："好吧，我让你穿上吧。"

" [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɒv; əv] [greɪs] [bɑːnz] ['biːɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] ,
" The evidence of Grace Barnes being required ,
" 这 证据 的 优雅 巴恩斯 存在 必需的 ,

"需要格蕾丝·巴恩斯的证词，

[ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [dʒəunz] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)] ;
a constable and the man Jones are sent to fetch her ;
一个 警官 和 这 男人 琼斯 是 发送 到 拿来 她 ;

一名警员和琼斯先生被派去把她带走；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [mʌtʃ] [ə'duː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːt] , [su'zænə]
and as they are bringing her with much ado into the court , Susanna
和 作为 他们 是 带来 她 和 很多 阿多 进入 这 法庭 , 苏珊娜
[kætʃɪz] [ðə; ði] [aɪ]
catches the eye
捕获物 这 眼睛

当他们大张旗鼓地把她带进法庭时，苏珊娜引起了人们的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] [eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃəs] ['mɪstə(r)] . [dʒəunz] , [huː] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [fɔːls] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ,
of the officious Mr . Jones , who forthwith falls down in a fit ,
的 这 爱管闲事的 先生 . 琼斯 , WHO 立即 瀑布 向下 在 一个 合身 ,

那个爱管闲事的琼斯先生，随即气喘吁吁地倒在了地上。

[ænd; ənd] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['hævɪŋ] " [lept] [ænd; ənd] ['keipə] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] , [ænd; ənd] [fel]
and is described as having " leapt and capered like a madman , and fell
和 是 描述 作为 拥有 " 跳跃 和 跳跃 喜欢 一个 狂人 , 和 跌倒
[ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,
a shaking ,
一个 摇晃 ,

据称他"像疯子一样跳跃、嬉闹，然后倒地颤抖"，

['kwɪvərɪŋ] , [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ,
quivering , and groaning ,
颤抖 , 和 呻吟 ,

颤抖着，呻吟着，

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ɔː(r)] [ded] [mæn] .
and lay for the space of half an hour like a dying or dead man .
和 躺 为了 这 空间 的 一半 一个 小时 喜欢 一个 垂死 或者 死的 男人 .

然后像垂死之人或死人一样躺了半个小时。

" [ðen] [fˈɒləʊz] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meəri] ['trembəlz] , [huː] [pliːdz] ['gɪlti] [tuː; tə] ['evriθɪŋ]
" Then follows the examination of Mary Trembles , who pleads guilty to everything
" 然后 跟随 这 考试 的 玛丽 颤抖 , WHO 恳求 有罪的 到 一切
[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] .
and anything .
和 任何事物 .

接下来是对玛丽·特伦布尔斯的审问，她对所有事情都认罪。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn'lɪstɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] [baɪ] [su'zænə] ['edwədz] ,

She	had	been	enlisted	to	the	cause	of	witchcraft	by	Susanna	Edwards	,
她	有	到过	入伍	到	这	原因	的	巫术	经过	苏珊娜	爱德华兹	,

她被苏珊娜·爱德华兹招募，加入了巫术事业。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] ['prɒmɪst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] " ['nevə(r)][tu:; tə][wɒnt][fɔ:(r); fə(r)] ['mʌni] , [drɪŋk] ,

and	had	been	promised	by	her	"	never	to	want	for	money	,	drink	,
和	有	到过	承诺	经过	她	"	绝不	到	想	为了	钱	,	喝	,

[ɔ:(r)] [kləʊðz] ;

or	clothes	;
或者	衣服	;

她曾向他承诺"永远不会缺少金钱、酒水或衣服；

" [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd] [ə'pɪəd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ]['laɪən] ,

"	that	the	devil	had	appeared	to	her	like	a	Lyon	,
"	那	这	魔鬼	有	出现	到	她	喜欢	一个	里昂	,

"魔鬼曾以狮子的形象出现在她面前，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [su'zænə] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [greɪs] [bɑ:nz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['lætə(r)]

and	that	she	and	Susanna	had	bewitched	Grace	Barnes	because	the	latter
和	那	她	和	苏珊娜	有	着迷	优雅	巴恩斯	因为	这	后者

[hæd; həd] [rɪ'fju:zd] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [bred] .

had	refused	them	some	bread	.
有	拒绝	他们	一些	面包	.

她和苏珊娜对格蕾丝·巴恩斯施了魔法，因为格蕾丝·巴恩斯拒绝给她们一些面包。

[su'zænə] ['edwədz] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

Susanna	Edwards	,	in	her	confession	,
苏珊娜	爱德华兹	,	在	她	忏悔	,

苏珊娜·爱德华兹在她的忏悔中说：

[sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn]

said	that	she	had	made	the	acquaintance	of	the	devil	two	years	ago	in
说	那	她	有	制成	这	熟人	的	这	魔鬼	二	年	前	在

['pɑ:sənɪdʒ] [kləʊz] ,

Parsonage	Close	,
牧师住宅	关闭	,

她说两年前在牧师住宅区结识了魔鬼。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] .

and	that	he	was	like	a	gentleman	.
和	那	他	曾是	喜欢	一个	绅士	.

他就像一位绅士。

[ʃi:; ʃi] [met] [hɪm] [ə'gen] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɪn] [stæmbrɪdʒ] [leɪn] ,

She	met	him	again	the	same	day	in	Stambridge	Lane	,
她	遇见	他	再次	这	相同的	天	在	斯坦布里奇	车道	,

当天晚些时候，她在斯坦布里奇巷再次遇到了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [ə'gen] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [kɪl] [greɪs] [bɑ:nz] .

and	that	he	again	persuaded	her	to	kill	Grace	Barnes	.
和	那	他	再次	被说服	她	到	杀	优雅	巴恩斯	.

他还再次说服她杀死格蕾丝·巴恩斯。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [wʌn] ['dɔ:kəs] ['kəʊlmən] ,

She	had	bewitched	one	Dorcas	Coleman	,
她	有	着迷	一	多卡斯	科尔曼	,

她迷惑了多卡斯·科尔曼，

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [əʊnd] [ðæt] " [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [hɪm][ɪn]

and	finally	owned	that	"	she	gave	herself	to	the	devil	when	she	did	meet	him	in
和	最后	拥有	那	"	她	给予	她自己	到	这	魔鬼	什么时候	她	做过	见面	他	在

[stæmbrɪdʒ] [leɪn] ,

Stambridge	Lane	,
斯坦布里奇	车道	,

最后她承认，“当她在斯坦布里奇巷遇到魔鬼时，她把自己献给了魔鬼。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['meəri] ['trembəlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ɪn][laɪk]['mænə(r)]

and	that	the	said	Mary	Trembles	was	a	servant	to	her	,	in	like	manner
和	那	这	说	玛丽	颤抖	曾是	一个	仆人	到	她	,	在	喜欢	方式

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

as	she	,
作为	她	,

并且，上述玛丽·特伦布尔斯是她的仆人，与她一样，

[ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ([huːm] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði]

this	examinant	,	was	a	servant	to	the	devil	(	whom	she	called	by	the
这	考官	,	曾是	一个	仆人	到	这	魔鬼	(	谁	她	称为	经过	这

[ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]) .

appellation	of	a	gentleman	)	.
称谓	的	一个	绅士	)	.

这位考生是魔鬼的仆人（她称魔鬼为绅士）。

" [ə'nʌðə(r)] [keɪs] [wɒz; wəz] [gɒn] ['ɪntuː] [ə'genst] [suː'zænə] ['edwədz] [ɒn][dʒʊ'laɪ] 26th , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

"	Another	case	was	gone	into	against	Susanna	Edwards	on	July	26th	,	but	it
"	其他	案件	曾是	已消失	进入	反对	苏珊娜	爱德华兹	在	七月	26th	,	但	它

['mɪəli] [kən'fɜːmd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'feʃ(ə)n] ,

merely	confirmed	her	confession	,
仅仅	确认的	她	忏悔	,

“7月26日，苏珊娜·爱德华兹再次被起诉，但这次起诉只是证实了她的供述。”

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['nesəsəri] .

which	was	hardly	necessary	.
哪个	曾是	几乎	必要的	.

这几乎没有必要。

[ðiːz] ['mɪzrəbl] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒn] [ðɪs] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [ðiːz] [kən'feʃnz] , [sent]

These	miserable	old	women	were	,	on	this	evidence	and	these	confessions	,	sent
这些	悲惨的	老的	女性	是	,	在	这	证据	和	这些	忏悔	,	发送

[tuː; tə]['eksɪtə(r)] ,

to	Exeter	,
到	埃克塞特	,

根据这些证据和供词，这些可怜的老妇人被送往埃克塞特。

[weə(r)] [ðeɪ] , [ɒn] ['ɔːgəst] 18th , [wɜː(r); wə(r)] [traɪd] , [faʊnd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [kən'demd] [tuː; tə]

where	they	,	on	August	18th	,	were	tried	,	found	guilty	,	and	condemned	to
在哪里	他们	,	在	八月	18th	,	是	尝试	,	成立	有罪的	,	和	谴责	到

[biː; bi] [hæŋd] ;

be	hanged	;
是	绞刑	;

8月18日，他们在那里受审，被判有罪，并被判处绞刑；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sentəns] [wɒz; wəz] ['kærid] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] 25th [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [æt; ət]

and	which	sentence	was	carried	out	on	the	25th	of	the	same	month	at
和	哪个	句子	曾是	携带	出去	在	这	25th	的	这	相同的	月	在

['hɛvɪˌtri] ,

Heavitree	,
希维特里	,

该判决于同月25日在希维特里执行。

[æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɪn]['dʒɛŋkɪnz]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['eksɪtə(r)] .

as	we	are	informed	in	Jenkin's	History	of	Exeter	.
作为	我们	是	知情的	在	詹金斯	历史	的	埃克塞特	.

正如詹金斯所著的《埃克塞特历史》中所述。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæləʊz] [ðeɪ] [stʌk] [tuː; tə][ðeə(r)]['stɔːri] , ['ɔːltərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]

Even	at	the	foot	of	the	gallows	they	stuck	to	their	story	,	altering	it	but
甚至	在	这	脚	的	这	绞刑架	他们	卡住	到	他们的	故事	,	改变	它	但

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

即使到了绞刑架下，他们仍然坚持自己的说法，几乎没有改变。

[ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['kwestʃənd] [baɪ][ə; eɪ] ['medlsəm] ['mɪstə(r)] . [hæn] , " [huː]

though	they	were	much	questioned	by	a	meddlesome	Mr	.	Hann	,	"	who
尽管	他们	是	很多	被质问	经过	一个	好事	先生	.	汉恩	,	"	WHO

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn] [ðəʊz] [pɑːts] .

was	a	minister	in	those	parts	.
曾是	一个	部长	在	那些	部分	.

尽管他们受到了爱管闲事的汉恩先生的诸多质疑，汉恩先生是当地的一位牧师。

" [ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs][trækt] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['lʌndən] [ðɪs] [seɪm] [jɪə(r)] (-) , [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]

"	In	a	curious	tract	published	in	London	this	same	year	(	1682	)	,	which	I	have
"	在	一个	好奇的	通道	已发布	在	伦敦	这	相同的	年	(	-	)	,	哪个	我	有

[ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

appended	to	this	,
附加	到	这	,

“同年（1682年）在伦敦出版的一篇奇特的论文中，我已将其附于本文之后，

[wɪð] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] ['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] - [ɪn'kwaɪəri] ,

with	a	copy	of	the	deposition	taken	at	the	magistrates	'	enquiry	,
和	一个	复制	的	这	沉积	已采取	在	这	地方法官	-	询问	,

附上治安法官调查时所作证词的副本，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt]['meəri]['trembəlz] [wɒz; wəz]['veri] [ləʊθ] [tuː; tə][biː; bi] [hæŋd] ,

there	is	a	statement	that	Mary	Trembles	was	very	loath	to	be	hanged	,
那里	是	一个	陈述	那	玛丽	颤抖	曾是	非常	厌恶	到	是	绞刑	,

有一份声明称，玛丽·特伦布尔斯非常不愿意被绞死。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [stræpt]

and	in	order	to	get	her	to	the	place	of	execution	was	strapped
和	在	命令	到	得到	她	到	这	地方	的	执行	曾是	绑带

[ɒn][ə; eɪ] [hɔːs] .

on	a	horse	.
在	一个	马	.

为了把她送到刑场，人们把她绑在马上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒmənli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

It	is	commonly	supposed	that	this	was	the	last	execution	for
它	是	通常	据称	那	这	曾是	这	最后的	执行	为了

['wɪtʃkrɑːft] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

witchcraft	in	England	;
巫术	在	英格兰	;

人们普遍认为这是英国最后一次因巫术而被处决；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] .

but	such	is	not	the	case	.
但	这样的	是	不是	这	案件	.

但事实并非如此。

[ɪn] - [ə; eɪ]['wʊmən][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['dɔ:tə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [hæŋd] [æt; ət] ['hʌntiŋdən]

In	1716	a	woman	and	her	daughter	were	hanged	at	Huntingdon
在	-	一个	女士	和	她	女儿	是	绞刑	在	亨廷顿

[fɔ:(r); fə(r)] ['selɪŋ] [ðeə(r)] [səʊlz] [tu:; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] .

for	selling	their	souls	to	the	devil	.
为了	销售	他们的	灵魂	到	这	魔鬼	.

1716年，一名妇女和她的女儿因将灵魂出卖给魔鬼而在亨廷顿被绞死。

['twenti] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)] , [ɪn] - , [ðə; ði]['pi:n(ə)l][ækt][ɒv; əv][dʒeɪmz][aɪ] . [wɒz; wəz] [ɪ'reɪzd] [frɒm; frəm]

Twenty	years	after	,	in	1736	,	the	penal	act	of	James	I	.	was	erased	from
二十	年	后	,	在	-	,	这	刑事	行为	的	詹姆斯	我	.	曾是	已擦除	从

[ðə; ði]['stætʃu:t] - [bʊk] .

the	statute	-	book	.
这	法令	-	书	.

二十年后，即 1736 年，詹姆斯一世的刑罚法案从法律条文中被废除。

[ðə; ði]['dʒʌdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][set][ðeə(r)]['feɪsɪz]

The	judges	of	the	land	were	among	the	first	to	set	their	faces
这	法官	的	这	土地	是	之中	这	第一的	到	放	他们的	面孔

该国的法官们是最早摆出姿态的人之一。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'genst] [ði:z] [dʒu:'dɪʃəl] ['mə:də] ; [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] ['bi:ɪŋ] ['mɪstə(r)] . [tʃi:f] ['dʒʌstɪs][həʊlt] ,

against	these	judicial	murders	;	one	of	the	earliest	being	Mr	.	Chief	Justice	Holt	,
反对	这些	司法	谋杀案	;	一	的	这	最早	存在	先生	.	首席	正义	霍尔特	,

反对这些司法谋杀；其中最早的受害者之一是首席大法官霍尔特先生，

[hu:] [ɒn][ɔ:l] [ə'keɪʒnz] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][prə'kjʊə(r)][æn; ən] [ə'kwɪt(ə)l] .

who	on	all	occasions	endeavoured	to	procure	an	acquittal	.
WHO	在	全部	场合	努力	到	采购	一个	开释	.

他们始终竭尽全力争取无罪释放。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [steɪt] ['peɪpəz] [frɒm; frəm] [lɔ:d] ['ki:pə(r)] [nɔ:θ] ,

There	is	a	letter	among	the	State	papers	from	Lord	Keeper	North	,
那里	是	一个	信	之中	这	状态	文件	从	主	守门员	北	,

国家档案中有一封来自大法官诺斯的信，

[hu:] [wɒz; wəz][æt; ət]['eksɪtə(r)][ɒn] ['sɜ:kɪt] [æt; ət] [ði:z] [ə'saɪzɪz] , [tu:; tə][sɜ:(r)]['li:oʊˌlaɪn]['dʒeŋkɪnz] ,

who	was	at	Exeter	on	circuit	at	these	assizes	,	to	Sir	Leoline	Jenkins	,
WHO	曾是	在	埃克塞特	在	电路	在	这些	巡回审判	,	到	先生	莉奥琳	詹金斯	,

当时正在埃克塞特巡回审判的利奥林·詹金斯爵士，

[wɪtʃ] [gɪvz] [æn; ən] ['eksələnt] [vju:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ðen] [kən'sɪdəd] .

which	gives	an	excellent	view	of	the	question	as	then	considered	.
哪个	给予	一个	出色的	看法	的	这	问题	作为	然后	经过考虑的	.

这使人们对当时提出的问题有了很好的理解。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['deɪtɪd]['eksɪtə(r)] , ['ɔ:gəst] 19th , - .

It	is	dated	Exeter	,	August	19th	,	1682	.
它	是	日期	埃克塞特	,	八月	19th	,	-	.

日期为 1682 年 8 月 19 日，地点为埃克塞特。

" [hɪə(r)][hæv; həv] [bi:n] [θri:] [əʊld] ['wɪmɪn] [kən'demd] [fɔ:(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft] ;

"	Here	have	been	three	old	women	condemned	for	witchcraft	;
"	这里	有	到过	三	老的	女性	谴责	为了	巫术	;

“这里有三位因巫术罪被判刑的老妇人；

[jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəriˈɒsəti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ɪnˈkwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːkəmstənsɪz] .

your	curiosity	will	make	you	enquire	of	the	circumstances	.
你的	好奇心	将要	制作	你	查询	的	这	情况	.

你的好奇心会让你去探究事情的来龙去脉。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈəʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][frɒm; frəm][maɪ][ˈbrʌðə(r)] [ˈreɪmənd] ,

I	shall	only	tell	you	that	what	I	had	from	my	brother	Raymond	,
我	将	仅有的	告诉	你	那	什么	我	有	从	我的	兄弟	雷蒙德	,

我只能告诉你，我从哥哥雷蒙德那里得到的，

[bɪˈfɔː(r)] [huːm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][treɪd] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][əʊld] , [dɪˈkrepɪd] ,

before	whom	they	were	tried	,	that	they	were	the	most	old	,	decrepid	,
前	谁	他们	是	尝试	,	那	他们	是	这	最多	老的	,	衰老的	,

[dɪˈspɪkəb(ə)l] ,

despicable	,
卑鄙	,

在他们受审的法官面前，人们说他们是最年老、最衰弱、最卑鄙的。

[ˈmɪzrəbl] [ˈkriːtʃəz] [ðæt] [hiː; hi][ˈevə(r)] [sɔː] .

miserable	creatures	that	he	ever	saw	.
悲惨的	生物	那	他	曾经	锯	.

他见过的最悲惨的生物。

[ə; eɪ][ˈpeɪntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [ˈtʃəʊzn] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfɪgəz]

A	painter	would	have	chosen	them	out	of	the	whole	country	for	figures
一个	画家	会	有	选定	他们	出去	的	这	所有的	国家	为了	数据

[ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][tuː; tə][hæv; həv] [drɔːn] [baɪ] .

of	that	kind	to	have	drawn	by	.
的	那	种类	到	有	绘制	经过	.

一位画家会从全国范围内挑选他们作为这类人物的画像对象。

" [ðə; ði] [ˈevɪdəns] [əˈgenst] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ˈveri] [fʊl] [ænd; ənd][ˈfænsɪf(ə)l] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [əʊn]

"	The	evidence	against	them	was	very	full	and	fanciful	,	but	their	own
"	这	证据	反对	他们	曾是	非常	满的	和	奇幻的	,	但	他们的	自己的

[kənˈfeʃnz] [ɪkˈsiːdɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

confessions	exceeded	it	.
忏悔	超出	它	.

"针对他们的证据非常充分且离奇，但他们自己的供述却比证据还要离奇。

[ðeɪ] [əˈpɪəd] [nɒt][ˈəʊnli] [ˈwɪəri] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

They	appeared	not	only	weary	of	their	lives	,
他们	出现	不是	仅有的	厌倦	的	他们的	生活	,

他们似乎不仅厌倦了生活，

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [skɪl] [tuː; tə][kənˈvɪkt] [ðəmˈselvz] .

but	to	have	a	great	deal	of	skill	to	convict	themselves	.
但	到	有	一个	伟大的	交易	的	技能	到	定罪	他们自己	.

但他们却拥有极高的技巧来说服自己。

[ðeə(r)] [dɪˈskrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [wɪð] - - [aɪz] [wɒz; wəz][æz; əz][ˈnætʃ(ə)rəl] [ðæt]

Their	description	of	the	sucking	devills	with	sawcer	-	eyes	was	as	natural	that
他们的	描述	的	这	吸吮	魔鬼	和	-	-	眼睛	曾是	作为	自然的	那

[ðə; ði][ˈdʒʊəri][kʊd; kəd][nɒt] [tʃuːz] [bʌt; bət] [ðem; ðəm] .

the	jury	could	not	chuse	but	beleeve	them	.
这	陪审团	可以	不是	选择	但	相信	他们	.

他们对长着锯齿状眼睛的吸血恶魔的描述如此自然，以至于陪审团不得不相信他们。

[sɜː(r)] , [aɪ][faɪnd][ðə; ði] [ˈkʌntri] [səʊ] [ˈfʊli] [pəˈzest] [əˈgenst] [ðem; ðəm] ,

Sir	,	I	find	the	country	so	fully	possessed	against	them	,
先生	,	我	寻找	这	国家	所以	完全	拥有	反对	他们	,

先生，我发现全国上下都对他们抱有敌意。

[ðæt] [ðəʊ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][ˌvɜːtjʊˈəʊzəʊsiː] [meɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [kənˈfedərəsi]
that **though** **some** **of** **the** **virtuosi** **may** **think** **these** **the** **effect** **of** **confederacy**
那 尽管 一些 的 这 大师 可能 思考 这些 这 影响 的 邦联
, ['meləŋkəli] , [ɔː(r)] [dɪˈluːʒn] ,
, **melancholy** **,** **or** **delusion** **,**
, 忧郁 , 或者 错觉 ,

尽管一些艺术大师可能认为这些是结盟、忧郁或错觉造成的，

[ænd; ənd] [ðæt] [jʌŋ] [foʊks] [ɑː(r); ə(r)][ˌɔːltəˈgeðə(r)][æz; əz] [kwɪk] - ['saɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [ɑː(r); ə(r)]
and **that** **young** **folkes** **are** **altogether** **as** **quick** **-** **sighted** **as** **they** **who** **are**
和 那 年轻的 各位 是 共 作为 快的 - 目击者 作为 他们 WHO 是
[əʊld][ænd; ənd] - ;
old **and** **infirme** **;**
老的 和 - ;

年轻人和年老体弱的人一样，视力都非常敏锐；

[jet] [wiː] ['kænɒt] [rɪpriːv] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [əˈpiərɪŋ] [tuː; tə] [dɪnaɪ] [ðə; ði] ['veri] ['biːɪŋ] [ɒv; əv]
Yet **wee** **cannot** **repreive** **them** **without** **appearing** **to** **denye** **the** **very** **being** **of**
然而 哇 不能 惩罚 他们 没有 出现 到 否认 这 非常 存在 的
[witʃiz] ,
witches **,**
女巫 ,

然而，如果我们谴责她们，就等于否认女巫的存在。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə] [lɔː] ,
which **,** **as** **it** **is** **contrary** **to** **law** **,**
哪个 , 作为 它 是 相反 到 法律 ,

但这违反了法律，

[səʊ][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mædʒistiz] ['sɜːvɪs] ,
so **I** **think** **it** **would** **be** **ill** **for** **his** **Majesties** **service** **,**
所以 我 思考 它 会 是 患病的 为了 他的 陛下 服务 ,

所以我认为这对陛下的服役不利。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [gɪv] [ðə; ði]['fækʃ(ə)n][əˈkeɪʒ(ə)n][tuː; tə][set] [əˈfʊt] [ðə; ði][əʊld] [treɪd] [ɒv; əv]
for **it** **may** **give** **the** **faction** **occasion** **to** **set** **afoot** **the** **old** **trade** **of**
为了 它 可能 给 这 派 场合 到 放 步行 这 老的 贸易 的
[wɪtʃfaɪndɪŋ] [ðæt] [meɪ] [kɒst] ['meni] ['ɪnəs(ə)nt] [pˈɜːsənz] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
witchfinding **that** **may** **cost** **many** **innocent** **persons** **their** **lives** **,**
猎巫 那 可能 成本 许多 清白的 人 他们的 生活 ,

因为这可能会给该派系提供机会，让他们重操旧业，从事猎巫活动，而这可能会夺走许多无辜者的生命。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʌstɪs] [wɪl] [nɒt] [prɪˈvent] .
which **the** **justice** **will** **not** **prevent** **.**
哪个 这 正义 将要 不是 防止 .

但司法也无法阻止这种情况发生。

" [ðəʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɪtʃkrɑːft] [ɪn][ðə; ði] [west] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]
" **Though** **this** **was** **the** **last** **execution** **for** **witchcraft** **in** **the** **West** **,** **it** **was**
" 尽管 这 曾是 这 最后的 执行 为了 巫术 在 这 西方 , 它 曾是
[nɒt][ðə; ði][lɑːst]['traɪəl] .
not **the** **last** **trial** **.**
不是 这 最后的 审判 .

“虽然这是西方最后一次因巫术而被处决，但这并不是最后一次审判。”

[ɪn] - [ə; eɪ]['wʊmən] [nemd] ['meəri] [gai] [wɒz; wəz][traɪd] [bɪˈfɔː(r)] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][həʊlt] ,
In **1695** **a** **woman** **named** **Mary** **Guy** **was** **tried** **before** **Chief** **Justice** **Holt** **,**
在 - 一个 女士 命名 玛丽 盖伊 曾是 尝试 前 首席 正义 霍尔特 ,

1695年，一位名叫玛丽·盖伊的女子在首席大法官霍尔特面前受审。

[æt; ət] ['lɒnsəstən] ['kɑːs(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ˌfɪlə'delfiə] [rəʊ] .

at	Launceston	Castle	,	for	bewitching	Philadelphia	Row	.
在	朗塞斯顿	城堡	,	为了	迷人的	费城	排	.

在朗塞斯顿城堡，为迷人的费城街增添光彩。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði]['vɪktɪm] ['vɔmit] [pɪnz] , [strɔːz] , [ænd; ənd] ['feðər] ; [bʌt; bət] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

In	this	case	the	victim	vomited	pins	,	straws	,	and	feathers	;	but	,	owing	to	a
在	这	案件	这	受害者	呕吐	别针	,	吸管	,	和	羽毛	;	但	,	欠款	到	一个

[sək'sesf(ə)l] [ə'piːl] ,

successful	appeal	,
成功的	上诉	,

本案中，受害者呕吐出别针、吸管和羽毛；但由于上诉成功，

[baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][tuː; tə][ðə; ði]['dʒʊəri] , [ə; eɪ]['vɜːdɪkt][ɒv; əv] [ə'kwɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn] .

by	the	judge	to	the	jury	,	a	verdict	of	acquittal	was	brought	in	.
经过	这	法官	到	这	陪审团	,	一个	判决	的	开释	曾是	带来	在	.

法官向陪审团宣布，被告无罪释放。

[ɪn] - [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɔːnə(r)][wɒz; wəz][traɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [seɪm] [dʒʌdʒ][æt; ət]['eksɪtə(r)] ,

In	1696	Elizabeth	Horner	was	tried	before	this	same	judge	at	Exeter	,
在	-	伊丽莎白	霍纳	曾是	尝试	前	这	相同的	法官	在	埃克塞特	,

1696年，伊丽莎白·霍纳在埃克塞特接受同一位法官的审判。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

and	though	evidence	of	a	startling	nature	was	given	by	the	children	of
和	尽管	证据	的	一个	令人震惊	自然	曾是	给定	经过	这	孩子们	的

[ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [bəu'vei] ,

a	Mr	.	William	Bovet	,
一个	先生	.	威廉	博威	,

虽然威廉·博维特先生的孩子们提供了令人震惊的证据，

[ðə; ði]['dʒʊəri] [ə'kwɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [brɔːt] [ə'baʊt][nəʊ] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [ig'zəːʃən]

the	jury	acquitted	her	;	a	result	brought	about	no	doubt	by	the	exertions
这	陪审团	无罪释放	她	;	一个	结果	带来	关于	不	怀疑	经过	这	努力

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

of	the	judge	.
的	这	法官	.

陪审团宣告她无罪；毫无疑问，这一结果归功于法官的努力。

[ðɪs] [keɪs] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hɔːnə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][traɪd][ɪn] ['devənʃə] ,

This	case	of	Elizabeth	Horner	was	the	last	tried	in	Devonshire	,
这	案件	的	伊丽莎白	霍纳	曾是	这	最后的	尝试	在	德文郡	,

伊丽莎白·霍纳的案件是德文郡审理的最后一起案件。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kwɪt(ə)l] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] ['devənʃə] [witʃiz] [ɪn] [kɔːts]

and	with	her	acquittal	was	heard	the	last	of	Devonshire	witches	in	courts
和	和	她	开释	曾是	听到	这	最后的	的	德文郡	女巫	在	法院

[ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

of	justice	.
的	正义	.

随着她的无罪释放，德文郡法庭上最后一位女巫的审判也宣告结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ə'pendɪks] . — [nəʊ] .

APPENDIX	.	—	No	.
附录	.	—	不	.

附录——编号

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [əˈgenst] [θriː] [witʃiz] [huː]
A **True** **and** **Impartial** **Relation** **of** **the** **Information** **against** **Three** **Witches** **who**
一个 真的 和 公正 关系 的 这 信息 反对 三 女巫 WHO
[wɜː(r); wə(r)] [inˈdait] ,
were **indicted** **,**
是 被起诉 ,

对三名被起诉的女巫的信息的真实公正的陈述，

[əˈreɪnd] , [ænd; ənd] [kənˈvɪktɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [əˈsaɪzɪz] [ˈhəʊldən][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈdevn] ,
arraigned **,** **and** **convicted** **at** **the** **Assizes** **holden** **for** **the** **county** **of** **Devon** **,**
提审 , 和 已定罪 在 这 巡回审判 霍尔登 为了 这 县 的 德文郡 ,
[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkɑːs(ə)l][ɒv; əv][ˈeksɒn] ,
at **the** **Castle** **of** **Exon** **,**
在 这 城堡 的 外显子 ,

在德文郡巡回法庭（位于埃克森城堡）被传讯并定罪

[ˈɔːgəst] 14th , - , [wɪð] [ðeə(r)] [ˈsevrəl] [kənˈfeʃnz] , & [siː] . & [siː] . [[wʌn]] [[wʌn]]
August **14th** **,** **1682** **,** **with** **their** **several** **Confessions** **,** **&** **c** **.** **&** **c** **.** **[** **1** **]** **[** **1** **]**
八月 14th , - , 和 他们的 一些 忏悔 , & c . & c . [1] [1]

1682 年 8 月 14 日，附有他们的几份忏悔录等等。[1][1]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌdepəˈzɪʃnz; ˌdiːpəˈzɪʃnz][ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] [aʊt][ɒv; əv]
It **is** **easy** **to** **see** **that** **some** **of** **these** **depositions** **are** **placed** **out** **of**
它 是 简单的 到 看 那 一些 的 这些 沉积物 是 放置 出去 的
[ˈɔːdə(r)] .
order **.**
命令 .

不难看出，其中一些证词的排列顺序被打乱了。

[ðə; ðɪ][fɜːst] [θriː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ðɪ][lɑːst] .
The **first** **three** **should** **be** **the** **last** **.**
这 第一的 三 应该 是 这 最后的 .

前三个应该放在最后。

[kəmˈpeə(r)] [deɪts] .
Compare **dates** **.**
比较 日期 .

比较日期。

[ˈdevn] . — [ðə; ðɪ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈdɔːkəs] [ˈkəʊlmən] , [ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv][dʒɒn] [ˈkəʊlmən] , [ɒv; əv]
Devon **.** **—** **The** **information** **of** **Dorcas** **Coleman** **,** **the** **wife** **of** **John** **Coleman** **,** **of**
德文郡 . — 这 信息 的 多卡斯 科尔曼 , 这 妻子 的 约翰 科尔曼 , 的
- [əˈfɔːsed] ,
Biddiford **aforesaid** **,**
- 上述 ,

德文郡——以上信息来自上述比迪福德的约翰·科尔曼之妻多卡斯·科尔曼。

[ˈmærɪnə(r)] , [ˈteɪkən][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] , [bɪˈfɔː(r)] [ˈtɒməs] [dʒɪst] , [meə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbɜːroʊ]
Mariner **,** **taken** **upon** **her** **oath** **,** **before** **Thomas** **Gist** **,** **Mayor** **of** **the** **Burrough**
水手 , 已采取 之上 她 誓言 , 前 托马斯 要旨 , 市长 的 这 伯勒
[taʊn] [ænd; ənd][ˈmænə(r)][ɒv; əv] - ,
Town **and** **Manor** **of** **Biddiford** **,**
镇 和 庄园 的 - ,

水手在比迪福德镇和庄园市长托马斯·吉斯特面前宣誓，

[ænd; ənd][dʒɒn] ['deɪvɪs] , ['ɔːldəmən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒn][ðə; ði] 26th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['ænəʊ]

and	John	Davies	,	Alderman	,	etc	.	,	on	the	26th	of	July	,	Anno
和	约翰	戴维斯	,	市议员	,	ETC	.	,	在	这	26th	的	七月	,	安诺

['doʊmɪnaɪ] - .

Domini	1682	.
多米尼	-	.

以及约翰·戴维斯，市议员等，于公元 1682 年 7 月 26 日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔːmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [seθ] ,

The	said	informant	upon	her	oath	saith	,
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,

该举报人宣誓后说道：

[ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

That	about	the	end	of	the	month	of	August	in	the	year	1680	,
那	关于	这	结尾	的	这	月	的	八月	在	这	年	-	,

那大约是1680年8月底，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn] [tɔː'mentɪŋ] [peɪnz] , [baɪ] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , ['stʌmək] , [ænd; ənd]

she	was	taken	in	tormenting	pains	,	by	pricking	in	her	arms	,	stomach	,	and
她	曾是	已采取	在	折磨	疼痛	,	经过	刺	在	她	武器	,	胃	,	和

[hɑːt] ,

heart	,
心	,

她遭受了剧烈的疼痛，手臂、腹部和心脏都受到了刺痛。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]['nevə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən][bɪ'fɔː(r)] .

in	such	a	manner	as	she	never	was	taken	before	.
在	这样的	一个	方式	作为	她	绝不	曾是	已采取	前	.

以一种她从未经历过的方式。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] ,

Upon	which	she	,	this	informant	,
之上	哪个	她	,	这	线人	,

于是，这位线人，

[dɪd][dɪ'zaɪə(r)][wʌn] ['tɒməs] - [tuː; tə][rɪ'peə(r)]['ʌntə; 'ʌntu]['dɑːktər; draɪv] . [bɪər] [fɔː(r); fə(r)]

did	desire	one	Thomas	Bremincom	to	repair	unto	Dr	.	Beare	for
做过	欲望	一	托马斯	-	到	维修	到	博士	.	比尔	为了

[sʌm; səm] ['remədi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [peɪnz] .

some	remedy	for	those	pains	.
一些	补救	为了	那些	疼痛	.

托马斯·布雷明科姆希望前往比尔医生那里寻求治疗这些疼痛的办法。

[ænd; ənd] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [bɪər] [dɪd][rɪ'peə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs]

And	shortly	afterwards	the	said	Dr	.	Beare	did	repair	unto	this
和	不久	然后	这	说	博士	.	比尔	做过	维修	到	这

[ɪn'fɔːmənt] .

informant	.
线人	.

不久之后，比尔医生就拜访了这位线人。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [vjuː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

And	upon	view	of	her	body	,
和	之上	看法	的	她	身体	,

看到她的身体后，

[hiː; hi][dɪd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][peɪnz] ,

he	did	say	that	it	was	past	his	skill	to	ease	her	of	her	pains	,
他	做过	说	那	它	曾是	过去的	他的	技能	到	舒适	她	的	她	疼痛	,

他确实说过，他无力减轻她的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

for	he	told	her	that	she	was	bewitched	.
为了	他	讲述	她	那	她	曾是	着迷	.

因为他告诉她，她中了邪。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɔː'mentɪŋ] [peɪnz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	further	saith	,	that	at	the	time	of	her	tormenting	pains	,	she	did	see	her	,
和	更远	赛斯说	,	那	在	这	时间	的	她	折磨	疼痛	,	她	做过	看	她	,

她还说，在她遭受剧痛之时，她确实看到了她。

[ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ;

the	said	Susanna	Edwards	,	in	her	chamber	;
这	说	苏珊娜	爱德华兹	,	在	她	房间	;

上述苏珊娜·爱德华兹在她的房间里；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [wʊd] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][æt; ət] [wɒt] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] [wʊd] [stænd] ,

and	that	she	this	informant	would	point	with	her	finger	at	what	place	in	the	chamber	the	said	Susanna	Edwards	would	stand	,
和	那	她	这	线人	会	观点	和	她	手指	在	什么	地方	在	这	房间	这	说	苏珊娜	爱德华兹	会	站立	,

并且，这位线人会用手指着房间里苏珊娜·爱德华兹会站在哪里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ] .

and	where	she	would	go	.
和	在哪里	她	会	去	.

以及她将要去的地方。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kən'tɪnjuːd] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['evri] [wiːk] .

And	further	saith	,	that	she	hath	continued	so	ever	since	more	or	less	every	week	.
和	更远	赛斯说	,	那	她	有	持续	所以	曾经	自从	更多的	或者	较少的	每一个	星期	.

她还说，此后她几乎每周都会这样。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] [kən'sɜːnɪŋ] [greɪs] [bɑːnz] [ɒv; əv] - [ə'fɔːsed] ,

And	saith	that	when	the	said	Susanna	was	apprehended	concerning	Grace	Barnes	of	Biddiford	aforesaid	,
和	赛斯说	那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	被捕	有关	优雅	巴恩斯	的	-	上述	,

并说，当上述苏珊娜因与上述比迪福德的格蕾丝·巴恩斯有关而被捕时，

[ðæt] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [dɪd][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] :

that	this	informant	did	go	to	see	the	said	Susanna	:
那	这	线人	做过	去	到	看	这	说	苏珊娜	:

这位线人确实去见过苏珊娜：

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][ʃiː; ʃi][dɪd] [kən'fes] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] ,

and	that	when	the	said	Susanna	was	in	prison	she	did	confess	unto	this	informant	,
和	那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	在	监狱	她	做过	承认	到	这	线人	,

并且，当苏珊娜被关押在监狱里时，她确实向这位线人坦白了一切。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [dʌn] [hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] ['bɒdɪli] [hɑ:m] [baɪ]

that	**she**	**had**	**bewitched**	**her**	**and**	**done**	**her**	**some**	**bodily**	**harm**	**by**
那	她	有	着迷	她	和	完毕	她	一些	身体上的	伤害	经过

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

bewitching	**her**	**.**
迷人的	她	.

她对她施了魔法，并用魔法对她造成了身体伤害。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ʃi:; ʃi] [fel] [daʊn] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [tu:; tə]

And	**thereupon**	**she**	**fell**	**down**	**on**	**her**	**knees**	**and**	**desired**	**this**	**informant**	**to**
和	于是	她	跌倒	向下	在	她	膝盖	和	想要的	这	线人	到

[preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

pray	**for**	**her**	**,**
祈祷	为了	她	,

于是她跪倒在地，请求这位告密者为她祈祷。

[ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] .

the	**said**	**Susanna**	**Edwards**	**.**
这	说	苏珊娜	爱德华兹	.

上述苏珊娜·爱德华兹。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] - [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔ:sed] , [dʒent] .

The	**Information**	**of**	**Thomas**	**Bremincom**	**of**	**Biddiford**	**in**	**the**	**county**	**aforesaid**	**,**	**gent**	**.**
这	信息	的	托马斯	-	的	-	在	这	县	上述	,	绅士	.

, ['teɪkən] ,

,	**taken**	**,**
,	已采取	,

上述郡比迪福德的托马斯·布雷明科姆先生的信息已被收集，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] 26th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][æd] - .

etc	**.**	**,**	**the**	**26th**	**of**	**July**	**AD**	**1682**	**.**
ETC	.	,	这	26th	的	七月	广告	-	.

等等，公元1682年7月26日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['dɔ:kəs] ['kəʊlmən] ,

The	**said**	**informant**	**upon**	**his**	**oath**	**saith**	**,**	**that**	**about**	**two**	**years**	**ago**	**,**	**Dorcas**	**Coleman**	**,**
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,	那	关于	二	年	前	,	多卡斯	科尔曼	,

上述线人宣誓后称，大约两年前，多卡斯·科尔曼，

[ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][dʒɒn] ['kəʊlmən] [ɒv; əv] - [ə'fɔ:sed] , ['mærɪnə(r)] , [wɒz; wəz]['teɪkən] ['veri] [sɪk]

the	**wife**	**of**	**John**	**Coleman**	**of**	**Biddiford**	**aforesaid**	**,**	**mariner**	**,**	**was**	**taken**	**very**	**sick**
这	妻子	的	约翰	科尔曼	的	-	上述	,	水手	,	曾是	已采取	非常	生病的

,

,
,

前述比迪福德的约翰·科尔曼（John Coleman）的妻子，一位海员，突发重病。

[ænd; ənd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪknəs] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd][rɪ'peə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn]['dɑ:ktər; draɪv] . [bɪər]

and	**in**	**her**	**sickness**	**this**	**informant**	**did**	**repair**	**unto**	**one**	**Dr**	**.**	**Beare**
和	在	她	疾病	这	线人	做过	维修	到	一	博士	.	比尔

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['remədi] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [peɪnz] .

for	**some**	**remedy**	**for**	**these**	**pains**	**.**
为了	一些	补救	为了	这些	疼痛	.

这位线人生病时，曾去找比尔医生寻求治疗这些疼痛的办法。

[ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪər] ['bi:ɪŋ] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [vju:] [ɒv; əv]

The	**said**	**Mr**	**.**	**Beare**	**being**	**come**	**unto**	**her**	**,**	**and**	**upon**	**view**	**of**
这	说	先生	.	比尔	存在	来	到	她	,	和	之上	看法	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

her	**body**	**,**
她	身体	,

比尔先生来到她身边，看到她的身体后，

[dɪd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst][hɪz; ɪz] [skɪl] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

did	say	that	it	was	past	his	skill	to	ease	her	,	by	reason	that	she
做过	说	那	它	曾是	过去的	他的	技能	到	舒适	她	，经过		原因	那	她

[wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

was	bewitched	.
曾是	着迷	.

他曾说过，由于她中了邪，他无力安抚她。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . [bɪər] [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	further	saith	that	after	the	said	Mr	.	Beare	had	left	her	,
和	更远	赛斯说	那	后	这	说	先生	.	比尔	有	左边	她	,

她还说，在上述比尔先生离开她之后，

[hiː; hi] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [dɪd] [siː] [wʌn] [su'zænə] ['edwədz] , [ɒv; əv] - [ə'fɔːsed] ['wɪdəʊ] ,

he	this	informant	did	see	one	Susanna	Edwards	,	of	Biddiford	aforesaid	widow	,
他	这	线人	做过	看	一	苏珊娜	爱德华兹	,	的	-	上述	寡妇	,

这位线人确实见到了比迪福德的苏珊娜·爱德华兹，也就是前面提到的寡妇。

[tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sed] ['dɔːkəs] .

to	come	into	her	chamber	to	visit	her	the	said	Dorcas	.
到	来	进入	她	房间	到	访问	她	这	说	多卡斯	.

进入她的房间去探望多加斯。

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] ['fɜːðə(r)] [seθ] , [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [sed] ['dɔːkəs] [dɪd] [siː] [ðə; ði] [sed]

This	informant	further	saith	,	That	as	soon	as	the	said	Dorcas	did	see	the	said
这	线人	更远	赛斯说	,	那	作为	很快	作为	这	说	多卡斯	做过	看	这	说

[su'zænə] ['edwədz] ,

Susanna	Edwards	,
苏珊娜	爱德华兹	,

该线人还说，多卡斯一见到苏珊娜·爱德华兹，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [straɪv] [tuː; tə][flai][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ;

she	did	strive	to	fly	in	her	face	;
她	做过	努力	到	飞	在	她	脸	;

她确实努力想顶撞她；

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi]

but	was	not	able	to	get	out	of	the	chair	wherein	she
但	曾是	不是	有能力的	到	得到	出去	的	这	椅子	其中	她

但她却无法从椅子上站起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[seɪt] .

sate	.
沙特	.

状态。

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [ænd; ənd][dʒɒn] ['kəʊlmən] ,

This	informant	and	John	Coleman	,
这	线人	和	约翰	科尔曼	,

这位线人和约翰·科尔曼，

[ðə; ði] [sed] ['dɔːkəs] - ['hʌzbənd] [dɪd] [straɪv] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] :

the	said	Dorcas	'	husband	did	strive	to	help	her	out	of	the	chair	:
这	说	多卡斯	-	丈夫	做过	努力	到	帮助	她	出去	的	这	椅子	:

据说多卡斯的丈夫确实努力想把她从椅子上扶起来：

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [bɪ'gæn][tu:; tə][gəʊ] ['bækwədz] [tu:; tə][gəʊ][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

upon	which	the	said	Susanna	began	to	go	backwards	to	go	out	of	the
之上	哪个	这	说	苏珊娜	开始	到	去	向后	到	去	出去	的	这

['tʃeɪmbə(r)] .

chamber	.
房间	.

于是，苏珊娜开始倒退着走出房间。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [sed] ,

And	further	said	,
和	更远	说	,

并进一步表示：

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] [sed]

that	when	the	said	Susanna	was	almost	gone	out	of	the	chamber	the	said
那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	几乎	已消失	出去	的	这	房间	这	说

['dɔ:kəs] [dɪd][slaɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] ,

Dorcas	did	slide	out	of	the	chair	upon	her	back	,
多卡斯	做过	滑动	出去	的	这	椅子	之上	她	后退	,

当苏珊娜几乎要离开房间时，多卡斯从椅子上滑了下来，仰面躺倒在地。

[ænd; ənd][səʊ] [straɪv] [tu:; tə][gəʊ]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sed] [su'zænə] .

and	so	strive	to	go	after	the	said	Susanna	.
和	所以	努力	到	去	后	这	说	苏珊娜	.

所以，努力去追求苏珊娜吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [sed] ['hʌzbənd] ['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd]

But	this	informant	and	her	said	husband	seeing	her	in	such	a	sad
但	这	线人	和	她	说	丈夫	看到	她	在	这样的	一个	伤心

[kən'dɪʃn] [dɪd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

condition	did	endeavour	to	take	her	up	from	the	ground	,
状况	做过	努力	到	拿	她	向上	从	这	地面	,

但是，这位线人和她丈夫看到她如此悲惨的境况，还是尽力将她从地上扶了起来。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [steəz] .

but	could	not	until	the	said	Susanna	was	gone	down	over	the	stairs	.
但	可以	不是	直到	这	说	苏珊娜	曾是	已消失	向下	超过	这	楼梯	.

但直到苏珊娜走下楼梯后，他们才能够做到。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tɔ:'mentɪŋ] [peɪnz] ,

This	informant	further	saith	,	that	at	the	same	time	of	her	tormenting	pains	,
这	线人	更远	赛斯说	,	那	在	这	相同的	时间	的	她	折磨	疼痛	,

该线人还说，在她承受剧痛的同时，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [si:] [nɔ:(r)] [spi:k] ,

and	when	she	could	neither	see	nor	speak	,
和	什么时候	她	可以	两者都不	看	也不	说话	,

当她既看不见也说不出话来的时候，

[baɪ]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)][peɪnz][wɜ:(r); wə(r)][səʊ]['vaɪələnt][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ,

by	reason	that	her	pains	were	so	violent	upon	her	,
经过	原因	那	她	疼痛	是	所以	暴力	之上	她	,

由于她所承受的痛苦如此剧烈，

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [hæθ] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sed] ['dɔ:kəs] ,

this	informant	hath	seen	her	the	said	Dorcas	,
这	线人	有	已见	她	这	说	多卡斯	,

这位线人见过这位名叫多卡斯的女子。

[tu:; tə] [pɔɪnt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wɒz; wəz] [gɒn] .

to	point	with	her	hand	which	way	the	said	Susanna	was	gone	.
到	观点	和	她	手	哪个	方式	这	说	苏珊娜	曾是	已消失	.

她用手指着苏珊娜离开的方向。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][hi:; hi] [hæθ] [gɒn] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][fɔ:(r)][dɔ:(r)] ,

And	saith	that	immediately	after	he	hath	gone	out	at	the	fore	door	,
和	赛斯说	那	立即地	后	他	有	已消失	出去	在	这	前	门	,

他说，他一走出前门，

[ænd; ənd] [hæθ] [si:n] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [tu:; tə][gəʊ][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['dɔ:kəs] [dɪd]

and	hath	seen	the	said	Susanna	to	go	the	same	way	that	the	said	Dorcas	did
和	有	已见	这	说	苏珊娜	到	去	这	相同的	方式	那	这	说	多卡斯	做过

[pɔɪnt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] .

point	with	her	hand	.
观点	和	她	手	.

并且看到苏珊娜沿着多加斯用手指着的方向走去。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɒn] ['kəʊlmən] [ɒv; əv] - , [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔ:sed] , ['mærɪnə(r)] ,

The	Information	of	John	Coleman	of	Biddiford	,	in	the	County	aforesaid	,	Mariner	,
这	信息	的	约翰	科尔曼	的	-	,	在	这	县	上述	,	水手	,

['teɪkən] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

taken	,	etc	.
已采取	,	ETC	.

上述郡比迪福德的约翰·科尔曼的信息，水手，被捕等。

[ðə; ði] 26th [dʒʊ'laɪ] - .

the	26th	July	1682	.
这	26th	七月	-	.

1682年7月26日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] — [ðæt] ['dɔ:kəs] ['kəʊlmən] [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæz; həz] [bi:n]

The	said	informant	upon	his	oath	saith	—	That	Dorcas	Coleman	his	wife	,	has	been
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	—	那	多卡斯	科尔曼	他的	妻子	,	有	到过

[ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪk] ,

a	long	time	sick	,
一个	长的	时间	生病的	,

上述举报人宣誓后陈述——他的妻子多卡斯·科尔曼长期患病，

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'ju:ʒuəl]['mænə(r)] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [hæθ] [sɔ:t] [fɑ:(r)][ænd; ənd]

in	a	very	strange	and	unusual	manner	;	and	he	hath	sought	far	and
在	一个	非常	奇怪的	和	异常	方式	;	和	他	有	寻求	远的	和

[nɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['remədi] ,

near	for	remedy	,
靠近	为了	补救	,

以一种非常奇怪和不寻常的方式；他四处寻求解决办法，

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [wʌn]['dɑ:ktər; draɪv] . [dʒɔ:dʒ] [bɪər] ['bi:ɪŋ] [əd'vaɪzd] [wɪð] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	saith	that	one	Dr	.	George	Beare	being	advised	with	concerning	her
和	赛斯说	那	一	博士	.	乔治	比尔	存在	建议	和	有关	她

['sɪknəs] [ɪn] [ðɪs] - ['æbsəns] ([waɪlst] [hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [si:]) [ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] .

sickness	in	this	deponent's	absence	(	whilst	he	was	at	sea	)	the	said	Mr	.
疾病	在	这	-	缺席	(	而	他	曾是	在	海	)	这	说	先生	.

[bɪər] [hæθ] ([æz; əz] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz][təʊld][baɪ][hɪz; ɪz] [sed] [waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l]

Beare	hath	(	as	this	Informant	was	told	by	his	said	wife	and	his	uncle
比尔	有	(	作为	这	线人	曾是	讲述	经过	他的	说	妻子	和	他的	叔叔

['tɒməs] - ,

Thomas	Bremincom	,
托马斯	-	,

并称，在证人不在场期间（当时他在海上），乔治·比尔医生曾就其妻子的病情向其提供建议，而比尔先生（据其妻子和叔叔托马斯·布雷明科姆告知本证人）表示：

[æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n]) [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pɑ:st][hɪz; ɪz] [skɪl] [tu:; tə] [prɪ'skraɪb] [də'rekʃ(ə)nz]

at	his	return	)	said	that	it	was	past	his	skill	to	prescribe	directions
在	他的	返回	)	说	那	它	曾是	过去的	他的	技能	到	规定	方向

[fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][kjʊə(r)] ,

for	her	cure	,
为了	她	治愈	,

他回来后说，他无力为她开出治疗方案。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [sed] ['dɔ:kəs] [wɒz; wəz] [bɪ'wɪtʃt] .

because	the	said	Dorcas	was	bewitched	.
因为	这	说	多卡斯	曾是	着迷	.

因为多加斯中了邪。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ə'baʊt] [θri:] [mʌnθs] [lɑ:st][pɑ:st] ,

This	informant	further	saith	,	that	about	three	months	last	past	,
这	线人	更远	赛斯说	,	那	关于	三	几个月	最后的	过去的	,

该线人还说，大约三个月前，

[hɪz; ɪz] [sed] [waɪf][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['spi:tʃləs] ,

his	said	wife	was	sitting	in	a	chair	,	and	being	speechless	,
他的	说	妻子	曾是	坐着	在	一个	椅子	,	和	存在	无言	,

他说他的妻子当时坐在椅子上，一言不发。

[hi:; hi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd] [si:] [wʌn] [su'zænə] ['edwədz] , [ɒv; əv] - ,

he	this	informant	did	see	one	Susanna	Edwards	,	of	Biddiford	,
他	这	线人	做过	看	一	苏珊娜	爱德华兹	,	的	-	,

这位线人确实见过比迪福德的苏珊娜·爱德华兹，

[tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [prɪ'tens] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:(r); hə(r)] . — [ˌweərə'pɒn]

to	come	into	the	chamber	under	a	pretence	to	visit	her	.	—	Whereupon
到	来	进入	这	房间	在下面	一个	虚伪	到	访问	她	.	—	于是

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [waɪf][dɪd][straɪv][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [sed] [su'zænə] ,

this	Informant's	wife	did	strive	to	come	at	her	the	said	Susanna	,
这	线人的	妻子	做过	努力	到	来	在	她	这	说	苏珊娜	,

以探望她为由进入房间。——于是，这位告密者的妻子便试图接近她，也就是苏珊娜。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][get][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

but	could	not	get	out	of	the	chair	,
但	可以	不是	得到	出去	的	这	椅子	,

但却无法从椅子上站起来。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['tɒməs] - [dɪd] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə][help]

upon	which	this	informant	and	the	said	Thomas	Bremincom	did	endeavour	to	help
之上	哪个	这	线人	和	这	说	托马斯	-	做过	努力	到	帮助

[hɜ:(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

her	out	of	the	chair	,
她	出去	的	这	椅子	,

于是，这名线人和托马斯·布雷明科姆试图帮助她从椅子上下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [su'zænə] [dɪd][gəʊ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][dɔ:(r)] .

and	the	said	Susanna	did	go	towards	the	chamber	door	.
和	这	说	苏珊娜	做过	去	向	这	房间	门	.

于是，苏珊娜便走向了房间门口。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] , [ðæt] [wen] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wɒz; wəz] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]

And	further	saith	,	That	when	the	said	Susanna	was	come	at	the	chamber
和	更远	赛斯说	,	那	什么时候	这	说	苏珊娜	曾是	来	在	这	房间

[dɔ:(r)] ,

door	,
门	,

并进一步说道，当苏珊娜来到房门前时，

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['dɔːkəs] ([rɪ'meɪnɪŋ] ['spiːtʃləs] [æz; əz] [ə'fɔːsed]) [dɪd][slaɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃeə(r)]

she	the	said	Dorcas	(	remaining	speechless	as	aforesaid	)	did	slide	out	of	the	chair
她	这	说	多卡斯	(	其余的	无言	作为	上述	)	做过	滑动	出去	的	这	椅子

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

upon	her	back	,
之上	她	后退	,

她，也就是多卡斯（如前所述，仍然一言不发），仰面从椅子上滑了下来。

[ænd; ənd][səʊ] [strəʊv] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sed] [suˈzænə] ,

and	so	strove	to	come	at	her	the	said	Susanna	,
和	所以	努力	到	来	在	她	这	说	苏珊娜	,

于是，苏珊娜便努力向她靠近。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][raɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	was	not	able	to	rise	from	the	ground	,
但	曾是	不是	有能力的	到	上升	从	这	地面	,

但他却无法从地上站起来。

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [wɒz; wəz] [gɒn] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] ; [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] ,

until	the	said	Susanna	was	gone	down	the	stairs	;	and	further	saith	,
直到	这	说	苏珊娜	曾是	已消失	向下	这	楼梯	;	和	更远	赛斯说	,

直到苏珊娜下楼为止；并且又说，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['dɔːkəs] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl]['mænə(r)][ɒv; əv]

That	the	said	Dorcas	continued	in	such	a	strange	and	unusual	manner	of
那	这	说	多卡斯	持续	在	这样的	一个	奇怪的	和	异常	方式	的

['sɪknəs] ['evə(r)] [sɪns] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɪntə'miʃən] .

sickness	ever	since	unto	this	day	with	some	intermissions	.
疾病	曾经	自从	到	这	天	和	一些	中场休息	.

据说，多卡斯从那时起一直持续患上这种奇怪而异常的疾病，只是偶尔会间歇性发作。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪs] ['tɒməs] , [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ə'fɔːsed] , ['spɪnstə(r)] ,

The	Information	of	Grace	Thomas	,	of	Biddiford	in	the	County	aforesaid	,	Spinster	,
这	信息	的	优雅	托马斯	,	的	-	在	这	县	上述	,	单身女子	,

上述郡比迪福德的格蕾丝·托马斯（未婚女子）的信息

['teɪkən][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [ðə; ði] 3rd [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] . [diː] . - [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] .

taken	upon	her	oath	the	3rd	day	of	July	,	A	.	D	.	1682	before	us	.
已采取	之上	她	誓言	这	3rd	天	的	七月	,	一个	.	D	.	-	前	我们	.

于公元 1682 年 7 月 3 日在我们面前宣誓。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔːmənt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [seθ] ,

The	said	informant	upon	her	oath	saith	,
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,

该举报人宣誓后说道：

[ðæt] [ə'pɒn][ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði]['sekənd] [deɪ] [ɒv; əv] ['februəri] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv]

that	upon	or	about	the	second	day	of	February	which	was	in	the	year	of
那	之上	或者	关于	这	第二	天	的	二月	哪个	曾是	在	这	年	的

['aʊə(r)] [lɔːd] - ,

our	Lord	1680	,
我们的	主	-	,

即公元1680年2月2日左右，

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] [greɪt] [peɪnz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

this	informant	was	taken	with	great	pains	in	her	head	,	and	all	her
这	线人	曾是	已采取	和	伟大的	疼痛	在	她	头	,	和	全部	她

[lɪmz] ,

limbs	,
四肢	,

这名线人被带走时头部和四肢都剧痛难忍。

[wɪtʃ] [peɪnz] [kən'tɪnjuːd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [nɪə(r)]

which	pains	continued	on	her	till	near
哪个	疼痛	持续	在	她	直到	靠近

疼痛一直持续到她接近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɔː(r)][ə'pɒn] 1st [deɪ] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [ðen] ['fɒləʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [peɪnz] [bɪ'gæn]

or	upon	1st	day	of	August	then	following	;	and	then	this	Informant's	pains	began
或者	之上	1st	天	的	八月	然后	下列的	;	和	然后	这	线人的	疼痛	开始

[tuː; tə] [ə'beɪt] ,

to	abate	,
到	减弱	,

或者在随后的8月1日；然后，这位线人的疼痛开始减轻。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][eə(r)] :

and	this	Informant	was	able	to	walk	abroad	to	take	the	air	:
和	这	线人	曾是	有能力的	到	走	国外	到	拿	这	空气	:

而这位线人得以步行出国呼吸新鲜空气：

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn][ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [rest]

But	in	the	night	she	was	in	much	pain	and	not	able	to	take	her	rest
但	在	这	夜晚	她	曾是	在	很多	疼痛	和	不是	有能力的	到	拿	她	休息

.

:

.

但夜里她疼痛难忍，无法休息。

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] ['fɜːðə(r)] [seθ] ,

This	Informant	further	saith	,
这	线人	更远	赛斯说	,

该线人还说：

[ðæt] [ə'pɒn][ɔː(r)][ə'baʊt][ðə; ði] 30th [deɪ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] [naʊ] [lɑːst][pɑːst] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [wɒz; wəz]

That	upon	or	about	the	30th	day	of	September	now	last	past	this	informant	was
那	之上	或者	关于	这	30th	天	的	九月	现在	最后的	过去的	这	线人	曾是

['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɒv; əv] - ,

going	up	the	High	Street	of	Biddiford	,
去	向上	这	高的	街道	的	-	,

据称，就在上年9月30日左右，这位线人正沿着比迪福德的商业街行走，

[wen] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [met] [wɪð] ['tempərəns] [lɔɪd] [ɒv; əv] - [ə'fɔːsed] , ['wɪdəʊ] ,

when	this	informant	met	with	Temperance	Lloyd	of	Biddiford	aforesaid	,	widow	,
什么时候	这	线人	遇见	和	节制	劳埃德	的	-	上述	,	寡妇	,

当这位线人与上述比迪福德的寡妇坦普伦斯·劳埃德会面时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][fɔːl] [daʊn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz]

and	she	the	said	Temperance	did	then	and	there	fall	down	on	her	knees
和	她	这	说	节制	做过	然后	和	那里	落下	向下	在	她	膝盖

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [ænd; ənd] [wept] — ['seɪɪŋ] " ['mɪsɪz] . [greɪs] ,

to	this	Informant	and	wept	—	saying	"	Mrs	.	Grace	,
到	这	线人	和	哭泣	—	说	"	太太	.	优雅	,

于是，这位所谓的节制者当场跪倒在告密者面前，痛哭流涕地说："格蕾丝夫人，

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][səʊ] [strɒŋ] [ə'gen] .

I	am	glad	to	see	you	so	strong	again	.
我	是	高兴的	到	看	你	所以	强的	再次	.

很高兴看到你又恢复了健康。

" [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [sed] , " [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ?
" Upon which this informant said , " Why dost thou weep for me ?
" 之上 哪个 这 线人 说 , " 为什么 朋友 你 哭泣 为了 我 ?

"于是，这个告密者说：'你为什么为我哭泣？'

" ['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sed] ['tempərəns] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [wi:p] [fɔ:(r); fə(r)][dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][səʊ]
" Unto which the said Temperance replied , " I weep for joy to see you so
" 到 哪个 这 说 节制 回复 , " 我 哭泣 为了 喜悦 到 看 你 所以
[wel] [ə'gen] ,
well again ,
出色地 再次 ,

对此，节制女神回答说："看到你恢复得这么好，我喜极而泣。"

" [æz; əz][ðə; ðɪ] [sed] ['tempərəns] [ðen] [prɪ'tendɪd] .
" as the said Temperance then pretended .
" 作为 这 说 节制 然后 假装 .

正如那位节制主义者当时所假装的那样。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] — [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] , [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ,
This Informant further saith — That that night she , this informant ,
这 线人 更远 赛斯说 — 那 那 夜晚 她 , 这 线人 ,

该线人进一步说道——那天晚上，她，也就是该线人，

[wɒz; wəz]['teɪkən] ['veri] [ɪl] [wɪð] ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [peɪnz][æz; əz][ðəʊ] - [pɪnz][ænd; ənd] [ɔ:lz]
was taken very ill with sticking and pricking pains as tho ' pins and awls
曾是 已采取 非常 患病的 和 粘性 和 刺 疼痛 作为 虽然 - 别针 和 锥子
[hæd; həd] [bi:n] [θrʌst] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,
had been thrust into her body ,
有 到过 推力 进入 她 身体 ,

她突然感到剧烈的刺痛和针扎般的疼痛，就像有针和锥子扎进了她的身体一样。

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kraʊn] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [tu:; tə][ðə; ðɪ][səʊls][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] ;
from the crown of her head to the soles of her feet ;
从 这 王冠 的 她 头 到 这 鞋底 的 她 脚 ;

从头顶到脚底；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [leɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ræk] .
and this informant lay as though it had been upon a rack .
和 这 线人 躺 作为 尽管 它 有 到过 之上 一个 架子 .

这名线人躺在地上，就像被绑在刑架上一样。

[ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ði:z] ['prɪkɪŋ] [peɪnz][hæv; həv] [kən'tɪnju:d] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ['evə(r)] [sɪns]
And saith , that these pricking pains have continued upon her body ever since
和 赛斯说 , 那 这些 刺 疼痛 有 持续 之上 她 身体 曾经 自从
;
;
;

她说，从那时起，她身上就一直有这种刺痛感；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [peɪnz] [ɑ:(r); ə(r)] [mʌtʃ] [wɜ:s] [baɪ] [naɪt] [ðæn; ðən][baɪ] [deɪ] .
and that her pains are much worse by night than by day .
和 那 她 疼痛 是 很多 更糟 经过 夜晚 比 经过 天 .

而且她夜间的疼痛比白天要严重得多。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ɒn] ['θɜ:zdeɪ] 1st [ɒv; əv][dʒu:n][lɑ:st][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,
This informant further saith , That on Thursday 1st of June last in the night ,
这 线人 更远 赛斯说 , 那 在 周四 1st 的 六月 最后的 在 这 夜晚 ,

该线人还说，在上周四（6月1日）晚上，

[ʃi:; ʃi][ðə; ði] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [tʃeɪnd] [ʌp] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] ['stɪkɪŋ]

she	the	Informant	was	bound	and	seemingly	chained	up	with	all	her	sticking
她	这	线人	曾是	边界	和	似乎	连锁	向上	和	全部	她	粘性

[peɪnz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['beli] ;

pains	in	her	belly	;
疼痛	在	她	腹部	;

告密者被捆绑着，似乎还被锁链束缚着，腹部传来阵阵剧痛；

[səʊ] [ðæt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜ:(r); hə(r)] ['beli] [wɒz; wəz][æz; əz][bɪg][æz; əz] [tu:] [['beliz]] ,

so	that	on	a	sudden	her	belly	was	as	big	as	two	bellies	,
所以	那	在	一个	突然	她	腹部	曾是	作为	大的	作为	二	肚子	,

于是，她的肚子突然变得像两个肚子那么大了。

[wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kraɪ][aʊt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ;

which	caused	her	to	cry	out	,	"	I	shall	die	;
哪个	导致	她	到	哭	出去	,	"	我	将	死	;

这让她喊道："我要死了；

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sæd] [kən'dɪʃn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [leɪ] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ded]

"	and	in	this	sad	condition	this	Informant	lay	as	though	she	had	been	dead
"	和	在	这	伤心	状况	这	线人	躺	作为	尽管	她	有	到过	死的

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] ([wɪtʃ] [ðəʊz] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð]

for	a	long	space	(	which	those	persons	that	were	in	the	chamber	with
为了	一个	长的	空间	(	哪个	那些	人	那	是	在	这	房间	和

[hɜ:(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"而这位线人就那样悲惨地躺着，仿佛已经死了很久（当时和她待在同一个房间里的人都这么认为），

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd] [kəm'pju:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz]) .

this	informant	did	compute	to	be	about	two	hours	)	.
这	线人	做过	计算	到	是	关于	二	小时	)	.

这位线人计算出来大约需要两个小时）。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [lɑ:st] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv]

And	this	Informant	further	saith	,	that	on	Friday	night	last	,	being	the	30th	of
和	这	线人	更远	赛斯说	,	那	在	星期五	夜晚	最后的	,	存在	这	30th	的

[dʒu:n] ,

June	,
六月	,

这位线人还说，上周五晚上，也就是6月30日晚上，

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [pɪntʃt] [ænd; ənd] ['prɪkt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] [wɪð] [sʌtʃ] ['kru:əl]

this	Informant	was	again	pinched	and	pricked	to	the	heart	with	such	cruel
这	线人	曾是	再次	捏	和	刺痛	到	这	心	和	这样的	残忍的

['θrʌstɪŋ] [peɪnz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,

thrusting	pains	in	her	head	,
推进	疼痛	在	她	头	,

这名线人再次遭受了针刺般的折磨，头部传来剧烈的刺痛感，直达心脏。

['ʃəuldəz] , [ɑ:mz] , [hændz] , [θaɪz] [ænd; ənd][legz] ,

shoulders	,	arms	,	hands	,	thighs	and	legs	,
肩膀	,	武器	,	双手	,	大腿	和	腿	,

肩膀、手臂、手、大腿和小腿

[æz; əz][ðəʊ] - [ðə; ði] [fleʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðen] [ɪ'mi:diətli] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wʊmən]

as	tho	'	the	flesh	would	have	been	then	immediately	torn	from	the	woman
作为	虽然	-	这	肉	会	有	到过	然后	立即地	撕裂	从	这	女士

[wɪð] [ə; eɪ][mænz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [θʌmz] .

with	a	man's	fingers	and	thumbs	.
和	一个	男人的	手指	和	拇指	.

仿佛男人的手指和拇指会立刻将女人的血肉撕下来。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [plʌkt] [aʊt]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

And	further	saith	—	That	she	was	even	plucked	out	over	her	bed	,
和	更远	赛斯说	—	那	她	曾是	甚至	拨弦	出去	超过	她	床	,

还说——她甚至被人从床上拽了出来，

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] ['aʊəz] ([æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	lay	in	this	condition	for	the	space	of	three	hours	(	as	she	was
和	躺	在	这	状况	为了	这	空间	的	三	小时	(	作为	她	曾是

[ɪn'fɔːmd] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [p'ɜːsənz] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]) .

informed	by	some	of	those	persons	then	in	the	chamber	)	.
知情的	经过	一些	的	那些	人	然后	在	这	房间	)	.

据当时在场的一些人告诉她，她就这样躺了三个小时。

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] ['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] 1st [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt][dʒʊ'laɪ] ,

This	Informant	further	saith	that	upon	the	1st	day	of	this	instant	July	,
这	线人	更远	赛斯说	那	之上	这	1st	天	的	这	立即的	七月	,

该举报人进一步陈述，就在本七月一日，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['tempərəns] [lɔɪd] [wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] [ænd; ənd][pʊt][ɪn]

as	soon	as	the	aforesaid	Temperance	Lloyd	was	apprehended	and	put	in
作为	很快	作为	这	上述	节制	劳埃德	曾是	被捕	和	放	在

[ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] - ,

the	prison	of	Biddiford	,
这	监狱	的	-	,

上述坦普伦斯·劳埃德一被抓获并关押在比迪福德监狱，

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [ɪ'miːdiətli] [felt] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [peɪnz] [tuː; tə] [siːs]

she	this	Informant	immediately	felt	her	pricking	and	sticking	pains	to	cease
她	这	线人	立即地	毛毡	她	刺	和	粘性	疼痛	到	停止

[ænd; ənd] [ə'beɪt] .

and	abate	.
和	减弱	.

这位线人立刻感到刺痛和灼痛感停止并减轻了。

[ænd; ənd] [seθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæθ] [kən'tɪnjuːd] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [taɪm] ,

And	saith	—	that	she	hath	continued	so	ever	since	unto	this	time	,
和	赛斯说	—	那	她	有	持续	所以	曾经	自从	到	这	时间	,

她说——从那时起直到现在，她一直都是这样。

[bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [ɪn] [greɪt] ['wiːknəs] [ɒv; əv] ['bɒdi] .

but	is	still	in	great	weakness	of	body	.
但	是	仍然	在	伟大的	弱点	的	身体	.

但他的身体仍然非常虚弱。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] ,

And	further	saith	,
和	更远	赛斯说	,

并进一步指出：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [lɔɪd] [hæθ] [biːn] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ]

that	she	believeth	that	the	said	Temperance	Lloyd	hath	been	an	instrument	of	doing
那	她	相信	那	这	说	节制	劳埃德	有	到过	一个	乐器	的	正在做

[mʌtʃ] [hɜːt] [ænd; ənd] [hɑːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

much	hurt	and	harm	to	her	body	,
很多	伤害	和	伤害	到	她	身体	,

她认为上述坦普伦斯·劳埃德是造成她身体诸多伤害的工具。

[baɪ] ['prɪkɪŋ] [ænd; ənd] [tɔː'mentɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn]['mænə(r)][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [set] [fɔːθ] .

by	pricking	and	tormenting	of	her	in	manner	as	before	set	forth	.
经过	刺	和	折磨	的	她	在	方式	作为	前	放	前进	.

以先前所述的方式刺伤和折磨她。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] [waɪf] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] [ɒv; əv] - ,

The	Information	of	Elizabeth	Eastchurch	wife	of	Thomas	Eastchurch	of	Biddiford	,
这	信息	的	伊丽莎白	东教堂	妻子	的	托马斯	东教堂	的	-	,

[dʒent] . , ['teɪkən] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] ,

Gent	.	,	taken	upon	her	oath	,
根特	.	,	已采取	之上	她	誓言	,

伊丽莎白·伊斯特彻奇（Thomas Eastchurch之妻，比迪福德绅士）的证词，系其宣誓后所作。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ðə; ði] 3rd [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ə; eɪ] . [di:] . - .

etc	.	,	the	3rd	of	July	,	A	.	D	.	1682	.
ETC	.	,	这	3rd	的	七月	,	一个	.	D	.	-	.

等等，公元1682年7月3日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] [seθ] — [ðæt] [ə'pɒn] [ðə; ði] 2nd [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt]

The	said	informant	upon	her	oath	saith	—	That	upon	the	2nd	day	of	this	instant
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	—	那	之上	这	2nd	天	的	这	立即的

[dʒʊ'laɪ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs]

July	the	said	Grace	Thomas
七月	这	说	优雅	托马斯

上述举报人宣誓后陈述如下：本月7月2日，格蕾丝·托马斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ðen] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [sed] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə]

then	lodging	in	this	informant's	said	husband's	house	and	hearing	of	her	to
然后	住宿	在	这	线人的	说	丈夫的	房子	和	听力	的	她	到

[kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [greɪt] ['prɪkɪŋ] [peɪnz] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] ,

complain	of	great	pricking	pains	in	one	of	her	knees	,
抱怨	的	伟大的	刺	疼痛	在	一	的	她	膝盖	,

然后借住在该线人丈夫家中，并听闻她抱怨膝盖剧烈刺痛。

[ʃi:; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [sed] [ni:] ,

she	this	informant	did	see	her	said	knee	,
她	这	线人	做过	看	她	说	膝盖	,

这位线人确实看到了她所说的膝盖，

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [naɪn] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n]

and	observed	that	she	had	nine	places	in	her	knee	which	had	been
和	观察到	那	她	有	九	地方	在	她	膝盖	哪个	有	到过

,

prickt	,
刺痛	,

他发现她膝盖上有九处被刺伤的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [prik] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] - [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði]

and	that	every	of	the	said	pricks	were	as	tho	'	it	had	been	the
和	那	每一个	的	这	说	刺痛	是	作为	虽然	-	它	有	到过	这

[prɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [θɔ:n] .

prick	of	a	thorn	.
刺	的	一个	刺	.

每一处刺痛都如同被荆棘刺了一下。

[ˌweərə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [seɪm] 2nd [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [dɪd] [dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed]

Whereupon	this	Informant	upon	the	same	2nd	of	July	did	demand	of	the	said
于是	这	线人	之上	这	相同的	2nd	的	七月	做过	要求	的	这	说

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	Lloyd	,
节制	劳埃德	,

因此，该举报人于7月2日向上述坦普伦斯·劳埃德提出了以下要求：

['weðə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [wæks][ɔ:(r)] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] [weə'baɪ] [ʃi:; ʃi]

whether	she	had	any	wax	or	clay	in	the	form	of	a	picture	whereby	she
无论	她	有	任何	蜡	或者	黏土	在	这	形式	的	一个	图片	由此	她

[hæd; həd] ['prɪkt] [ænd; ənd] ['tɔ:mentid] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] .

had	pricked	and	tormented	the	said	Grace	Thomas	.
有	刺痛	和	饱受折磨	这	说	优雅	托马斯	.

她是否曾用蜡或黏土制作过图画，以此来刺伤和折磨格蕾丝·托马斯?

['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [meɪd] ['ɑ:nsə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ][wæks][ɔ:(r)] [kleɪ] ,

Unto	which	the	said	Temperance	made	answer	that	she	had	no	wax	or	clay	,
到	哪个	这	说	节制	制成	回答	那	她	有	不	蜡	或者	黏土	,

对此，这位节制者回答说，她既没有蜡也没有黏土。

[bʌt; bət] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['leðə(r)] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['prɪkt]

but	confessed	that	she	had	only	a	piece	of	leather	which	she	had	pricked
但	坦白	那	她	有	仅有的	一个	片	的	皮革	哪个	她	有	刺痛

[naɪn] [taɪmz] .

nine	times	.
九	时代	.

但她坦白说，她只有一块皮革，上面扎了九个针。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn] [weɪkli:] , [waɪf][ɒv; əv] ['wɪljəm] [weɪkli:] [ɒv; əv] ['bɪdɪfərd] ,

The	Information	of	Anne	Wakely	,	wife	of	William	Wakely	of	Biddeford	,
这	信息	的	安妮	韦克利	,	妻子	的	威廉	韦克利	的	比德福德	,

['hʌzbəndmən] , ['teɪkən][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

Husbandman	,	taken	the	3rd	of	July	,
农夫	,	已采取	这	3rd	的	七月	,

安妮·韦克利（Anne Wakely），比德福德农夫威廉·韦克利（William Wakely）之妻，于7月3日登记的信息：

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	.	D	.	1682	.
一个	.	D	.	-	.

公元1682年。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ['ɪnstənt] ,

The	said	informant	upon	her	oath	saith	,	That	upon	the	2nd	of	July	Instant	,
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,	那	之上	这	2nd	的	七月	立即的	,

上述举报人宣誓后陈述如下：本月2日，

[ʃi:; ʃi] [ðɪs] - [baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [meə(r)] [dɪd] [sɜ:tʃ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed]

she	this	deponant	by	order	of	Mr	.	Mayor	did	search	the	body	of	the	said
她	这	-	经过	命令	的	先生	.	市长	做过	搜索	这	身体	的	这	说

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	Lloyd	,
节制	劳埃德	,

这位证人奉市长之命搜查了上述坦普伦斯·劳埃德的遗体。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ['hu:pə(r)] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

in	the	presence	of	Honor	Hooper	,	and	several	other	women	.
在	这	在场	的	荣誉	胡珀	,	和	一些	其他	女性	.

在 Honor Hooper 和其他几位女性的见证下。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [sed] ['bɒdi] , [ʃi:; ʃi] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd][faɪnd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]

And	upon	search	of	her	said	body	,	she	this	informant	did	find	in	her
和	之上	搜索	的	她	说	身体	,	她	这	线人	做过	寻找	在	她

['si:krət] [pɑ:ts] ,

secret	parts	,
秘密	部分	,

经搜查，该线人在其私处发现了：

[tuː] [tiːts] , ['hæŋɪŋ] [naɪ] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fleʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

two	teats	,	hanging	nigh	together	like	unto	a	piece	of	flesh	that	a	child
二	乳头	,	绞刑	夜	一起	喜欢	到	一个	片	的	肉	那	一个	孩子

[hæd; həd] .

had	suckt	.
有	吸	.

两个乳头紧紧地挂在一起，就像孩子吮吸过的一块肉。

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [tiːts] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] .

And	that	each	of	the	said	teats	was	about	an	inch	in	length	.
和	那	每个	的	这	说	乳头	曾是	关于	一个	英寸	在	长度	.

而且，每个乳头大约一英寸长。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [dɪd] [dɪ'mɑːnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi]

Upon	which	this	Informant	did	demand	of	her	the	said	Temperance	whether	she
之上	哪个	这	线人	做过	要求	的	她	这	说	节制	无论	她

[hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðæt] [pleɪs] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ?

had	been	suckt	at	that	place	by	the	Black	Man	?
有	到过	吸	在	那	地方	经过	这	黑色的	男人	?

于是，这位线人向她询问，这位名叫特姆伦斯的女子是否曾在那个地方被黑人吸吮过?

['miːnɪŋ] [ðə; ði] ['devə(ə)l] .

meaning	the	Devil	.
意义	这	魔鬼	.

意思是魔鬼。

[weə'tuː] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ['ɒf(ə)n]

Whereto	the	said	Temperance	did	acknowledge	that	she	had	been	suckt	there	often
到哪里	这	说	节制	做过	承认	那	她	有	到过	吸	那里	经常

[taɪmz] [baɪ] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ,

times	by	the	Black	Man	,
时代	经过	这	黑色的	男人	,

坦普伦斯承认，她曾多次被黑人吸吮过那里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn] ,

and	the	last	time	she	was	suckt	by	the	said	Black	Man	,
和	这	最后的	时间	她	曾是	吸	经过	这	说	黑色的	男人	,

而她上次被那个黑人吸吮的时候，

[wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fraɪdeɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [sɜːrtʃt] , [vɪz] [ðə; ði] 30th [ɒv; əv] [dʒuːn] [lɑːst] .

was	the	Friday	before	she	was	searched	,	viz	the	30th	of	June	last	.
曾是	这	星期五	前	她	曾是	搜索	,	即	这	30th	的	六月	最后的	.

是她被搜查的前一个星期五，也就是去年6月30日。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [seθ] ,

And	this	Informant	saith	,
和	这	线人	赛斯说	,

这位线人说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [ə'baʊt] [sɪks] [wiːks] [lɑːst] [pɑːst]

that	she	had	been	attendant	of	the	said	Grace	Thomas	about	six	weeks	last	past
那	她	有	到过	服务员	的	这	说	优雅	托马斯	关于	六	周	最后的	过去的

;

;

;

她说，大约六周前，她一直在照顾格蕾丝·托马斯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] ['θɜːzdeɪ] , [ðə; ði] 29th [dʒuːn] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	that	on	Thursday	,	the	29th	June	last	in	the	Morning	,
和	那	在	周四	,	这	29th	六月	最后的	在	这	早晨	,

并且是在上周四，也就是6月29日早上，

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [dɪd] [siː] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət]

she	this	informant	did	see	some	thing	in	the	shape	of	a	Magpie	to	come	at
她	这	线人	做过	看	一些	事物	在	这	形状	的	一个	鹊	到	来	在

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd] [lɒdʒ] .

the	Chamber	window	where	the	said	Grace	did	lodge	.
这	商会	窗户	在哪里	这	说	优雅	做过	小屋	.

这位线人确实看到一只形似喜鹊的动物飞向格蕾丝下榻的房间窗户。

[əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [dɪd][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nəʊ]

Upon	which	this	Informant	did	demand	of	the	said	Temperance	whether	she	did	know
之上	哪个	这	线人	做过	要求	的	这	说	节制	无论	她	做过	知道

[ɒv; əv] ['eni] [bɜːd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['flʌtə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [sed] ['wɪndəʊ] .

of	any	bird	to	come	and	flutter	at	the	said	window	.
的	任何	鸟	到	来	和	扑	在	这	说	窗户	.

于是，这位线人询问这位坦普伦斯女士是否知道有鸟儿会飞到那扇窗户前飞来飞去。

['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] ['kwestʃən] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ðen] [seɪ] ,

Unto	which	question	the	said	Temperance	did	then	say	,
到	哪个	问题	这	说	节制	做过	然后	说	,

对于这个问题，这位节制者当时说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ;

that	it	was	the	Black	Man	in	the	shape	of	a	bird	;
那	它	曾是	这	黑色的	男人	在	这	形状	的	一个	鸟	;

那是化作鸟形的黑人；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [sed] ['tɒməs]

and	that	she	the	said	Temperance	was	at	that	time	by	the	said	Thomas
和	那	她	这	说	节制	曾是	在	那	时间	经过	这	说	托马斯

- [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [dɪd] [lɒdʒ] .

Eastchurch's	door	of	the	house	where	the	said	Grace	Thomas	did	lodge	.
-	门	的	这	房子	在哪里	这	说	优雅	托马斯	做过	小屋	.

而她，也就是所谓的节制者，当时就在托马斯·伊斯特彻奇家门口，格蕾丝·托马斯就住在那所房子里。

[ðə; ði] [laɪk] [ɪz] [diˈpəuz] [baɪ] ['ɒnə(r)] ['huːpə(r)] , ['sɜːvənt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sed] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] ,

The	like	is	deposed	by	Honor	Hooper	,	servant	unto	the	said	Thomas	Eastchurch	,
这	喜欢	是	被罢免	经过	荣誉	胡珀	,	仆人	到	这	说	托马斯	东教堂	,

上述证词由托马斯·伊斯特彻奇的仆人霍纳·胡珀作证。

[æz; əz] [əˈpɪəz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ['teɪkən][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][jɪə(r)]

as	appears	by	her	information	taken	upon	her	oath	the	day	and	year
作为	出现	经过	她	信息	已采取	之上	她	誓言	这	天	和	年

[əˈbʌv] [sed] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [sed] ['tɒməs] [dʒɪst] ,

above	said	before	the	said	Thomas	Gist	,
多于	说	前	这	说	托马斯	要旨	,

根据她在上述日期和年份在托马斯·吉斯特面前宣誓所作的陈述，

[meə(r)] [ænd; ənd][dʒɒn] ['deɪvɪs] , ['ɔːldəmən] [ɒv; əv] - .

Mayor	and	John	Davies	,	Alderman	of	Biddiford	.
市长	和	约翰	戴维斯	,	市议员	的	-	.

市长和约翰·戴维斯，比迪福德市议员。

['tempərəns] [lɔɪd] — [hɜː(r); hə(r)][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['teɪkən][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ə; eɪ] . [diː] . - .

Temperance	Lloyd	—	her	examination	taken	the	3rd	of	July	A	.	D	.	1682	.
节制	劳埃德	—	她	考试	已采取	这	3rd	的	七月	一个	.	D	.	-	.

坦普兰斯·劳埃德——她的考试于公元 1682 年 7 月 3 日举行。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es][baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ɒv; əv]

The	said	informant	being	brought	before	us	by	some	of	the	constables	of
这	说	线人	存在	带来	前	我们	经过	一些	的	这	警员	的

[ðə; ði] [sed] - ,

the	said	borrough	,
这	说	-	,

上述举报人由该自治区的几名警员带到我们面前，

[ə'pɒn][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['i:stˌtʃɜ:rtʃ] [ɒv; əv] - [ə'fɔ:sed] , [dʒent] ,

upon	the	complaint	of	Thomas	Eastchurch	of	Biddiford	aforesaid	,	gent	,
之上	这	抱怨	的	托马斯	东教堂	的	-	上述	,	绅士	,

根据上述比迪福德的托马斯·伊斯特彻奇先生的投诉，

[ænd; ənd] [tʃɑ:dʒd] [ə'pɒn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ju:st] [sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [ɑ:t] , ['sɔ:səri] ,

and	charged	upon	suspicion	of	having	used	some	Magical	art	,	sorcery	,
和	带电	之上	怀疑	的	拥有	用过的	一些	神奇	艺术	,	巫术	,

并因涉嫌使用某种魔法、巫术而被起诉。

[ɔ:(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ə'pɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [greɪs] ['tɒməs] [ɒv; əv] - , ['spɪnstə(r)] ; [ænd; ənd]

or	witchcraft	upon	the	body	of	Grace	Thomas	of	Biddiford	,	spinster	;	and
或者	巫术	之上	这	身体	的	优雅	托马斯	的	-	,	单身女子	;	和

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd]

to	have	had
到	有	有

或对比迪福德的未婚女子格蕾丝·托马斯施以巫术；并且曾有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['dɪskɔ:s] [ɔ:(r)][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ;

discourse	or	familiarity	with	the	Devil	in	the	shape	of	a	Black	man	;
话语	或者	熟悉	和	这	魔鬼	在	这	形状	的	一个	黑色的	男人	;

与化身为黑人的魔鬼进行交谈或接触；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [di'mɑ:nd, -'mænd] [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪskɔ:s] [ɔ:(r)][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð]

and	being	demanded	how	long	since	she	had	discourse	or	familiarity	with
和	存在	要求	如何	长的	自从	她	有	话语	或者	熟悉	和

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn] ,

the	Devil	in	the	likeness	of	a	Black	man	,
这	魔鬼	在	这	相似	的	一个	黑色的	男人	,

并被追问她有多久没和化身为黑人的魔鬼交谈或接触过了，

[seθ] — [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][sep'tembə(r)][lɑ:st][ʃi:; ʃi][met][ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs]

saith	—	That	about	the	30th	of	September	last	she	met	the	Devil	in	the	likeness
赛斯说	—	那	关于	这	30th	的	九月	最后的	她	遇见	这	魔鬼	在	这	相似

[ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

of	a	Black	man	about	the	middle	of	the	afternoon	of	that	day	,
的	一个	黑色的	男人	关于	这	中间	的	这	下午	的	那	天	,

她说——大约在去年9月30日下午，她遇到了一个化作黑人模样的魔鬼。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [stri:t] [ɔ:(r)] [leɪn] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [kɔ:ld] ['haɪə(r)] ['gʌnˌstoʊn] [leɪn] ,

in	a	certain	street	or	lane	in	the	town	of	Biddiford	,	called	Higher	Gunstone	Lane	,
在	一个	肯定	街道	或者	车道	在	这	镇	的	-	,	称为	更高	枪石	车道	,

在比迪福德镇的某条街道或巷子里，叫做高冈斯通巷（Higher Gunstone Lane），

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][dɪd] [tempt] [ænd; ənd][sə'lɪsɪt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm]

and	then	and	there	he	did	tempt	and	solicit	her	to	go	with	him
和	然后	和	那里	他	做过	诱惑	和	征求	她	到	去	和	他

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

to	the	house	of	the
到	这	房子	的	这

然后，他就在那里引诱她，恳求她跟他一起去那座房子。

[sed] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [tuː; tə] ['tɔːment] [ðə; ðɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [greɪs] ['tɒməs] ,

said	Thomas	Eastchurch	to	torment	the	body	of	the	said	Grace	Thomas	,
说	托马斯	东教堂	到	折磨	这	身体	的	这	说	优雅	托马斯	,

托马斯·伊斯特彻奇声称要折磨格蕾丝·托马斯的尸体。

[wɪtʃ] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][æt; ət][fɜːst][dɪd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː; də] ,

which	this	examinant	at	first	did	refuse	to	do	,
哪个	这	考官	在	第一的	做过	拒绝	到	做	,

这位考官起初确实拒绝这样做。

[bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [baɪ][ðə; ðɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ]

but	afterwards	by	the	temptation	and	persuasion	of	the	Devil	she	did	go
但	然后	经过	这	诱惑	和	劝说	的	这	魔鬼	她	做过	去

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sed] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] ,

to	the	house	of	the	said	Thomas	Eastchurch	,
到	这	房子	的	这	说	托马斯	东教堂	,

但后来，在魔鬼的诱惑和劝说下，她去了托马斯·伊斯特彻奇的家。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌʌp'steəz] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [sed] [blæk] [mæn] ,

and	that	she	went	upstairs	after	the	said	black	man	,
和	那	她	去	楼上	后	这	说	黑色的	男人	,

然后她跟着那个黑人上了楼。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [sed]

and	confesseth	that	both	of	them	went	up	into	the	chamber	where	the	said
和	坦白	那	两个都	的	他们	去	向上	进入	这	房间	在哪里	这	说

[greɪs] ['tɒməs] [wɒz; wəz] ,

Grace	Thomas	was	,
优雅	托马斯	曾是	,

并承认他们两人都去了格蕾丝·托马斯所在的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [æn] [weɪkliː] , [ðə; ðɪ][waɪf][ɒv; əv] ['wɪljəm] [weɪkliː] [ɒv; əv]

and	that	there	they	found	one	Anne	Wakely	,	the	wife	of	William	Wakely	of
和	那	那里	他们	成立	一	安妮	韦克利	,	这	妻子	的	威廉	韦克利	的

-	,
Biddiford	,
-	,

他们在那里发现了安妮·韦克利，她是比迪福德的威廉·韦克利的妻子。

['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sed] [greɪs] ['tɒməs] .

rubbing	and	stroking	one	of	the	arms	of	the	said	Grace	Thomas	.
擦	和	抚摸	一	的	这	武器	的	这	说	优雅	托马斯	.

揉搓抚摸格蕾丝·托马斯的一只手臂。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] [dʌθ] ['fɜːðə(r)] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɪntʃ]

And	the	said	Examinant	doth	further	confess	that	she	did	then	and	there	pinch
和	这	说	考官	确实	更远	承认	那	她	做过	然后	和	那里	捏

[wɪð] [ðə; ðɪ] [neɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ðə; ðɪ] [sed] [greɪs] ['tɒməs] ,

with	the	nails	of	her	fingers	the	said	Grace	Thomas	,
和	这	指甲	的	她	手指	这	说	优雅	托马斯	,

上述受审者进一步承认，她当时确实用指甲掐了格蕾丝·托马斯。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ɑːmz] , [θaɪz] , [ænd; ənd][legz] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ɑːftəwədz] [ðeɪ] [keɪm]

in	her	shoulders	,	arms	,	thighs	,	and	legs	,	and	that	afterwards	they	came
在	她	肩膀	,	武器	,	大腿	,	和	腿	,	和	那	然后	他们	来了

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [tə'geðə(r)] ;

down	into	the	street	together	;
向下	进入	这	街道	一起	;

她的肩膀、手臂、大腿和小腿都疼，之后他们一起走到了街上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][dɪd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪ] [ɔː(r)]

and	that	there	this	examinant	did	see	something	in	the	form	of	a	grey	or
和	那	那里	这	考官	做过	看	某物	在	这	形式	的	一个	灰色的	或者

- [kæt] ;

braget	cat	;
-	猫	;

并且，该检查员在那里确实看到了一只灰色或棕色的猫；

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [kæt] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sed] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ʃɒp] .

and	saith	that	the	said	cat	went	into	the	said	Thomas	Eastchurch	shop	.
和	赛斯说	那	这	说	猫	去	进入	这	说	托马斯	东教堂	店铺	.

并称该猫进入了托马斯·伊斯特彻奇的商店。

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] ['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] [diˈmɑːnd, -'mænd] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [went] ['eni] [mɔː(r)]['ʌntə; 'ʌntu]

The	said	Examinant	being	further	demanded	,	whether	she	went	any	more	unto
这	说	考官	存在	更远	要求	,	无论	她	去	任何	更多的	到

[ðə; ði] [sed] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [haʊs] ,

the	said	Thomas	Eastchurch	house	,
这	说	托马斯	东教堂	房子	,

进一步询问上述受审人，她是否还去过托马斯·伊斯特彻奇的房子，

[seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['tɒməs]

saith	and	confesseth	that	the	day	following	she	came	again	to	the	said	Thomas
赛斯说	和	坦白	那	这	天	下列的	她	来了	再次	到	这	说	托马斯

- [haʊs] [ɪn'vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [siːn] [baɪ]['eni]['pɜːs(ə)n] ;

Eastchurch's	house	invisible	and	was	not	seen	by	any	person	;
-	房子	无形的	和	曾是	不是	已见	经过	任何	人	;

她说并承认，第二天她又隐身来到托马斯·伊斯特彻奇的家，没有人看到她；

[bʌt; bət][ðeə(r)] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][dɪd] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] - [kæt][æz; əz] [ə'fɔːsed] ,

but	there	this	examinant	did	meet	with	the	braget	cat	as	aforesaid	,
但	那里	这	考官	做过	见面	和	这	-	猫	作为	上述	,

但是，正如前面所说，这位考生确实遇到了那只自夸的猫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [kæt][dɪd][rɪ'taɪə(r)][ænd; ənd] [liːp] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [sed] ['tɒməs] -

and	the	said	cat	did	retire	and	leap	back	into	the	said	Thomas	Eastchurch's
和	这	说	猫	做过	退休	和	飞跃	后退	进入	这	说	托马斯	-

[ʃɒp] .

shop	.
店铺	.

于是，那只猫就此退下，跳回了托马斯·伊斯特彻奇的店里。

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] ['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] [diˈmɑːnd, -'mænd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [sed]

The	said	Examinant	being	further	demanded	when	she	was	at	the	said
这	说	考官	存在	更远	要求	什么时候	她	曾是	在	这	说

['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ðə; ði][lɑːst][taɪm] ,

Thomas	Eastchurch	the	last	time	,
托马斯	东教堂	这	最后的	时间	,

上述考官上次在托马斯·伊斯特彻奇处时，被进一步要求回答以下问题：

[seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)][ə'pɒn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 30th [ɒv; əv][dʒuːn][lɑːst] ,

saith	that	she	was	there	upon	Friday	the	30th	of	June	last	,
赛斯说	那	她	曾是	那里	之上	星期五	这	30th	的	六月	最后的	,

她说她于去年6月30日星期五在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][wɒz; wəz][ðeə(r)] [wɪð]

and	that	the	Devil	in	the	shape	of	the	said	Black	man	was	there	with
和	那	这	魔鬼	在	这	形状	的	这	说	黑色的	男人	曾是	那里	和

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

而且，那个化身为黑人的魔鬼也和她在一起;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [went] [ʌp] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [sed] ['tʃeɪmbə(r)] ,

and	that	they	went	up	again	into	the	said	chamber	,
和	那	他们	去	向上	再次	进入	这	说	房间	,

然后他们又回到了那个房间。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] ['laɪɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kən'dɪʃn]

where	she	found	the	said	Grace	Thomas	lying	on	her	bed	in	a	very	sad	condition
在哪里	她	成立	这	说	优雅	托马斯	说谎	在	她	床	在	一个	非常	伤心	状况

,

,
,

她发现格蕾丝·托马斯躺在床上，情况非常糟糕。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][dɪd] ['tɔːment]

notwithstanding	which	she	this	examinant	and	the	said	black	man	did	torment
虽然	哪个	她	这	考官	和	这	说	黑色的	男人	做过	折磨

[hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] :

her	again	:
她	再次	:

尽管如此，这名审讯员和那名黑人还是再次折磨了她:

[ænd; ənd] [seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][hæd; həd]['ɔːlməʊst] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)]

and	saith	and	confesseth	that	she	this	examinant	had	almost	drawn	her
和	赛斯说	和	坦白	那	她	这	考官	有	几乎	绘制	她

[aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] ,

out	of	her	bed	,
出去	的	她	床	,

她承认并表示，这位考官几乎把她从床上拉了起来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] ['pɜːpəs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [sed] [greɪs] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

and	that	on	purpose	to	put	the	said	Grace	out	of	her	life	.
和	那	在	目的	到	放	这	说	优雅	出去	的	她	生活	.

而她这样做的目的是为了将格蕾丝从她的生活中彻底抹去。

[ænd; ənd]['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l]) [dɪd] ['prɒmɪs] [ðɪs]

And	further	saith	that	the	Black	man	(	or	rather	the	Devil	)	did	promise	this
和	更远	赛斯说	那	这	黑色的	男人	(	或者	相当	这	魔鬼	)	做过	承诺	这

[ɪg'zæmɪnənt] ,

examinant	,
考官	,

他还说，那个黑人（或者更确切地说是魔鬼）确实向这位受审者许诺了:

[ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	no	one	should	discover	her	.
那	不	一	应该	发现	她	.

不让任何人发现她。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][ɔː(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [sʌk] [hɜː(r); hə(r)] [tiːts] ,

And	confesseth	that	the	said	Black	man	or	the	Devil	did	suck	her	teats	,
和	坦白	那	这	说	黑色的	男人	或者	这	魔鬼	做过	吸	她	乳头	,

她承认，那个黑人或魔鬼吸吮了她的乳头。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːkrət] [pɑːts] :

which	she	now	hath	in	her	secret	parts	:
哪个	她	现在	有	在	她	秘密	部分	:

她现在把这些东西藏在她隐秘的地方：

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [niːl] [daʊn] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

and	that	she	did	kneel	down	to	him	in	the	street	,
和	那	她	做过	下跪	向下	到	他	在	这	街道	,

她确实在大街上跪下了，向他跪去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

as	she	was	returning	to	her	own	house	and	after	that	they	had
作为	她	曾是	返回	到	她	自己的	房子	和	后	那	他们	有

['tɔːmentid] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [ɪn]['mænə(r)][æz; əz][lɑːst] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] .

tormented	the	said	Grace	Thomas	in	manner	as	last	above	mentioned	.
饱受折磨	这	说	优雅	托马斯	在	方式	作为	最后的	多于	提及	.

当她返回自己的家时，他们以上述最后提到的方式折磨了格蕾丝·托马斯。

['biːɪŋ] [diˈmɑːnd, -'mænd][ɒv; əv] [wɒt] ['stætʃə(r)][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][wɒz; wəz] , [sed] ,

Being	demanded	of	what	stature	the	said	Black	man	was	,	said	,
存在	要求	的	什么	身材	这	说	黑色的	男人	曾是	,	说	,

当被问及那位黑人男子的身高时，他回答说：

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz]

that	he	was	about	the	length	of	her	arm	and	that	his	eyes
那	他	曾是	关于	这	长度	的	她	手臂	和	那	他的	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] [bɪg] ,

were	very	big	,
是	非常	大的	,

他大概有她手臂那么长，眼睛很大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hɑːpt][ɔː(r)] [lept] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ;

and	that	he	hopt	or	leapt	in	the	way	before	her	;
和	那	他	霍普特	或者	跳跃	在	这	方式	前	她	;

他跳着或蹦着挡在了她前面；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [dɪd] [sʌk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt]

and	afterwards	did	suck	her	again	as	she	was	lying	down	,	and	that
和	然后	做过	吸	她	再次	作为	她	曾是	说谎	向下	,	和	那

[hɪz; ɪz] ['sʌkɪŋ]

his	sucking
他的	吸吮

之后，当她躺下时，他又一次吮吸了她，而且他的吮吸.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[wɒz; wəz] [wɪð] [greɪt] [peɪn]['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['vænɪʃd] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [aʊt]

was	with	great	pain	unto	her	,	and	afterwards	vanished	clear	away	out
曾是	和	伟大的	疼痛	到	她	,	和	然后	消失了	清除	离开	出去

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] .

of	her	sight	.
的	她	视线	.

这让她非常痛苦，之后便彻底消失在她的视线中。

[ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] [dʌz] ['fɜːðə(r)] [kən'fes] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][dʒuːn][lɑːst] ,

This	Examinant	does	further	confess	that	upon	the	first	of	June	last	,
这	考官	做	更远	承认	那	之上	这	第一的	的	六月	最后的	,

本考官进一步承认，于去年六月一日，

[waɪlst] [ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜː(r); wə(r)]['æbsənt] ,

whilst	**the**	**said**	**Mr**	**.**	**Eastchurch**	**and**	**his**	**wife**	**were**	**absent**	**,**
而	这	说	先生	.	东教堂	和	他的	妻子	是	缺席的	,

在上述伊斯特彻奇先生及其妻子不在期间，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [prɪk] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][help][ɒv; əv]

that	**she**	**did**	**pinch**	**and**	**prick**	**the**	**said**	**Grace**	**Thomas**	**with**	**the**	**aid**	**and**	**help**	**of**
那	她	做过	捏	和	刺	这	说	优雅	托马斯	和	这	援助	和	帮助	的

[ðə; ði] [blæk] [mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beli] ,

the	**Black**	**man**	**in**	**her**	**belly**	**,**
这	黑色的	男人	在	她	腹部	,

她确实在肚子里的黑人的帮助下，掐了格蕾丝·托马斯一下，还刺伤了她。

['stʌmək] , [ænd; ənd] [brest] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [səʊ] [tɔː'mentɪŋ]

stomach	**,**	**and**	**breast**	**,**	**etc**	**.**	**,**	**and**	**that**	**they**	**continued**	**so**	**tormenting**
胃	,	和	胸部	,	ETC	.	,	和	那	他们	持续	所以	折磨

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

of	**her**	**,**
的	她	,

她的肚子、胸部等等都遭到了虐待，而且他们还继续这样折磨她。

[ə'baʊt][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] , [wɪð] [æn; ən][ɪn'tent][tuː; tə][hæv; həv] [kɪld]

about	**the**	**space**	**of**	**two**	**or**	**three**	**hours**	**,**	**with**	**an**	**intent**	**to**	**have**	**killed**
关于	这	空间	的	二	或者	三	小时	,	和	一个	意图	到	有	被杀

[hɜː(r); hə(r)] .

her	**.**
她	.

大约在两三个小时内，他意图杀害她。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd] [siː] [ðə; ði] [sed] [æn] [weɪkliː] ,

And	**further**	**saith**	**that**	**at**	**the**	**same**	**time**	**she**	**did**	**see**	**the**	**said**	**Anne**	**Wakely**	**,**
和	更远	赛斯说	那	在	这	相同的	时间	她	做过	看	这	说	安妮	韦克利	,

她还说，与此同时，她也看到了安妮·韦克利。

['rʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪfɪŋ] [ɒv; əv] ['sevrəl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] , [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ;

rubbing	**and**	**chafing**	**of**	**several**	**parts**	**of**	**the**	**said**	**Grace**	**Thomas**	**,**	**her**	**body**	**;**
擦	和	摩擦	的	一些	部分	的	这	说	优雅	托马斯	,	她	身体	;

格蕾丝·托马斯身体多处受到摩擦和擦伤；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [sed] [æn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dʌθ]

although	**the**	**said**	**Anne**	**being**	**present**	**at**	**the**	**taking**	**of**	**this**	**examination**	**doth**
虽然	这	说	安妮	存在	展示	在	这	采取	的	这	考试	确实

[ə'fɜːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] .

affirm	**that**	**she**	**did**	**not**	**see**	**the**	**said**	**examinant**	**.**
确认	那	她	做过	不是	看	这	说	考官	.

虽然安妮在场参加了这次考试，但她声称自己没有见到考生。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [lɔɪd] [hæθ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æmpl] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Whereas	**the**	**said**	**Temperance**	**Lloyd**	**hath**	**made**	**such**	**an**	**ample**	**confession**	**and**
然而	这	说	节制	劳埃德	有	制成	这样的	一个	充足	忏悔	和

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] ,

declaration	**concerning**	**the**	**said**	**Grace**	**Thomas**	**,**
宣言	有关	这	说	优雅	托马斯	,

鉴于上述坦普伦斯·劳埃德已就上述格蕾丝·托马斯作出如此详尽的供述和声明，

[wiː; wi][ðə; ði] [sed] [meə(r)] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

we	the	said	Mayor	and	Justice	were	induced	to	demand	of	her
我们	这	说	市长	和	正义	是	诱导	到	要求	的	她

[sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [kən'sɜːnɪŋ] ['ʌðə(r)] ['witʃəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['præktɪst] [ə'pɒn]

some	other	questions	concerning	other	Witcheries	which	she	had	practiced	upon
一些	其他	问题	有关	其他	巫术	哪个	她	有	练习	之上

[ðə; ði] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [taʊn] ;

the	bodies	of	several	other	persons	within	this	Town	;
这	身体	的	一些	其他	人	之内	这	镇	;

我们，即上述市长和法官，被要求向她询问一些关于她在本镇对其他几个人施行的其他巫术的问题；

[vɪz] . —

viz	.	—
即	.	—

即——

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmɪnənt][dɪd] [kən'fes] [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] 14th [ɒv; əv] [mɑːtʃ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] -

She	the	said	examinant	did	confess	that	about	the	14th	of	March	,	in	the	year	1670
她	这	说	考官	做过	承认	那	关于	这	14th	的	行进	,	在	这	年	-

,

,
,

该受审者承认，大约在1670年3月14日，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] , [in'dait] , [ænd; ənd] [ə'reɪnd] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] ['wɪtʃkrɑːft] [ə'pɒn][ðə; ði]

she	was	accused	,	indicted	,	and	arraigned	for	practising	Witchcraft	upon	the
她	曾是	被告	,	被起诉	,	和	提审	为了	练习	巫术	之上	这

['bɒdi] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hɜːbət] ,

body	of	William	Herbert	,
身体	的	威廉	赫伯特	,

她被指控、起诉并被传讯，罪名是对威廉·赫伯特的尸体施行巫术。

[leɪt] [ɒv; əv] - , ['hʌzbəndmən] ;

late	of	Biddiford	,	husbandman	;
晚的	的	-	,	农夫	;

原籍比迪福德，农夫；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] - [æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['eksɪtə(r)] ,

and	that	altho	'	at	the	trial	of	her	life	at	the	Castle	of	Exeter	,
和	那	虽然	-	在	这	审判	的	她	生活	在	这	城堡	的	埃克塞特	,

即便是在埃克塞特城堡举行的她人生中最严峻的审判中，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'kwɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][dʒʌdʒ][ænd; ənd]['dʒʊəri] [ðen] ;

she	was	there	acquitted	by	the	Judge	and	Jury	then	;
她	曾是	那里	无罪释放	经过	这	法官	和	陪审团	然后	;

当时她被法官和陪审团宣告无罪；

[jet] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] [dʌz] [naʊ] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['gɪlti] [ˌðeər'ɒv] ,

yet	this	Examinant	does	now	confess	that	she	is	guilty	thereof	,
然而	这	考官	做	现在	承认	那	她	是	有罪的	其中	,

然而，该考官现在承认自己犯了此罪。

[baɪ][ðə; ði][pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [mæn][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['wɪljəm]

by	the	persuasion	of	the	Black	man	and	that	she	did	prick	the	same	William
经过	这	劝说	的	这	黑色的	男人	和	那	她	做过	刺	这	相同的	威廉

['hɜːbət] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

Herbert	unto	death	.
赫伯特	到	死亡	.

在黑人的劝说下，她刺死了威廉·赫伯特。

[ænd; ənd] [ˌweərˈæz] [əˈpɒn][ɔː(r)][əˈbaʊt][ðə; ði] 15th [ɒv; əv] [meɪ] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

And	**whereas**	**upon**	**or**	**about**	**the**	**15th**	**of**	**May**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1679**	**,**
和	然而	之上	或者	关于	这	15th	的	可能	,	在	这	年	-	,

鉴于在1679年5月15日左右，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [əˈkjuːzd] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [ðen] [meə(r)][ænd; ənd][dˈʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv]

she	**was**	**accused**	**before**	**the**	**then**	**Mayor**	**and**	**Justices**	**of**	**the**	**town**	**of**
她	曾是	被告	前	这	然后	市长	和	法官们	的	这	镇	的

- [əˈfɔːsed] ,

Biddiford	**aforesaid**	**,**
-	上述	,

她被指控在上述比迪福德镇的当时的镇长和法官面前犯罪。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈwɪtʃkrɑːft] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈbɒdi] [ɒv; əv] [æn] [ˈfeləʊ] , [ðə; ði] [ˈdɔːtə(r)] [ɒv; əv]

for	**practising**	**witchcraft**	**upon**	**the**	**body**	**of**	**Anne**	**Fellow**	**,**	**the**	**daughter**	**of**
为了	练习	巫术	之上	这	身体	的	安妮	同伴	,	这	女儿	的

['edwəd] ['feləʊ] [ɒv; əv] - ,

Edward	**Fellow**	**of**	**Biddiford**	**,**
爱德华	同伴	的	-	,

因对比迪福德的爱德华·费洛的女儿安妮·费洛施行巫术，

[dʒent] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [wɒz; wəz] [ðen] [sɜːrtʃt] [baɪ][fɔː(r)] [ˈwɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]

gent	**,**	**and**	**although**	**her**	**body**	**was**	**then**	**searched**	**by**	**four**	**women**	**of**	**the**
绅士	,	和	虽然	她	身体	曾是	然后	搜索	经过	四	女性	的	这

[taʊn] [ɒv; əv] - ,

town	**of**	**Biddiford**	**,**
镇	的	-	,

这位绅士，尽管她的遗体随后由比迪福德镇的四名妇女进行了搜查，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pruːfs] [ðen] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd] [kənˈspɪkjuəs] [ðə; ði] [sed]

and	**the**	**proofs**	**then**	**against**	**her**	**not**	**so**	**clear**	**and**	**conspicuous**	**the**	**said**
和	这	证明	然后	反对	她	不是	所以	清除	和	显眼的	这	说

['mɪstə(r)] . ['feləʊ] [dɪd][nɒt]['fɜːðə(r)] ['prɒsɪkjuːt] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] — [jet] [ðɪs] [ɪgˈzæmɪnənt] [dʌθ] [naʊ]

Mr	**.**	**Fellow**	**did**	**not**	**further**	**prosecute**	**against**	**her**	**—**	**yet**	**this**	**examinant**	**doth**	**now**
先生	.	同伴	做过	不是	更远	起诉	反对	她	—	然而	这	考官	确实	现在

[kənˈfes] ,

confess	**,**
承认	,

当时对她不利的证据并不十分清楚和明显，因此费洛先生没有继续起诉她——然而，这位受审者现在承认了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][ɔː(r)]['dev(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

that	**the**	**said**	**Black**	**man**	**or**	**Devil**	**with**	**her**	**,**
那	这	说	黑色的	男人	或者	魔鬼	和	她	,

那个和她在一起的黑人或魔鬼，

[ðɪs] [ɪgˈzæmɪnənt][dɪd][duː; də][sʌm; səm]['bɒdɪli] [hɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] [æn] ['feləʊ] ,

this	**examinant**	**did**	**do**	**some**	**bodily**	**hurt**	**to**	**the**	**said**	**Anne**	**Fellow**	**,**
这	考官	做过	做	一些	身体上的	伤害	到	这	说	安妮	同伴	,

该受审者确实对安妮·费洛造成了身体伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðeərəˈpɒn] [ðə; ði] [sed] [æn] [dɪd] ['ʃɔːtli] [daɪ][ænd; ənd] [dɪˈpɑːt] [ðɪs] [laɪf] .

and	**that**	**thereupon**	**the**	**said**	**Anne**	**did**	**shortly**	**die**	**and**	**depart**	**this**	**life**	**.**
和	那	于是	这	说	安妮	做过	不久	死	和	离开	这	生活	.

随后不久，安妮便去世了。

[ˌweərˈæz] [wiː; wi] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [hɪz; ɪz][waɪf] , ['ɒnə(r)]['huːpə(r)]

Whereas	**we**	**Thomas**	**Eastchurch**	**and**	**Elizabeth**	**Eastchurch**	**his**	**wife**	**,**	**Honor**	**Hooper**
然而	我们	托马斯	东教堂	和	伊丽莎白	东教堂	他的	妻子	,	荣誉	胡珀

[ænd; ənd] [æn] [weɪkliː] ,

and	**Anne**	**Wakely**	**,**
和	安妮	韦克利	,

而我们，托马斯·伊斯特彻奇和他的妻子伊丽莎白·伊斯特彻奇，霍纳·胡珀和安妮·韦克利，

[əˈpɒn]	[ˈjestədeɪ]	[wɪtʃ]	[wɒz; wəz][ðə; ði]	3rd	[ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ]	-	,
upon	**yesterday**	**which**	**was**	**the**	**3rd**	**of**	**July**	**1682**	**,**
之上	昨天	哪个	曾是	这	3rd	的	七月	-	,

即昨日，1682年7月3日，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德文郡女巫(Devonshire Witches)
第2/3页

[dɪd] [gɪv] [ɪn]['aʊə(r)] ['sevrəl] [ˌɪn.fər'meɪ.ʃənz][ə'pɒn]['aʊə(r)] [əʊθs] , [bɪ'fɔː(r)] ['tɒməs] [dʒɪst] , [meə(r)] ,
did **give** **in** **our** **several** **informations** **upon** **our** **oaths** **,** **before** **Thomas** **Gist** **,** **Mayor** **,**
做过 给 在 我们的 一些 信息 之上 我们的 誓言 , 前 托马斯 要旨 , 市长 ,

我们在宣誓后，在市长托马斯·吉斯特面前提供了我们的几项信息，

[ænd; ənd][dʒɒn] ['deɪvɪs] , ['ɔːldəmən] , [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz][d'ʒʌstɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɪ'ðɪn]
and **John** **Davies** **,** **Alderman** **,** **two** **of** **his** **Majesties** **Justices** **of** **the** **Peace** **within**
和 约翰 戴维斯 , 市议员 , 二 的 他的 陛下 法官们 的 这 和平 之内
[ðə; ði] ['bɜːroʊ] ,
the **Burrough** **,**
这 伯勒 ,

还有约翰·戴维斯，市议员，以及该自治市镇内两位国王陛下的治安法官，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɒv; əv] - , [ə'genst] ['tempərəns] [lɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['juːzɪŋ][ænd; ənd]
etc **.** **,** **of** **Biddiford** **,** **against** **Temperance** **Lloyd** **,** **for** **using** **and**
ETC . , 的 - , 反对 节制 劳埃德 , 为了 使用 和
['præktɪsɪŋ] ['wɪtʃkrɑːft] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɒdi] [ɒv; əv] [greɪs] ['tɒməs] ,
practising **witchcraft** **upon** **the** **body** **of** **Grace** **Thomas** **,**
练习 巫术 之上 这 身体 的 优雅 托马斯 ,

等等，比迪福德诉坦普伦斯·劳埃德，指控她对格蕾丝·托马斯的身体使用和施行巫术，

[æz; əz][baɪ]['aʊə(r)] ['sevrəl] [igˌzæmi'neiʃənz][ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [ə'pɪə(r)] :
as **by** **our** **several** **examinations** **it** **doth** **appear** **:**
作为 经过 我们的 一些 考试 它 确实 出现 :

根据我们的多次调查，结果显示：

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dɪs'sætɪsfaɪd][ɪn][sʌm; səm] [pə'tɪkjələz] [kən'sɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs]
But **because** **we** **were** **dissatisfied** **in** **some** **particulars** **concerning** **a** **piece**
但 因为 我们 是 不满 在 一些 细节 有关 一个 片
[ɒv; əv] ['leðə(r)] ,
of **leather** **,**
的 皮革 ,

但由于我们对一块皮革的某些细节不满意，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kən'fest] [ɒv; əv]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sed] [ɪ'lɪzəbəθ] ['iːstˌtʃɜːrtʃ]
which **the** **said** **Temperance** **confessed** **of** **unto** **the** **said** **Elizabeth** **Eastchurch**
哪个 这 说 节制 坦白 的 到 这 说 伊丽莎白 东教堂
[ænd; ənd][wiː; wi] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntmənt] [juːst] [ɪn][ɔː(r)]
and **we** **conceiving** **that** **there** **might** **be** **some** **enchantment** **used** **in** **or**
和 我们 受孕 那 那里 可能 是 一些 魅力 用过的 在 或者

上述节制者向伊丽莎白·伊斯特彻奇坦白了此事，我们认为其中可能使用了某种魔法或巫术。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['leðə(r)] ;
about **the** **same** **leather** **;**
关于 这 相同的 皮革 ;

皮革材质大致相同；

['ðeəfɔ:(r)] [ə'pɒn] [ðɪs] ['prez(ə)nt] 4th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][wi:; wi] [wɪð] [ðə; ði] [li:v] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [meə(r)]

Therefore	**upon**	**this**	**present**	**4th**	**of**	**July**	**we**	**with**	**the**	**leave**	**of**	**Mr**	**.**	**Mayor**
所以	之上	这	展示	4th	的	七月	我们	和	这	离开	的	先生	.	市长

[dɪd] [brɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] [ɒv; əv] - ,

did	**bring**	**the**	**said**	**Temperance**	**into**	**the**	**Parish**	**Church**	**of**	**Biddiford**	**,**
做过	带来	这	说	节制	进入	这	教区	教会	的	-	,

因此，在7月4日这一天，我们经市长先生许可，将上述禁酒活动引入了比迪福德教区教堂。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l]['oʊgəlbi] , ['rektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pærɪʃ] [tʃɜ:tʃ] ,

in	**the**	**presence**	**of**	**Mr**	**.**	**Michael**	**Ogilby**	**,**	**rector**	**of**	**the**	**same**	**parish**	**church**	**,**
在	这	在场	的	先生	.	迈克尔	奥吉尔比	,	校长	的	这	相同的	教区	教会	,

在同一教区教堂的牧师迈克尔·奥吉尔比先生的见证下，

[ænd; ənd]['daɪvəz]['ʌðə(r)] [p'ɜ:sənz] , [weə(r)] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wɒz; wəz][dɪ'mɑ:nd, -'mænd][baɪ]

and	**divers**	**other**	**persons**	**,**	**where**	**the**	**said**	**Temperance**	**was**	**demanded**	**by**
和	潜水员	其他	人	,	在哪里	这	说	节制	曾是	要求	经过

[ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊgəlbi] ,

the	**said**	**Mr**	**.**	**Ogilby**	**,**
这	说	先生	.	奥吉尔比	,

以及其他许多人，上述禁酒令是由奥吉尔比先生要求的。

[haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][du:; də]['i:v(ə)l] .

how	**long**	**since**	**the**	**Devil**	**did**	**tempt**	**her**	**to**	**do**	**evil**	**.**
如何	长的	自从	这	魔鬼	做过	诱惑	她	到	做	邪恶的	.

魔鬼引诱她作恶有多久了？

[ˌweərə'pɒn] [ʃi:; ʃi][dɪd] [kən'fes] , [ðæt] [ə'baʊt] [twelv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði]

Whereupon	**she**	**did**	**confess**	**,**	**that**	**about**	**twelve**	**years**	**ago**	**,**	**she**	**was**	**tempted**	**by**	**the**
于是	她	做过	承认	,	那	关于	十二	年	前	,	她	曾是	受诱惑	经过	这

['dev(ə)l] ,

Devil	**,**
魔鬼	,

于是她坦白说，大约十二年前，她曾受到魔鬼的诱惑。

[tu:; tə][bi:; bi][ˌɪnstrə'ment(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hɜ:bət] .

to	**be**	**instrumental**	**to**	**the**	**death**	**of**	**William**	**Herbert**	**.**
到	是	乐器演奏	到	这	死亡	的	威廉	赫伯特	.

对威廉·赫伯特的死亡起到了推波助澜的作用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] ['prɒmɪs] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd][du:; də]

And	**that**	**the**	**Devil**	**did**	**promise**	**her**	**,**	**that**	**she**	**should**	**live**	**well**	**and**	**do**
和	那	这	魔鬼	做过	承诺	她	,	那	她	应该	居住	出色地	和	做

[wel] .

well	**.**
出色地	.

魔鬼确实向她许诺，她会过上好日子，事业有成。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðen] ['ɔ:lsəʊ] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]

And	**she**	**did**	**then**	**also**	**confess**	**that**	**she**	**was**	**an**	**instrument**	**of**	**the**	**death**
和	她	做过	然后	还	承认	那	她	曾是	一个	乐器	的	这	死亡

[ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] ['hɜ:bət] .

of	**the**	**said**	**William**	**Herbert**	**.**
的	这	说	威廉	赫伯特	.

她当时也承认，她是导致威廉·赫伯特死亡的凶手之一。

[ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] , [ʃi:; ʃi] ['fɜ:ðə(r)] [kən'fest] ,

And	**as**	**to**	**the**	**said**	**Grace**	**Thomas**	**,**	**she**	**further**	**confessed**	**,**
和	作为	到	这	说	优雅	托马斯	,	她	更远	坦白	,

至于格蕾丝·托马斯，她进一步供认：

[ðæt] [ɒn]['fraɪdeɪ][ðə; ði] 23rd [ɒv; əv][dʒu:n][lɑ:st] ; [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ,

that	on	Friday	the	23rd	of	June	last	;	she	the	said	Temperance	,
那	在	星期五	这	23rd	的	六月	最后的	;	她	这	说	节制	,

她在去年六月二十三日星期五，也就是所谓的节制运动中，

[keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] [sed] ['tɒməs] - [ʃɒp] , [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] ,

came	into	the	said	Thomas	Eastchurch's	shop	,	in	the	form	of	a	cat	,
来了	进入	这	说	托马斯	-	店铺	,	在	这	形式	的	一个	猫	,

以猫的形态进入了托马斯·伊斯特彻奇的商店，

[ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ʃɒp] ,

and	fetcht	out	of	the	same	shop	,
和	fetcht	出去	的	这	相同的	店铺	,

并从同一家商店取货，

[ə; eɪ] ['pʌpɪt] [ɔ:(r)]['pɪktʃə(r)] (['kɒmənli] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['beɪbi]) [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['kærid] [ðə; ði]

a	puppet	or	picture	(	commonly	called	a	child's	baby	)	and	that	she	carried	the
一个	木偶	或者	图片	(	通常	称为	一个	孩子的	婴儿	)	和	那	她	携带	这

[seɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt][ðə; ði]

same	into	the	chamber	where	the	said	Grace	did	lodge	and	left	it	about	the
相同的	进入	这	房间	在哪里	这	说	优雅	做过	小屋	和	左边	它	关于	这

[bed] :

bed	:
床	:

她把一个玩偶或画像（俗称"孩子的玩偶"）带到格蕾丝居住的房间里，放在床边：

[weə(r)] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd][laɪ] ;

where	the	said	Grace	did	lie	;
在哪里	这	说	优雅	做过	说谎	;

所述恩典所在之处；

[bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['eni] [pɪnz][ɪn][ðə; ði] [sed] ['pʌpɪt] ,

but	would	not	confess	that	she	had	prickt	any	pins	in	the	said	puppet	,
但	会	不是	承认	那	她	有	刺痛	任何	别针	在	这	说	木偶	,

但她始终不肯承认自己曾用针扎过那个木偶。

[ɔ:(r)]['beɪbi]['pɪktʃə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ][ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)][di'mɑ:nd, -'mænd] [pə'tɪkjələli] [ðæt] ['kwestʃən] [baɪ][ðə; ði]

or	baby	picture	,	altho	she	were	demanded	particularly	that	question	by	the
或者	婴儿	图片	,	虽然	她	是	要求	特别	那	问题	经过	这

[sed] ['mɪstə(r)] . ['oʊgəlbi] .

said	Mr	.	Ogilby	.
说	先生	.	奥吉尔比	.

或者婴儿照片，尽管奥吉尔比先生特别要求她问这个问题。

['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [ðen] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ]

Also	the	said	Temperance	did	then	confess	That	she	was	the	cause	of	the	death
还	这	说	节制	做过	然后	承认	那	她	曾是	这	原因	的	这	死亡

[ɒv; əv] [æn] ['feləʊ] ,

of	Anne	Fellow	,
的	安妮	同伴	,

此外，该女子坦普兰斯还承认，安妮·费洛的死是她造成的。

[ðə; ði] ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ['feləʊ] . — ['ɔ:lsəʊ][ʃi:; ʃi][dɪd] [ðen] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]

the	daughter	of	Edward	Fellow	.	—	Also	she	did	then	confess	that	she	was	the
这	女儿	的	爱德华	同伴	.	—	还	她	做过	然后	承认	那	她	曾是	这

[kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][wʌn][dʒeɪn] - ,

cause	of	the	death	of	one	Jane	Dallyn	,
原因	的	这	死亡	的	一	简	-	,

她是爱德华·费洛的女儿。——她当时还承认，简·达林的死是她造成的。

[waɪf] [ɒv; əv] ['saɪmən] - [ɒv; əv] - , ['mærɪnə(r)] , [baɪ] ['prɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv]

wife	of	Symon	Dallyn	of	Biddiford	,	mariner	,	by	pricking	her	in	one	of
妻子	的	西蒙	-	的	-	,	水手	,	经过	刺	她	在	一	的

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

比迪福德水手西蒙·达林的妻子，被刺瞎了一只眼睛。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ['siːkrətli] [pə'fɔːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ɔː(r)] ['pʌnɪʃt]

which	she	did	so	secretly	perform	that	she	was	never	discovered	or	punished
哪个	她	做过	所以	偷偷	履行	那	她	曾是	绝不	发现	或者	受到惩罚

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] .

for	the	same	.
为了	这	相同的	.

她秘密地进行这些活动，因此从未被发现或受到惩罚。

['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd] [kən'fes] [ænd; ənd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [bɪ'wɪtʃ] ['ʌntə; 'ʌntu]

Also	the	said	Temperance	did	confess	and	declare	that	she	did	bewitch	unto
还	这	说	节制	做过	承认	和	宣布	那	她	做过	蛊惑	到

[deθ] [wʌn] ['lɪdiə] ['bɜːmən] [ɒv; əv] - ,

death	one	Lydia	Burman	of	Biddiford	,
死亡	一	莉迪亚	伯曼	的	-	,

此外，上述坦普兰斯还承认并宣称，她用巫术杀死了比迪福德的莉迪亚·伯曼。

['spɪnstə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [ðə; ði] ['traɪəl]

spinster	,	because	she	had	been	a	witness	against	her	,	at	the	trial
单身女子	,	因为	她	有	到过	一个	证人	反对	她	,	在	这	审判

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ,

for	her	life	,
为了	她	生活	,

她是个老处女，因为她曾在审判中作证指控她，那场审判关乎她的生死。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'saɪzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'reɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['wɪljəm]

at	the	Assizes	when	she	was	arraigned	for	the	death	of	the	said	William
在	这	巡回审判	什么时候	她	曾是	提审	为了	这	死亡	的	这	说	威廉

['hɜːbət] ,

Herbert	,
赫伯特	,

在巡回法庭上，她因涉嫌杀害威廉·赫伯特而被传讯。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dɪ'pəuz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [hæd; həd] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn]

and	had	deposed	that	the	said	Temperance	had	appeared	to	her	in
和	有	被罢免	那	这	说	节制	有	出现	到	她	在

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [red] [pɪg] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ðə; ði] [sed] ['lɪdiə] [wɒz; wəz] ['bruːɪŋ]

the	shape	of	a	red	pig	at	such	times	as	she	the	said	Lydia	was	brewing
这	形状	的	一个	红色的	猪	在	这样的	时代	作为	她	这	说	莉迪亚	曾是	酿造

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['hʌmfri] ['ækləND] [ɒv; əv] - .

in	the	house	of	Humphrey	Ackland	of	Biddiford	.
在	这	房子	的	汉弗莱	阿克兰	的	-	.

她作证说，每当她（莉迪亚）在比迪福德的汉弗莱·阿克兰家中酿酒时，禁酒令就会以红猪的形象出现在她面前。

['biːɪŋ] ['fɜːðə(r)] [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['mɪstə(r)] .

Being	further	demanded	in	what	part	of	the	house	of	the	said	Mr	.
存在	更远	要求	在	什么	部分	的	这	房子	的	这	说	先生	.

['iːstˌtʃɜːrtʃ] ,

Eastchurch	,
东教堂	,

进一步追问在伊斯特彻奇先生的房屋的哪一部分，

[ɔː(r)][ɪn] [wɒt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][bed] [weəˈɒn] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [ˈtɒməs] [leɪ] ,

or	in	what	part	of	the	bed	whereon	the	said	Grace	Thomas	lay	,
或者	在	什么	部分	的	这	床	其中	这	说	优雅	托马斯	躺	,

或者格蕾丝·托马斯躺在床的哪个位置，

[ʃiː; ʃi][left][ðə; ði] [pʌpɪt] [əˈbʌv] [ˈmenʃ(ə)nd] , [seθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [nɔː(r)][mʌst; məst][nɒt]

she	left	the	puppett	above	mentioned	,	saith	,	That	she	would	not	,	nor	must	not
她	左边	这	木偶	多于	提及	,	赛斯说	,	那	她	会	不是	,	也不	必须	不是

[dɪˈskʌvə(r)] ,

discover	,
发现	,

她留下了上面提到的那个傀儡，说道，她不会，也不应该发现，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][dɪˈskʌvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [wʊd] [teə(r); tɪə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['piːsɪz]

for	if	she	did	discover	the	same	that	the	devil	would	tear	her	in	pieces
为了	如果	她	做过	发现	这	相同的	那	这	魔鬼	会	撕	她	在	件

.

:

.

因为如果她真的发现了这一点，魔鬼会把她撕成碎片。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] . ['oʊgəlbi][dɪˈzaɪəd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][seɪ][ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)][ænd; ənd]

And	afterwards	Mr	.	Ogilby	desired	her	to	say	the	Lord's	prayer	and
和	然后	先生	.	奥吉尔比	想要的	她	到	说	这	主场	祷告	和

[hɜː(r); hə(r)] [kriːd] ;

her	creed	;
她	信条	;

之后，奥吉尔比先生要求她诵读主祷文和她的信经；

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpɜːfɪktli] [pəˈfɔːmɪŋ] [hiː; hi][dɪd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [gʊd] [ˌegzɔːˈteiʃən] , [ænd; ənd]

which	she	imperfectly	performing	he	did	give	her	many	good	exhortations	,	and
哪个	她	不完美地	表演	他	做过	给	她	许多	好的	劝勉	,	和

[səʊ] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

so	departed	from	her	.
所以	已离开	从	她	.

尽管她做得并不完美，但他还是给了她许多很好的劝诫，然后就离开了她。

[ɪn] ['wɪtnəs] [weərˈɒv] , [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪərʌnˈtuː] [set]['aʊə(r)][hændz] , [ðɪs] 4th [deɪ] [ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ]

In	witness	whereof	,	we	have	hereunto	set	our	hands	,	this	4th	day	of	July
在	证人	其中	,	我们	有	由此	放	我们的	双手	,	这	4th	天	的	七月

['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] - .

Anno	Domini	1682	.
安诺	多米尼	-	.

为此，我们于公元1682年7月4日在此签名。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['iːstˌtʃɜːrtʃ] [ɒv; əv] - , [dʒent] , ['teɪkən][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv]

The	information	of	Thomas	Eastchurch	of	Biddiford	,	gent	,	taken	the	3rd	of
这	信息	的	托马斯	东教堂	的	-	,	绅士	,	已采取	这	3rd	的

[dʒʊˈlaɪ][ə; eɪ] . [diː] . - .

July	A	.	D	.	1682	.
七月	一个	.	D	.	-	.

托马斯·伊斯特彻奇（Thomas Eastchurch）先生（比迪福德人）于公元 1682 年 7 月 3 日提供的资料。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːmənt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] , [ðæt] [əˈpɒn] ['jestədeɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] 2nd [ɒv; əv]

The	said	informant	upon	his	oath	saith	,	that	upon	yesterday	,	which	was	2nd	of
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,	那	之上	昨天	,	哪个	曾是	2nd	的

[dʒʊˈlaɪ] ,

July	,
七月	,

上述举报人宣誓后陈述，在昨天，即7月2日，

[hiː; hi][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [lɔɪd] [seɪ][ænd; ənd] [kən'fes] , [ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] 30th [ɒv; əv]
he did hear the said Temperance Lloyd say and confess , that about the 30th of
他 做过 听到 这 说 节制 劳埃德 说 和 承认 , 那 关于 这 30th 的
[sep'tembə(r)][lɑːst] ,
September last ,
九月 最后的 ,

他确实听到了坦普伦斯·劳埃德所说并承认，大约在去年9月30日，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] ['ʌndə(r)]
as she was returning from the bakehouse with a loaf of bread under
作为 她 曾是 返回 从 这 烘焙坊 和 一个 面包 的 面包 在下面
[hɜː(r); hə(r)][ɑːm] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,
her arm towards her own house ,
她 手臂 向 她 自己的 房子 ,

她腋下夹着一块面包，从面包店往家走去。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt]
she did meet
她 做过 见面

她确实遇到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[wɪð] [sʌm; səm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [mæn][ɪn][ðə; ði] [striːt] [kɔːld] ['haɪə(r)]
with some thing in the likeness of a black man in the street called Higher
和 一些 事物 在 这 相似 的 一个 黑色的 男人 在 这 街道 称为 更高
['gʌnˌstoʊn] [leɪn] ,
Gunstone Lane ,
枪石 车道 ,

在一条名为 Higher Gunstone Lane 的街道上，出现了一个长相酷似黑人的物体。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [taʊn] ,
within this town ,
之内 这 镇 ,

在这个城镇里，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][dɪd] [tempt] [ænd; ənd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)]
and then and there the said black man did tempt and persuade her
和 然后 和 那里 这 说 黑色的 男人 做过 诱惑 和 说服 她
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] ,
to go to this Informant's house ,
到 去 到 这 线人的 房子 ,

然后，那个黑人男子就在那里引诱并说服她去那个告密者的家里。

[tuː; tə] ['tɔːment] [wʌn] [greɪs] ['tɒməs] , [huː] [ɪz] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] ['sɪstə(r)][ɪn] [lɔː] .
to torment one Grace Thomas , who is this informant's Sister in law .
到 折磨 一 优雅 托马斯 , WHO 是 这 线人的 姐姐 在 法律 .

折磨格蕾丝·托马斯，她是这名线人的嫂子。

[ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd][fɜːst] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] ,
That the said Temperance did first refuse the temptation ,
那 这 说 节制 做过 第一的 拒绝 这 诱惑 ,

这位节制者最初确实拒绝了诱惑。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [hæd; həd] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ] [hɑːm] .
saying that the said Grace Thomas had done her no harm .
说 那 这 说 优雅 托马斯 有 完毕 她 不 伤害 .

她说，格蕾丝·托马斯并没有伤害她。

[bʌt; bət] ['ɑ:ftəwəd] , [baɪ][ðə; ði]['fɜ:ðə(r)] [pə'sweɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn] ,

But	afterward	,	by	the	further	persuasion	of	the	said	black	man	,
但	之后	,	经过	这	更远	劝说	的	这	说	黑色的	男人	,

但后来，在这位黑人的进一步劝说下，

[ʃi:; ʃi][dɪd][gəʊ][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [sed]

she	did	go	to	this	informant's	house	and	that	she	went	up	stairs	after	the	said
她	做过	去	到	这	线人的	房子	和	那	她	去	向上	楼梯	后	这	说

[blækmæn] :

blackman	:
黑人	:

她确实去了那个线人的家，而且跟在那个黑人后面上了楼：

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [sed]

and	confessed	that	both	of	them	went	into	the	chamber	where	the	said
和	坦白	那	两个都	的	他们	去	进入	这	房间	在哪里	这	说

[ɪn'fɔ:rmənts] [sed] ['sɪstə(r)][ɪn] [lɔ:] [wɒz; wəz] ,

Informant's	said	sister	in	law	was	,
线人的	说	姐姐	在	法律	曾是	,

并供认他们两人都进入了告密者嫂子所在的房间。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [æn] [weɪkli:] ['rʌbɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed]

and	that	there	they	found	Anne	Wakely	rubbing	one	of	the	arms	of	the	said
和	那	那里	他们	成立	安妮	韦克利	擦	一	的	这	武器	的	这	说

[greɪs] ['tɒməs] .

Grace	Thomas	.
优雅	托马斯	.

他们发现安妮·韦克利正在抚摸格蕾丝·托马斯的一只胳膊。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] — [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd]['ɔ:lsəʊ] [kən'fes] [ðæt]

And	this	informant	further	saith	—	That	the	said	Temperance	did	also	confess	that
和	这	线人	更远	赛斯说	—	那	这	说	节制	做过	还	承认	那

[ðə; ði] [blækmæn] [dɪd] [pə'sweɪd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pɪntʃ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪn][ðə; ði] [ni:] ,

the	Blackman	did	persuade	her	to	pinch	the	said	Grace	in	the	knee	,
这	布莱克曼	做过	说服	她	到	捏	这	说	优雅	在	这	膝盖	,

这位线人还说——坦普伦斯也承认，是布莱克曼说服她捏了格蕾丝的膝盖。

[ɑ:mz] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .

arms	and	shoulders	,	intimating	with	her	fingers	how	she	did	it	.
武器	和	肩膀	,	暗示	和	她	手指	如何	她	做过	它	.

她用手指比划着手臂和肩膀，暗示着她是如何做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [steəz] ['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

And	that	when	she	came	down	stairs	into	the	street	,
和	那	什么时候	她	来了	向下	楼梯	进入	这	街道	,

当她走下楼梯来到街上时，

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ] - [kæt][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [ɪn'fɔ:rmənts] [ʃɒp] ,

she	saw	a	braget	cat	go	into	the	Informant's	Shop	,
她	锯	一个	-	猫	去	进入	这	线人的	店铺	,

她看到一只爱炫耀的猫走进了线人的商店。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] .

and	that	she	believed	it	to	be	the	Devil	.
和	那	她	相信	它	到	是	这	魔鬼	.

她认为那是魔鬼。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kən'fes] [ðæt] [ɒn]['fraɪdeɪ] [naɪt] [lɑ:st] ,

And	this	Informant	did	hear	the	said	Temperance	confess	that	on	Friday	night	last	,
和	这	线人	做过	听到	这	说	节制	承认	那	在	星期五	夜晚	最后的	,

而这位线人确实听到了上述坦普伦斯承认，上周五晚上，

[ðə; ði] [blæk] [mæn][dɪd] [miːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɔː(r)][ə'baʊt] [ten][ɒv; əv][ðə; ði]

the	Black	man	did	meet	with	her	near	her	own	door	about	ten	of	the
这	黑色的	男人	做过	见面	和	她	靠近	她	自己的	门	关于	十	的	这

[klɒk] [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪd] [ə'gen] [tempt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs]

clock	and	there	did	again	tempt	her	to	go	to	this	Informant's	house
钟	和	那里	做过	再次	诱惑	她	到	去	到	这	线人的	房子

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] .

and	to	make	an	end	of	the	said	Grace	Thomas	.
和	到	制作	一个	结尾	的	这	说	优雅	托马斯	.

那天晚上十点左右，黑人男子在她家门口与她见面，再次引诱她去告密者的家中，除掉格蕾丝·托马斯。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [dɪd][gəʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [blæk] [mæn]

Whereupon	the	said	Temperance	did	go	to	this	Informant's	house	with	the	black	man
于是	这	说	节制	做过	去	到	这	线人的	房子	和	这	黑色的	男人

,

,

,

于是，这位名叫坦普伦斯的女子便带着那名黑人去了告密者的家中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [ə'gen] [ɪn] ['sevrəl] [pɑːts]

and	that	she	did	prick	and	pinch	the	said	Grace	Thomas	again	in	several	parts
和	那	她	做过	刺	和	捏	这	说	优雅	托马斯	再次	在	一些	部分

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

of	her	body	,
的	她	身体	,

她还再次用针刺和掐捏了格蕾丝·托马斯身体的几个部位。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [wɪð] [bəuθ][hɜː(r); hə(r)][hændz] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

declaring	with	both	her	hands	how	she	did	it	.
声明	和	两个都	她	双手	如何	她	做过	它	.

她双手比划着，宣布自己是如何做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd][kraɪ] [aʊt] ['terəbli] .

And	that	thereupon	the	said	Grace	did	cry	out	terribly	.
和	那	于是	这	说	优雅	做过	哭	出去	可怕	.

于是，这位格蕾丝发出了一声凄厉的哭喊。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən]

And	confessed	that	the	said	black	man	told	her	that	she	should	make	an
和	坦白	那	这	说	黑色的	男人	讲述	她	那	她	应该	制作	一个

[end][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] .

end	of	the	said	Grace	Thomas	.
结尾	的	这	说	优雅	托马斯	.

她承认，那名黑人告诉她，她应该除掉格蕾丝·托马斯。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [dɪd] [kən'fes] ,

And	further	did	confess	,
和	更远	做过	承认	,

他还进一步供认：

[ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn][dɪd] ['prɒmɪs] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃʊd; ʃəd][dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɔː(r)] [siː]

that	the	black	man	did	promise	her	that	no	one	should	discover	her	or	see
那	这	黑色的	男人	做过	承诺	她	那	不	一	应该	发现	她	或者	看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那个黑人向她保证，不会有人发现她或看到她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lsəʊ] [kən'fest] [ðæt] [ə'baʊt] - [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [seɪm] [naɪt] [ðæt] [seɪm]

And	she	also	confessed	that	about	12	of	the	clock	that	same	night	that	same
和	她	还	坦白	那	关于	-	的	这	钟	那	相同的	夜晚	那	相同的

[blæk] [mæn][dɪd] [sʌk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,

black	man	did	suck	her	in	the	street	,
黑色的	男人	做过	吸	她	在	这	街道	,

她还坦白说，当晚大约12点钟的时候，那个黑人男子在街上给她口交了。

[ʃi:; ʃi] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][hɪm] .

she	kneeling	down	to	him	.
她	跪着	向下	到	他	.

她跪在他面前。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['blækɪʃ] [kləʊðz] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

That	he	had	blackish	clothes	and	was	about	the	length	of	her
那	他	有	黑褐色	衣服	和	曾是	关于	这	长度	的	她

[ɑ:m] .

arm	.
手臂	.

他穿着黑色衣服，身高大约和她手臂一样长。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɔ:d] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊθ] [laɪk][ə; eɪ][təʊd] ,

That	he	had	broad	eyes	and	a	mouth	like	a	toad	,
那	他	有	广阔	眼睛	和	一个	嘴	喜欢	一个	蟾蜍	,

他长着一双大眼睛和一张像癞蛤蟆一样的嘴。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [klɪə(r)] [ə'weɪ] [aʊt][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [saɪt] .

and	afterwards	vanisht	clear	away	out	of	her	sight	.
和	然后	消失	清除	离开	出去	的	她	视线	.

然后便消失得无影无踪，彻底不见了她的踪影。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] [ðæt][hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kən'fes] ,

This	informant	further	saith	that	he	heard	the	said	Temperance	confess	,
这	线人	更远	赛斯说	那	他	听到	这	说	节制	承认	,

该线人还说，他听到上述坦普伦斯供认不讳，

[ðæt] [ə'baʊt][ðə; ði] 1st [ɒv; əv][dʒu:n][lɑ:st][ðə; ði] [sed] [blæk] [mæn][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

that	about	the	1st	of	June	last	the	said	black	man	was	with	her	again	,
那	关于	这	1st	的	六月	最后的	这	说	黑色的	男人	曾是	和	她	再次	,

大约在去年6月1日，那位黑人男子又和她在一起了。

[ænd; ənd][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [ɒn] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sed]

and	told	her	that	on	that	night	she	should	make	an	end	of	the	said
和	讲述	她	那	在	那	夜晚	她	应该	制作	一个	结尾	的	这	说

[greɪs] ['tɒməs] ;

Grace	Thomas	;
优雅	托马斯	;

并告诉她，当晚她应该除掉格蕾丝·托马斯；

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [graip] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['beli] ,

and	confessed	that	she	had	griped	the	said	Grace	in	her	belly	,
和	坦白	那	她	有	抱怨	这	说	优雅	在	她	腹部	,

她承认自己曾掐过格蕾丝的肚子。

['stʌmək] [ænd; ənd] [brest] [ænd; ənd][klɪpt][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:t] .

stomach	and	breast	and	clipt	her	to	the	heart	.
胃	和	胸部	和	剪辑	她	到	这	心	.

腹部和胸部，并夹住她的心脏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [dɪd][kraɪ][aʊt] ['pɪtɪfəli] .

And	that	the	said	Grace	did	cry	out	pitifully	.
和	那	这	说	优雅	做过	哭	出去	可怜地	.

而这位格蕾丝确实发出了凄惨的哭喊声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [tuː] ['aʊəz] [tɔː'mentɪŋ]
And **that** **the** **said** **Temperance** **was** **about** **the** **space** **of** **two** **hours** **tormenting**
和 那 这 说 节制 曾是 关于 这 空间 的 二 小时 折磨
[hɜː(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

而这位节制者折磨了她大约两个小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [æn] [weɪkliː] ([wɪð] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn]) [wɜː(r); wə(r)] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)]
And **that** **Anne** **Wakely** **(** **with** **several** **other** **women** **)** **were** **then** **in** **the** **chamber**
和 那 安妮 韦克利 (和 一些 其他 女性) 是 然后 在 这 房间
[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] :
but **could** **not** **see** **the** **said** **Temperance** **:**
但 可以 不是 看 这 说 节制 :

安妮·韦克利（以及其他几位女性）当时也在房间里，但没能看到这位节制者：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] [stʊd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] .
and **that** **the** **black** **man** **stood** **by** **her** **in** **the** **same** **room** **.**
和 那 这 黑色的 男人 站立 经过 她 在 这 相同的 房间 .

黑人男子就站在她旁边，在同一个房间里。

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] ['fɜːðə(r)] [seθ] ,
This **informant** **further** **saith** **,**
这 线人 更远 赛斯说 ,

该线人还说：

[ðæt] [hiː; hi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['tɒməs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [hæd; həd] [biːn]
that **he** **supposed** **that** **the** **said** **Grace** **Thomas** **in** **her** **sickness** **had** **been**
那 他 据称 那 这 说 优雅 托马斯 在 她 疾病 有 到过
[ə'flɪktɪd] [θruː] [ə; eɪ] [dɪ'stempə(r)] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔːz] [ænd; ənd] [dɪd] [rɪ'peə(r)]
afflicted **through** **a** **distemper** **arising** **from** **a** **natural** **cause** **and** **did** **repair**
受苦的 通过 一个 犬瘟热 产生 从 一个 自然的 原因 和 做过 维修
[tuː; tə] ['sevrəl] [fɪ'zɪʃən] [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [rɪ'siːv] ['eni] ['benɪfɪt] [prɪ'skraɪbd] [baɪ]
to **several** **physicians** **but** **that** **she** **could** **never** **receive** **any** **benefit** **prescribed** **by**
到 一些 医生 但 那 她 可以 绝不 收到 任何 益处 规定 经过
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他认为格蕾丝·托马斯患病是因为自然原因引起的疾病，她曾去看过几位医生，但始终无法从他们那里获得任何疗效。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['hɜːbət] [ɒv; əv] - ['blæksmɪθ] ['teɪkən] [ðə; ði] 12th [ɒv; əv]
The **Information** **of** **William** **Herbert** **of** **Biddiford** **blacksmith** **taken** **the** **12th** **of**
这 信息 的 威廉 赫伯特 的 - 铁匠 已采取 这 12th 的
['ɔːgəst] [ə; eɪ] . [diː] . - .
August **A** **.** **D** **.** **1682** **.**
八月 一个 . D . - .

威廉·赫伯特（比迪福德铁匠）于公元 1682 年 8 月 12 日所作的记录。

[ðɪs] [ɪn'fɔːmənt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] ,
This **Informant** **upon** **his** **oath** **saith** **,**
这 线人 之上 他的 誓言 赛斯说 ,

该线人宣誓后说道：

[ðæt] [nɪə(r)][ɔ:(r)][ə'pɒn][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] ['februəri] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hi:; hi][dɪd][hɪə(r)][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)]

that	near	or	upon	the	2nd	of	February	in	the	year	1670	he	did	hear	his	father
那	靠近	或者	之上	这	2nd	的	二月	在	这	年	-	他	做过	听到	他的	父亲

['wɪljəm] ['hɜ:bət] [dɪ'kleə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [deθ] [bed] [ðæt] ['tempərəns] [lɔɪd] [ɒv; əv] - ['wɪdəʊ]

William	Herbert	declare	on	his	death	bed	that	Temperance	Lloyd	of	Biddiford	widow
威廉	赫伯特	宣布	在	他的	死亡	床	那	节制	劳埃德	的	-	寡妇

[hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪz; ɪz] [sed] ['fɑ:ðə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

had	bewitched	his	said	father	unto	death	.
有	着迷	他的	说	父亲	到	死亡	.

1670 年 2 月 2 日前后，他听到他的父亲威廉·赫伯特在临终前宣称，比迪福德的寡妇坦普伦斯·劳埃德用巫术害死了他的父亲。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] ['fɑ:ðə(r)] ['fɜ:ðə(r)] [dɪkl'eəɹɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [ðæt] [hi:; hi] [wɪð] [ðə; ði] [rest]

This	Informant's	father	further	declaring	to	this	informant	that	he	with	the	rest
这	线人的	父亲	更远	声明	到	这	线人	那	他	和	这	休息

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)nz][ʃʊd; ʃəd] [vju:] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['bɒdi] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] [ænd; ənd] [ðæt] [baɪ]

of	his	relations	should	view	his	father's	body	after	his	decease	and	that	by
的	他的	关系	应该	看法	他的	父亲的	身体	后	他的	死亡	和	那	经过

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [wɒt] [prɪnts] [ænd; ənd][mɑ:rks][ðə; ði] [ə'fɔ:sed] ['tempərəns] [hæd; həd]

his	body	they	should	see	what	prints	and	marks	the	aforesaid	Temperance	had
他的	身体	他们	应该	看	什么	印刷	和	标记	这	上述	节制	有

[meɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

made	upon	his	body	.
制成	之上	他的	身体	.

该举报人的父亲进一步向该举报人声明，他和其他亲属应该在他父亲去世后瞻仰他的遗体，并透过遗体查看上述禁酒令在他身上留下的印记和痕迹。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][dɪd] [leɪ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed]

And	saith	that	his	father	did	lay	his	blood	to	the	charge	of	the	said
和	赛斯说	那	他的	父亲	做过	躺	他的	血	到	这	收费	的	这	说

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	Lloyd	,
节制	劳埃德	,

他说他父亲将他的血归咎于上述坦普伦斯·劳埃德。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌæpri'hend] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] ; [wɪtʃ]

and	desired	this	informant	to	see	her	apprehended	for	the	same	;	which
和	想要的	这	线人	到	看	她	被捕	为了	这	相同的	;	哪个

[wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] [dʌn] ,

was	accordingly	done	,
曾是	因此	完毕	,

并要求该线人亲眼目睹她因同一罪行被逮捕；此事也照办了。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'kju:zd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]

and	saith	that	she	was	accused	for	the	same	,	but	that	she	was
和	赛斯说	那	她	曾是	被告	为了	这	相同的	,	但	那	她	曾是

[ə'kwɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'saɪzɪz] .

acquitted	at	the	Assizes	.
无罪释放	在	这	巡回审判	.

并称她曾被指控犯有同样的罪行，但在巡回法庭上被判无罪。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] 4th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][lɑ:st] ,

This	informant	further	saith	,	that	upon	the	4th	of	July	last	,
这	线人	更远	赛斯说	,	那	之上	这	4th	的	七月	最后的	,

该线人还说，去年7月4日，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪz(ə)n][ɒv; əv] - , [weə(r)] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wɒz; wəz] ,

he	went	to	the	prison	of	Biddiford	,	where	the	said	Temperance	was	,
他	去	到	这	监狱	的	-	,	在哪里	这	说	节制	曾是	,

[ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

and	demanded	of	her	,
和	要求	的	她	,

他去了比迪福德监狱，那里关押着那位名叫坦佩兰斯的女子，并向她质问：

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['bɒdɪli] [hɑːm] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [sed] ['wɪljəm] ['hɜːbət] [dɪ'siːst] ;

whether	she	had	done	any	bodily	harm	unto	the	said	William	Herbert	deceased	;
无论	她	有	完毕	任何	身体上的	伤害	到	这	说	威廉	赫伯特	死者	;

她是否对已故的威廉·赫伯特造成过任何身体伤害；

['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['wɪljəm] , [ai][dɪd] [kɪl] [ðaɪ]['fɑːðə(r)] .

unto	which	she	answered	"	Surely	,	William	,	I	did	kill	thy	father	.
到	哪个	她	回答	"	一定	,	威廉	,	我	做过	杀	你的	父亲	.

她回答说："威廉，没错，我的确杀了你的父亲。"

" [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [dɪd][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɜːðə(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] [hɜːt]

"	This	informant	did	demand	of	her	further	whether	she	had	done	any	hurt
"	这	线人	做过	要求	的	她	更远	无论	她	有	完毕	任何	伤害

[tuː; tə][wʌn] ['lɪdiə] ['bɜːmən] [leɪt] [ɒv; əv] - ,

to	one	Lydia	Burman	late	of	Biddiford	,
到	一	莉迪亚	伯曼	晚的	的	-	,

"该线人进一步询问她是否伤害过比迪福德的莉迪亚·伯曼，

['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['tempərəns] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv]

unto	which	the	said	Temperance	answered	that	she	was	the	cause	of
到	哪个	这	说	节制	回答	那	她	曾是	这	原因	的

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] .

her	death	.
她	死亡	.

对此，这位节制者回答说，她就是导致她死亡的原因。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

This	informant	demanded	of	her	,
这	线人	要求	的	她	,

这位线人向她提出以下要求：

[waɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kənˈfest] [səʊ] [mʌtʃ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]['prɪz(ə)n][lɑːst][taɪm] ?

why	she	had	not	confessed	so	much	when	she	was	in	prison	last	time	?
为什么	她	有	不是	坦白	所以	很多	什么时候	她	曾是	在	监狱	最后的	时间	?

为什么她上次在监狱里没有坦白那么多?

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][taɪm][wɒz; wəz][nɒt][ɪk'spaɪəd] ,

She	answered	that	her	time	was	not	expired	,
她	回答	那	她	时间	曾是	不是	已到期	,

她回答说她的时间还没有到。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['greɪtə(r)]['paʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][taɪm] .

for	the	Devil	had	given	her	greater	power	for	a	longer	time	.
为了	这	魔鬼	有	给定	她	更大的	力量	为了	一个	更长	时间	.

因为魔鬼给了她更强大的力量，而且持续时间更长。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [dɪd][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [kənˈfes] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz]

And	this	informant	did	hear	the	said	Temperance	confess	that	she	was	the	cause
和	这	线人	做过	听到	这	说	节制	承认	那	她	曾是	这	原因

[ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [æn] ['feləʊ] ,

of	the	death	of	Ann	Fellow	,
的	这	死亡	的	安	同伴	,

而这位线人确实听到了坦普伦斯承认自己是导致安·费洛死亡的罪魁祸首。

['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv] ['edwəd] ['feləʊ] [ɒv; əv] - , [dʒent] .

daughter	of	Edward	Fellow	of	Biddiford	,	gent	.
女儿	的	爱德华	同伴	的	-	,	绅士	.

爱德华·费洛（Edward Fellow）之女，比迪福德绅士。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [sed] ['tempərəns] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

And	also	that	she	the	said	Temperance	was	the	cause	of	the	bewitching
和	还	那	她	这	说	节制	曾是	这	原因	的	这	迷人的

[aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][dʒeɪn][waɪf][ɒv; əv]['saɪmən] - [ɒv; əv] - ,

out	of	one	of	the	eyes	of	Jane	wife	of	Symon	Dallyn	of	Biddiford	,
出去	的	一	的	这	眼睛	的	简	妻子	的	西蒙	-	的	-	,

而且，她还声称，正是她所信奉的节制主义导致比迪福德的西蒙·达林的妻子简的一只眼睛被施了巫术。

['mærɪnə(r)] .

Mariner	.
水手	.

水手。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒɒn] [bɑ:nz] [ɒv; əv] - , ['jəʊmən] , ['teɪkən][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

The	information	of	John	Barnes	of	Biddiford	,	yeoman	,	taken	the	18th	of	July
这	信息	的	约翰	巴恩斯	的	-	,	乡绅	,	已采取	这	18th	的	七月

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	.	D	.	1682	.
一个	.	D	.	-	.

约翰·巴恩斯（John Barnes）是比迪福德（Biddiford）的自耕农，其信息于公元 1682 年 7 月 18 日被收集。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'pɒn]['i:stə(r)] ['tju:zdeɪ] ,

The	said	informant	upon	his	oath	saith	,	that	upon	Easter	Tuesday	,
这	说	线人	之上	他的	誓言	赛斯说	,	那	之上	复活节	周二	,

上述举报人宣誓后称，在复活节星期二，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [meɪ] [lɑ:st] , [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [waɪf] , [greɪs] [bɑ:nz] ,

which	was	the	18th	of	May	last	,	this	Informant's	wife	,	Grace	Barnes	,
哪个	曾是	这	18th	的	可能	最后的	,	这	线人的	妻子	,	优雅	巴恩斯	,

那是去年5月18日，这位线人的妻子格蕾丝·巴恩斯

[wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] ['veri] [greɪt] [peɪnz] [ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

was	taken	with	very	great	pains	of	sticking	and	pricking	in	her	arms	,
曾是	已采取	和	非常	伟大的	疼痛	的	粘性	和	刺	在	她	武器	,

['stʌmək] [ænd; ənd] [brest] ,

stomach	and	breast	,
胃	和	胸部	,

她手臂、腹部和胸部都遭受了剧烈的刺痛和针扎，非常难受。

[æz; əz][ðəʊ] - [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [stæbd] [wɪð] [ɔ:lz] ['bi:ɪŋ] [səʊ] [dɪ'skraɪbd] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm][baɪ][ðə; ði]

as	tho	'	she	had	been	stabbed	with	awls	being	so	described	unto	him	by	the
作为	虽然	-	她	有	到过	刺伤	和	锥子	存在	所以	描述	到	他	经过	这

[sed] [greɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][daɪd]

said	Grace	in	such	a	manner	as	this	Informant	thought	she	would	have	died
说	优雅	在	这样的	一个	方式	作为	这	线人	想法	她	会	有	死亡

[ɪ'mi:diətli] ;

immediately	;
立即地	;

据格蕾丝向他描述，她好像是被锥子刺伤了一样，以至于这位线人认为她会立即死亡；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [sæd] [kən'dɪʃn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] [ɪn] [tɔ:'mentɪŋ]

and	in	such	sad	condition	she	had	continued	to	this	present	day	in	tormenting
和	在	这样的	伤心	状况	她	有	持续	到	这	展示	天	在	折磨

[ænd; ənd] ['gri:vəs] [peɪnz] .

and	grievous	pains	.
和	严重的	疼痛	.

她一直处于如此悲惨的境地，至今仍在遭受痛苦和折磨。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ə'pɒn] ['sʌndeɪ] [lɑːst] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] ['ɪnstənt]

And	further	saith	,	that	upon	Sunday	last	,	which	was	the	16th	of	July	instant
和	更远	赛斯说	,	那	之上	星期日	最后的	,	哪个	曾是	这	16th	的	七月	立即的

,

,

,

并进一步指出，上周日，即本月16日，

[ə'baʊt] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] , [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [sed] [waɪf] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [wɜːs]

about	10	of	the	clock	in	the	forenoon	,	this	Informant's	said	wife	was	taken	worse
关于	-	的	这	钟	在	这	午前	,	这	线人的	说	妻子	曾是	已采取	更糟

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

than	before	,
比	前	,

大约上午十点钟的时候，这位线人的妻子病情比之前更严重了。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [æz; əz] [fɔː(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

insomuch	as	four	men	and	women	could	hardly	hold	her	.
就此而言	作为	四	男人	和	女性	可以	几乎	抓住	她	.

四个男人和女人都很难控制住她。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌn] ['ægnəs] ['(h)waitfiːld] , [waɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] ['(h)waitfiːld] [ɒv; əv] - ,

And	at	that	time	one	Agnes	Whitefield	,	wife	of	John	Whitefield	of	Biddiford	,
和	在	那	时间	一	艾格尼丝	怀特菲尔德	,	妻子	的	约翰	怀特菲尔德	的	-	,

当时，比迪福德的约翰·怀特菲尔德的妻子艾格尼丝·怀特菲尔德

['kɔːdweɪnə] , ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [haʊs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm] ['bɒdi] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)]

cordwainer	,	being	in	this	Informant's	house	and	hearing	some	body	at	the	door
鞋匠	,	存在	在	这	线人的	房子	和	听力	一些	身体	在	这	门

,

,

,

鞋匠当时正在线人家中，听到有人敲门，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wʌn] ['meəri] ['trembəlz] [ɒv; əv] - ,

she	did	open	the	door	where	she	found	one	Mary	Trembles	of	Biddiford	,
她	做过	打开	这	门	在哪里	她	成立	一	玛丽	颤抖	的	-	,

她打开门，发现里面住着比迪福德的玛丽·特伦布尔斯。

['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] , ['stændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] [pɒt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd]

single	woman	,	standing	with	a	white	pot	in	her	hand	,	as	though	she	had
单身的	女士	,	常设	和	一个	白色的	锅	在	她	手	,	作为	尽管	她	有

[biːn]

been
到过

一位单身女子，手里拿着一个白色罐子，站在那里，仿佛她曾经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒmən] ['beɪkhaʊs] .

going	to	the	common	bakehouse	.
去	到	这	常见的	烘焙坊	.

去普通的烘焙坊。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'fɔːrmənts] [waɪf] [dɪd] [ɑːsk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ,

And	thereupon	this	Informant's	wife	did	ask	of	the	said	Agnes	,
和	于是	这	线人的	妻子	做过	问	的	这	说	艾格尼丝	,

于是，这位线人的妻子便向艾格尼丝询问：

[huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ?

who	**it**	**was**	**that**	**was**	**at**	**the**	**door**	**?**
WHO	它	曾是	那	曾是	在	这	门	?

是谁在敲门?

['ʌntə; ˈʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['meəri] ['trembəlz] .

Unto	**which**	**the**	**said**	**Agnes**	**answered**	**that**	**it**	**was**	**Mary**	**Trembles**	**.**
到	哪个	这	说	艾格尼丝	回答	那	它	曾是	玛丽	颤抖	.

对此，艾格尼丝回答说，那是玛丽·特伦布尔斯。

[ðen] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənts] [waɪf] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,

Then	**this**	**Informant's**	**wife**	**said**	**that**	**she**	**,**
然后	这	线人的	妻子	说	那	她	,

然后，这位线人的妻子说，她

[ðə; ði] [sed] ['meəri] ['trembəlz] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [dɪd] ['tɔːment] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	**said**	**Mary**	**Trembles**	**was**	**one**	**of**	**them**	**that**	**did**	**torment**	**her**	**,**
这	说	玛丽	颤抖	曾是	一	的	他们	那	做过	折磨	她	,

玛丽·特伦布尔斯就是折磨她的人之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][pʊt][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sed] [greɪs] [aʊt][ɒv; əv]

and	**that**	**she**	**was**	**come**	**now**	**to**	**put**	**her**	**the**	**said**	**Grace**	**out**	**of**
和	那	她	曾是	来	现在	到	放	她	这	说	优雅	出去	的

[hɜː(r); hə(r)][laɪf] .

her	**life**	**.**
她	生活	.

她现在来是为了把这位格蕾丝从她的生活中彻底清除出去。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪs] [bɑːnz] , [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][dʒɒn] [bɑːnz] [ɒv; əv] - , ['jəʊmən]

The	**Information**	**of**	**Grace**	**Barnes**	**,**	**the**	**wife**	**of**	**John**	**Barnes**	**of**	**Biddiford**	**,**	**yeoman**
这	信息	的	优雅	巴恩斯	,	这	妻子	的	约翰	巴恩斯	的	-	,	乡绅

,

,

,

关于格蕾丝·巴恩斯（比迪福德的自耕农约翰·巴恩斯的妻子）的信息：

['teɪkən][ðə; ði] 2nd [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , ['ænəʊ]['doʊmɪnaɪ] - .

taken	**the**	**2nd**	**of**	**August**	**,**	**Anno**	**Domini**	**1682**	**.**
已采取	这	2nd	的	八月	,	安诺	多米尼	-	.

摄于公元1682年8月2日。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːmənt] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊθ] [seθ] ,

The	**said**	**Informant**	**upon**	**her**	**oath**	**saith**	**,**
这	说	线人	之上	她	誓言	赛斯说	,

上述举报人宣誓后说道：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [mʌtʃ] - [ænd; ənd] ['tɔːmentid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ðiːz] ['meni]

that	**she**	**had**	**been**	**very**	**much**	**pain'd**	**and**	**tormented**	**in**	**her**	**body**	**these**	**many**
那	她	有	到过	非常	很多	-	和	饱受折磨	在	她	身体	这些	许多

[jˈiəz] [lɑːst][pɑːst] [ˌɪnsəʊˈmʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] ['remədi] [fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)]

years	**last**	**past**	**insomuch**	**that**	**she**	**had**	**sought**	**out**	**for**	**remedy**	**far**	**and**	**near**
年	最后的	过去的	就此而言	那	她	有	寻求	出去	为了	补救	远的	和	靠近

[ænd; ənd]['nevə(r)][hæd; həd] ['eni] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['mædʒɪk(ə)l][ɑːt][ɔː(r)] ['wɪtʃkrɑːft] [juːst]

and	**never**	**had**	**any**	**suspicion**	**that**	**she**	**had**	**magical**	**art**	**or**	**witchcraft**	**used**
和	绝不	有	任何	怀疑	那	她	有	神奇	艺术	或者	巫术	用过的

[əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʌnˈtɪl] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][jɪə(r)][ænd; ənd][hɑːf][əˈgəʊ] ,

upon	**her**	**body**	**until**	**about**	**a**	**year**	**and**	**half**	**ago**	**,**
之上	她	身体	直到	关于	一个	年	和	一半	前	,

她说，过去这些年她一直饱受身体的痛苦和折磨，以至于她四处寻求治疗方法，直到大约一年半前，她才怀疑自己身上被人使用了魔法或巫术。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔ:md] [baɪ][sʌm; səm] [fɪ'zɪʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] .

that	she	was	informed	by	some	physicians	that	it	was	so	.
那	她	曾是	知情的	经过	一些	医生	那	它	曾是	所以	.

一些医生告诉她情况确实如此。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] [ˌðeərə'pɒn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [sə'spiʃən] [ɒv; əv][wʌn] [su'zænə] ['edwədz]

And	further	saith	thereupon	she	had	some	suspicions	of	one	Susanna	Edwards
和	更远	赛斯说	于是	她	有	一些	怀疑	的	一	苏珊娜	爱德华兹

[ɒv; əv] - , ['wɪdəʊ] ,

of	Biddiford	,	widow	,
的	-	,	寡妇	,

她还说，她对比迪福德的寡妇苏珊娜·爱德华兹有些怀疑，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [wʊd] ['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][rɪ'peə(r)][tu:; tə] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts]

because	that	the	said	Susanna	would	oftentimes	repair	to	this	Informant's
因为	那	这	说	苏珊娜	会	经常	维修	到	这	线人的

[haʊs] [ə'pɒn] ['frɪvələs] [ɔ:(r)][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][æt; ət][ɔ:l] .

house	upon	frivolous	or	no	occasion	at	all	.
房子	之上	轻浮	或者	不	场合	在	全部	.

因为据说苏珊娜经常无缘无故地或无缘无故地到本举报人的家中来。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv] [meɪ] [lɑ:st][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [wɪð] ['veri]

And	further	saith	that	about	the	middle	of	May	last	she	was	taken	with	very
和	更远	赛斯说	那	关于	这	中间	的	可能	最后的	她	曾是	已采取	和	非常

[greɪt] [peɪnz][ɒv; əv] ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

great	pains	of	sticking	and	pricking	in	her	arms	,
伟大的	疼痛	的	粘性	和	刺	在	她	武器	,

她还说，大约在去年五月中旬，她的手臂感到剧烈的刺痛和麻木感。

[brest] , [ænd; ənd] [hɑ:t] [æz; əz] [ðəʊ] ['daɪvəz] [ɔ:lz] [hæd; həd] [bi:n] - [ɔ:(r)] [stʌk] ['ɪntu:]

breast	,	and	heart	as	though	divers	awls	had	been	prick'd	or	stuck	into
胸部	,	和	心	作为	尽管	潜水员	锥子	有	到过	-	或者	卡住	进入

[hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ,

her	body	,
她	身体	,

她的胸部和心脏仿佛被无数锥子刺入或插入过一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [greɪt] [tɔ:'mentɪŋ] [peɪnz][fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [tə'geðə(r)]

and	was	in	great	tormenting	pains	for	many	days	and	nights	together
和	曾是	在	伟大的	折磨	疼痛	为了	许多	天	和	夜晚	一起

[wɪð] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] .

with	very	little	intermission	.
和	非常	小的	中场休息	.

他连续多日多夜遭受剧烈的疼痛折磨，几乎没有间断。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ə'pɒn] ['sʌndeɪ] [ðə; ði] 16th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][lɑ:st] ,

And	saith	that	upon	Sunday	the	16th	of	July	last	,
和	赛斯说	那	之上	星期日	这	16th	的	七月	最后的	,

并称，在去年7月16日星期日，

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['gri:vəs] [ænd; ənd] [tɔ:'mentɪŋ] ['mænə(r)] ;

she	was	taken	in	a	very	grievous	and	tormenting	manner	;
她	曾是	已采取	在	一个	非常	严重的	和	折磨	方式	;

她被以极其悲惨和痛苦的方式带走；

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [taɪm] [wʌn] ['ægnəs] ['(h)waitfi:ld] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][dʒɒn] ['(h)waitfi:ld] [ɒv; əv]

at	which	instant	of	time	one	Agnes	Whitefield	,	the	wife	of	John	Whitefield	of
在	哪个	立即的	的	时间	一	艾格尼丝	怀特菲尔德	,	这	妻子	的	约翰	怀特菲尔德	的

- ,

Biddiford	,
-	,

就在此时，比迪福德的约翰·怀特菲尔德的妻子艾格尼丝·怀特菲尔德

[wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] [haʊs] ,
was **in** **this** **Informant's** **house** **,**
曾是 在 这 线人的 房子 ,

当时就在这位线人的家里，

[hu:] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [faʊnd] [wʌn]['meəri] ['trembəlz] [ɒv; əv] -
who **opening** **the** **door** **and** **looking** **out** **found** **one** **Mary** **Trembles** **of** **Biddiford**
WHO 开幕 这 门 和 寻找 出去 成立 一 玛丽 颤抖 的 -
['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][dɔ:(r)] .
standing **before** **the** **door** **.**
常设 前 这 门 .

打开门向外看去，发现比迪福德的玛丽·特伦布尔斯站在门前。

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd][ɑ:sk][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] ['ægnəs] ,
And **thereupon** **this** **informant** **did** **ask** **of** **the** **said** **Agnes** **,**
和 于是 这 线人 做过 问 的 这 说 艾格尼丝 ,

于是，这位线人便向艾格尼丝询问：

[hu:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] ?
who **it** **was** **that** **stood** **at** **the** **door** **?**
WHO 它 曾是 那 站立 在 这 门 ?

站在门口的是谁?

[hu:] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [sed] ['meəri] ['trembəlz] .
who **answered** **that** **it** **was** **the** **said** **Mary** **Trembles** **.**
WHO 回答 那 它 曾是 这 说 玛丽 颤抖 .

回答说，那就是那位玛丽·特伦布尔斯。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['meəri] ['trembəlz] ,
Upon **which** **this** **informant** **was** **fully** **assured** **that** **the** **said** **Mary** **Trembles** **,**
之上 哪个 这 线人 曾是 完全 保证 那 这 说 玛丽 颤抖 ,

随后，该线人完全确信，上述玛丽·特伦布尔斯

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] ,
together **with** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **,**
一起 和 这 说 苏珊娜 爱德华兹 ,

与上述苏珊娜·爱德华兹一起，

[wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [p'ɜ:sənz] [ðæt] [hæd; həd] ['tɔ:mentid] [hɜ:(r); hə(r)][baɪ]['ju:zɪŋ][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l]
were **the** **very** **persons** **that** **had** **tormented** **her** **by** **using** **some** **magical**
是 这 非常 人 那 有 饱受折磨 她 经过 使用 一些 神奇
[ɑ:t][ɔ:(r)] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [æz; əz] [ə'fɔ:sed] .
art **or** **witchcraft** **upon** **her** **body** **as** **aforesaid** **.**
艺术 或者 巫术 之上 她 身体 作为 上述 .

正是这些人，如前所述，曾用某种魔法或巫术折磨她。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪljəm] ['edwədz] , [ɒv; əv] - , ['blæksmɪθ] , ['teɪkən][ðə; ði] 18th
The **Information** **of** **William** **Edwards** **,** **of** **Biddiford** **,** **blacksmith** **,** **taken** **the** **18th**
这 信息 的 威廉 爱德华兹 , 的 - , 铁匠 , 已采取 这 18th
[ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['ænəʊ][dɒm] . - .
of **July** **,** **Anno** **Dom** **.** **1682** **.**
的 七月 , 安诺 多姆 . - .

威廉·爱德华兹（比迪福德铁匠）的信息，于1682年7月18日取得。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] , [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] 17th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][ɪnst] .
The **said** **Informant** **upon** **his** **oath** **saith** **,** **that** **upon** **the** **17th** **of** **July** **inst** **.**
这 说 线人 之上 他的 誓言 赛斯说 , 那 之上 这 17th 的 七月 装置 .

上述举报人宣誓后陈述，于本月17日。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] [dɪd][hɪə(r)] [su'zænə] ['edwədz] [kən'fes] , [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd]['kɑ:n(ə)l]

this	informant	did	hear	Susanna	Edwards	confess	,	that	the	Devil	had	carnal
这	线人	做过	听到	苏珊娜	爱德华兹	承认	,	那	这	魔鬼	有	肉体

['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] ;

knowledge	of	her	body	;
知识	的	她	身体	;

这位线人确实听到苏珊娜·爱德华兹承认，魔鬼曾与她发生性关系；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [brest] .

and	that	he	had	suck'd	her	in	her	breast	.
和	那	他	有	太差劲了	她	在	她	胸部	.

他曾吸吮过她的乳房。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] [su'zænə] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	further	saith	that	he	did	hear	the	said	Susanna	to	say	,
和	更远	赛斯说	那	他	做过	听到	这	说	苏珊娜	到	说	,

他还说，他确实听到苏珊娜说过：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][wʌn]['meəri] ['trembəlz] [ɒv; əv] - [dɪd] [ə'pɪə(r)] [hænd][ɪn][hænd][ɪn'vɪzəb(ə)l][ɪn]

that	she	and	one	Mary	Trembles	of	Biddiford	did	appear	hand	in	hand	invisible	in
那	她	和	一	玛丽	颤抖	的	-	做过	出现	手	在	手	无形的	在

[dʒɒn] [bɑ:nz] - [haʊs] [ɒv; əv] - ,

John	Barnes	'	house	of	Biddiford	,
约翰	巴恩斯	-	房子	的	-	,

她和比迪福德的玛丽·特伦布尔斯手牵着手，隐形地出现在比迪福德的约翰·巴恩斯家中。

[weə(r)] [greɪs] [ðə; ði][wɑɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [bɑ:nz] [dɪd][laɪ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kən'dɪʃn] .

where	Grace	the	wife	of	the	said	John	Barnes	did	lie	in	a	very	sad	condition	.
在哪里	优雅	这	妻子	的	这	说	约翰	巴恩斯	做过	说谎	在	一个	非常	伤心	状况	.

约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝就躺在那里，情况非常悲惨。

[ænd; ənd] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] [ðen] ['ɔ:lsəʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] [su'zænə] [tu:; tə] [seɪ] ,

And	further	saith	that	he	did	then	also	hear	the	said	Susanna	to	say	,
和	更远	赛斯说	那	他	做过	然后	还	听到	这	说	苏珊娜	到	说	,

他还说，当时他也听到苏珊娜说：

[ðæt] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['meəri] ['trembəlz] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kʌm] [tu:; tə] [meɪk]

that	she	and	the	said	Mary	Trembles	were	at	that	time	come	to	make
那	她	和	这	说	玛丽	颤抖	是	在	那	时间	来	到	制作

[æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:nz] .

an	end	of	the	said	Grace	Barnes	.
一个	结尾	的	这	说	优雅	巴恩斯	.

她和玛丽·特伦布尔斯当时正要除掉格蕾丝·巴恩斯。

[ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][dʒoʊn][dʒəunz] , [ðə; ði][wɑɪf][ɒv; əv] ['æntəni] [dʒəunz][ɒv; əv] - ,

The	Information	of	Joane	Jones	,	the	wife	of	Anthony	Jones	of	Biddiford	,
这	信息	的	乔安	琼斯	,	这	妻子	的	安东尼	琼斯	的	-	,

['hʌzbəndmən] ,

husbandman	,
农夫	,

关于比迪福德农夫安东尼·琼斯的妻子琼·琼斯的信息：

['teɪkən][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] , ['ænəʊ][dɒm] . - .

taken	the	18th	of	July	,	Anno	Dom	.	1682	.
已采取	这	18th	的	七月	,	安诺	多姆	.	-	.

摄于公元1682年7月18日。

[ðə; ði] [sed] [ɪn'fɔ:mənt] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊθ] , [seθ] [ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

The	said	informant	upon	her	oath	,	saith	that	upon	the	18th	of	July
这	说	线人	之上	她	誓言	,	赛斯说	那	之上	这	18th	的	七月

上述举报人宣誓后称，7月18日

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [ˈbiːɪŋ] [ˈprez(ə)nt] [wɪð] [suˈzænə] [ˈedwədz] [ɒv; əv] - , [ˈwɪdəʊ] ,
she this informant being present with Susanna Edwards of Biddiford , widow ,
她 这 线人 存在 展示 和 苏珊娜 爱德华兹 的 - , 寡妇 ,

她与来自比迪福德的寡妇苏珊娜·爱德华兹在一起，这位线人

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [wʌn][dʒɒn] [ˈdʌnɪŋ] , [ɒv; əv] [greɪt] [ˈtɔːrɪŋtən] ,
there came to see the said Susanna one John Dunning , of Great Torrington ,
那里 来了 到 看 这 说 苏珊娜 一 约翰 邓宁 , 的 伟大的 托灵顿 ,

一位名叫约翰·邓宁的男子，来自大托灵顿，前来拜访这位苏珊娜。

[wɪtʃ] [sed] [dʒɒn] [ˈdʌnɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [dɪd][hɪə(r)][hɪm][tuː; tə][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [suˈzænə]
which said John Dunning this Informant did hear him to demand of the said Susanna
哪个 说 约翰 邓宁 这 线人 做过 听到 他 到 要求 的 这 说 苏珊娜
[haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wɒt] [miːnz] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
how and by what means she became a witch .
如何 和 经过 什么 方法 她 成为 一个 巫婆 .

据线人约翰·邓宁称，他听到他质问苏珊娜是如何以及通过什么方式成为女巫的。

[ˈʌntə; ˈʌntu] [wɪtʃ] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [dɪd][ˈɑːnsə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˈnevə(r)] [kənˈfes] [əˈfɔː]
Unto which question the said Susanna did answer , that she did never confess afore
到 哪个 问题 这 说 苏珊娜 做过 回答 , 那 她 做过 绝不 承认 之前
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

对于这个问题，苏珊娜回答说，她以前从未承认过。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] .
but now she would .
但 现在 她 会 .

但现在她会了。

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] ,
And further saith ,
和 更远 赛斯说 ,

并进一步指出：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)][ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [kənˈfes] [ˈʌntə; ˈʌntu][ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [ˈdʌnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
that she did hear the said Susanna confess unto the said John Dunning that she
那 她 做过 听到 这 说 苏珊娜 承认 到 这 说 约翰 邓宁 那 她
[wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ][taɪm] [aʊt] [ˈgæðərɪŋ] [ɒv; əv] [wʊd] ,
was on a time out gathering of wood ,
曾是 在 一个 时间 出去 采集 的 木头 ,

她确实听到苏珊娜向约翰·邓宁坦白说，她当时正在外出捡柴火。

[æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [dɪd] [siː] [ə; eɪ] [ˈdʒentlmən] [tuː; tə] [drɔː] [naɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu]
at which time the said Susanna did see a gentleman to draw nigh unto
在 哪个 时间 这 说 苏珊娜 做过 看 一个 绅士 到 画 夜 到
[hɜː(r); hə(r)] :
her :
她 :

这时，苏珊娜看到一位男士向她走来：

[ˌweərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] [gʊd] [həʊps] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ɒv; əv][hɪm] .
whereupon she was in good hopes to have a piece of money of him .
于是 她 曾是 在 好的 希望 到 有 一个 片 的 钱 的 他 .

于是她满怀希望地想从他那里得到一些钱。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [ˈdʌnɪŋ] [dɪd] [dɪˈmɑːnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed]
This Informant further saith that the said John Dunning did demand of the said
这 线人 更远 赛斯说 那 这 说 约翰 邓宁 做过 要求 的 这 说

[suˈzænə] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [sed] [ˈdʒentlmən] ;
Susanna where she did meet with the said gentleman ;
苏珊娜 在哪里 她 做过 见面 和 这 说 绅士 ;

该举报人还说，约翰·邓宁曾询问苏珊娜，她是在哪里与那位先生见面的；

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈɑːnsə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈpɑːsənɪdʒ] [kləʊz] .
she did answer that it was in Parsonage Close .
她 做过 回答 那 它 曾是 在 牧师住宅 关闭 .

她回答说，就在牧师住宅区。

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] , [ðæt] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [ˈdʌnɪŋ] [wɒz; wəz] [gɒn] ,
And further saith , that after the said John Dunning was gone ,
和 更远 赛斯说 , 那 后 这 说 约翰 邓宁 曾是 已消失 ,

并进一步指出，在约翰·邓宁离开之后，

[ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [dɪd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [kənˈfes] , [ðæt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ði] 16th [ɪnst] .
this Informant did hear the said Susanna confess , that on Sunday the 16th inst .
这 线人 做过 听到 这 说 苏珊娜 承认 , 那 在 星期日 这 16th 装置 .

该线人确实听到苏珊娜承认，在本月16日星期日，她.....

[ʃiː; ʃi] [wɪð] [ˈmeəri] [ˈtrembəlz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdev(ə)l] ,
she with Mary Trembles and by the help of the Devil ,
她 和 玛丽 颤抖 和 经过 这 帮助 的 这 魔鬼 ,

她与玛丽·特伦布尔斯一起，在魔鬼的帮助下，

[dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] [ˈtɔːment] [greɪs] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [dʒɒn] [bɑːnz] [ɒv; əv] - ,
did prick and torment Grace the wife of John Barnes of Biddiford ,
做过 刺 和 折磨 优雅 这 妻子 的 约翰 巴恩斯 的 - ,

戏弄并折磨比迪福德的约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [ˈedwədz] [ænd; ənd]
and this informant further saith that she did hear the said Susanna Edwards and
和 这 线人 更远 赛斯说 那 她 做过 听到 这 说 苏珊娜 爱德华兹 和

[ˈmeəri] [ˈtrembəlz] [seɪ] [ænd; ənd] [kənˈfes] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] [ˈtɔːment] [ænd; ənd] [prɪk]
Mary Trembles say and confess that they did this present day torment and prick
玛丽 颤抖 说 和 承认 那 他们 做过 这 展示 天 折磨 和 刺

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] :
her the said Grace Barnes :
她 这 说 优雅 巴恩斯 :

该线人还说，她亲耳听到苏珊娜·爱德华兹和玛丽·特伦布尔斯承认，她们今天对格蕾丝·巴恩斯进行了折磨和刺伤：

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sed] [ˈmeəri] [ˈtrembəlz] [seɪ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [sed]
and further saith that she did hear the said Mary Trembles say unto the said
和 更远 赛斯说 那 她 做过 听到 这 说 玛丽 颤抖 说 到 这 说

[suˈzænə] [ˈedwədz] " [əʊ] [ðaʊ] [rəʊg] ,
Susanna Edwards " O thou Rogue ,
苏珊娜 爱德华兹 " 哦 你 流氓 ,

她还说，她确实听到玛丽·特伦布尔斯对苏珊娜·爱德华兹说："哦，你这个恶棍，

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kənˈfes] [ɔːl] :
I will now confess all :
我 将要 现在 承认 全部 :

现在我将坦白一切：

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ðaʊ] [ðæt] [hæst] [meɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wɪtʃ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt][wʌn] [ðaɪ'self]

for	'	tis	thou	that	hast	made	me	to	be	a	witch	and	thou	art	one	thyself
为了	-	的	你	那	哈斯特	制成	我	到	是	一个	巫婆	和	你	艺术	一	你自己

[ænd; ənd][maɪ] ['kɒnʃəns] [mʌst; məst][sweə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	my	conscience	must	swear	it	.
和	我的	良心	必须	发誓	它	.

因为是你让我变成了女巫，而你自己就是女巫，我的良心可以为此发誓。

" ['ʌntə; 'ʌntu] [wɪtʃ] [ðə; ðiˈ] [sed] [su'zænə] [rɪ'plaɪd] ,

"	Unto	which	the	said	Susanna	replied	,
"	到	哪个	这	说	苏珊娜	回复	,

对此，苏珊娜回答说：

" [aiˈ][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðaʊ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rəʊg] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	did	not	think	thou	would	have	been	such	a	Rogue	to	discover	it	.
"	我	做过	不是	思考	你	会	有	到过	这样的	一个	流氓	到	发现	它	.

“我没想到你竟然会是这么个无赖，竟然发现了它。”

" [ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [sed] [su'zænə] [dɪd] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['dev(ə)l][dɪd]

"	And	further	saith	that	the	said	Susanna	did	confess	that	the	Devil	did
"	和	更远	赛斯说	那	这	说	苏珊娜	做过	承认	那	这	魔鬼	做过

['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] ['kæri] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] .

oftentimes	carry	about	her	spirit	.
经常	携带	关于	她	精神	.

“并进一步指出，苏珊娜承认魔鬼经常附身于她的灵魂。”

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)][ðə; ðiˈ] [sed] [su'zænə] [seɪ] [ænd; ənd] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	further	saith	that	she	did	hear	the	said	Susanna	say	and	confess	that	she
和	更远	赛斯说	那	她	做过	听到	这	说	苏珊娜	说	和	承认	那	她

[dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] ['tɔːment] ['dɔːkəs] ['kəʊlmən] [ðə; ðiˈ][waɪf][ɒv; əv][dʒɒn] ['kəʊlmən] [ɒv; əv] - ,

did	prick	and	torment	Dorcas	Coleman	the	wife	of	John	Coleman	of	Biddiford	,
做过	刺	和	折磨	多卡斯	科尔曼	这	妻子	的	约翰	科尔曼	的	-	,

她还说，她亲耳听到苏珊娜承认自己刺伤并折磨了比迪福德的约翰·科尔曼的妻子多卡斯·科尔曼。

['mærɪnə(r)] .

mariner	.
水手	.

水手。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][hɪə(r)][ðə; ðiˈ] [sed] [su'zænə] ['edwədz] [tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

And	further	saith	that	she	did	hear	the	said	Susanna	Edwards	to	confess	that	she
和	更远	赛斯说	那	她	做过	听到	这	说	苏珊娜	爱德华兹	到	承认	那	她

[wɒz; wəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [brest] ['sevrəl] [taɪmz] [baɪ][ðə; ðiˈ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ðiˈ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ]

was	suckt	in	her	breast	several	times	by	the	Devil	in	the	shape	of	a	boy
曾是	吸	在	她	胸部	一些	时代	经过	这	魔鬼	在	这	形状	的	一个	男生

,

,

,

她还说，她确实听到苏珊娜·爱德华兹承认，她曾多次被化作男孩的魔鬼吸吮乳房。

['laɪɪŋ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][bed][ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [kəʊld]['ʌntə; 'ʌntu]

lying	by	her	in	her	bed	and	that	it	was	very	cold	unto
说谎	经过	她	在	她	床	和	那	它	曾是	非常	寒冷的	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

躺在她身边，她觉得很冷。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [əbˈzɜːvɪŋ] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə]
And **this** **Informant** **further** **saith** **that** **her** **husband** **observing** **the** **said** **Susanna**
和 这 线人 更远 赛斯说 那 她 丈夫 观察 这 说 苏珊娜
[tuː; tə] [graɪp] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋk(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈbɒdi] ,
to **gripe** **and** **twinkle** **her** **hands** **upon** **her** **own** **body** **,**
到 抱怨 和 闪烁 她 双手 之上 她 自己的 身体 ,

这位举报人还说，她的丈夫看到苏珊娜用手在自己身上抓挠和抖动，

[sed] [ˈʌntə; ˈʌntu] [hɜː(r); hə(r)] , " [ðaʊ] [ˈdev(ə)l] , [ðaʊ] [ɑːt] [naʊ] [tɔːˈmentɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpɜːs(ə)n] [ɔː(r)]
said **unto** **her** **,** **"** **Thou** **Devil** **,** **thou** **art** **now** **tormenting** **some** **person** **or**
说 到 她 , " 你 魔鬼 , 你 艺术 现在 折磨 一些 人 或者
[ˈʌðə(r)] .
other **.**
其他 .

他对她说："你这魔鬼，你现在正在折磨某个人。"

" [ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [wɒz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] [ɪˈnʌf]
" **Whereupon** **the** **said** **Susanna** **was** **displeased** **with** **him** **,** **and** **said** **,** **"** **Well** **enough**
" 于是 这 说 苏珊娜 曾是 不高兴 和 他 , 和 说 , " 出色地 足够的
[aɪl] [fɪt] [ðiː] ;
I'll **fit** **thee** **;**
患病的 合身 你 ;

于是苏珊娜对他很不高兴，说道："好吧，我来给你穿上；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ˈprez(ə)nt] [taɪm] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] [wɒz; wəz] [ɪn] [greɪt] [peɪn] [wɪð] [prɪkɪŋz]
" **and** **that** **present** **time** **the** **said** **Grace** **Barnes** **was** **in** **great** **pain** **with** **prickings**
" 和 那 展示 时间 这 说 优雅 巴恩斯 曾是 在 伟大的 疼痛 和 刺痛
[ænd; ənd] [ˈstæbɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,
and **stabbings** **in** **her** **heart** **,**
和 刺伤事件 在 她 心 ,

"而当时，格蕾丝·巴恩斯正承受着巨大的痛苦，心脏仿佛被针扎般疼痛难忍。"

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈɑːftəwədz] [əˈfɜːm] .
as **she** **did** **afterwards** **affirm** **.**
作为 她 做过 然后 确认 .

她后来也证实了这一点。

[ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] [ðæt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌnstəbl] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [sed] [ˈhʌzbənd]
This **informant** **further** **saith** **that** **one** **of** **the** **Constables** **and** **her** **said** **husband**
这 线人 更远 赛斯说 那 一 的 这 警员 和 她 说 丈夫
[wɪð] [sʌm; səm] [ˈʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [baɪ] [ˈmɪstə(r)] . [meə(r)] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz]
with **some** **others** **were** **sent** **by** **Mr** **.** **Mayor** **to** **bring** **the** **said** **Grace** **Barnes**
和 一些 其他的 是 发送 经过 先生 . 市长 到 带来 这 说 优雅 巴恩斯
[ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] [ɒv; əv] - [əˈfɔːsed] ,
unto **the** **Town** **Hall** **of** **Biddiford** **aforesaid** **,**
到 这 镇 大厅 的 - 上述 ,

该线人还说，一名警员和她的丈夫以及其他一些人受市长先生的派遣，将格蕾丝·巴恩斯带到上述比迪福德市政厅。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [əˈkɔːdɪŋli] [duː; də] ,
which **they** **did** **accordingly** **do** **,**
哪个 他们 做过 因此 做 ,

他们也确实照做了。

[ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wɪð] [ˈʌðə(r)z] [hæd; həd] [led] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ]
and **immediately** **as** **soon** **as** **he** **with** **others** **had** **led** **and** **with** **much**
和 立即地 作为 很快 作为 他 和 其他的 有 引领 和 和 很多
[əˈduː] [brɔːt] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] ,
ado **brought** **the** **said** **Grace** **Barnes** **into** **the** **town** **-** **hall** **,**
阿多 带来 这 说 优雅 巴恩斯 进入 这 镇 - 大厅 ,

他和其他人一起，费了好大劲才把格蕾丝·巴恩斯带进市政厅。

[ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] [tɜ:nd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [sed] ['hʌzbənd] ,

the	said	Susanna	Edwards	turned	about	and	looked	upon	her	said	husband	,
这	说	苏珊娜	爱德华兹	转向	关于	和	看起来	之上	她	说	丈夫	,

苏珊娜·爱德华兹转过身，看向她的丈夫。

[ænd; ənd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [ðɪs] [ɪn'fɔ:rmənts] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [sæd] [kən'dɪʃn] ,

and	forthwith	this	informant's	husband	was	taken	in	a	very	sad	condition	,
和	立即	这	线人的	丈夫	曾是	已采取	在	一个	非常	伤心	状况	,

随后，这名线人的丈夫被带走，当时他的状况非常糟糕。

[æz; əz] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['li:dɪŋ] [ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] [sed]

as	he	was	leading	and	supporting	the	said
作为	他	曾是	领导	和	支持	这	说

因为他当时正在领导和支持上述.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[greɪs] [bɑ:nz] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sed] [taʊn] - [hɔ:l] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [meə(r)] [ænd; ənd]

Grace	Barnes	up	the	stairs	of	the	said	Town	-	hall	,	before	the	Mayor	and
优雅	巴恩斯	向上	这	楼梯	的	这	说	镇	-	大厅	,	前	这	市长	和

[dʒʌstɪsɪz] ;

Justices	;
法官们	;

格蕾丝·巴恩斯走上市政厅的楼梯，站在市长和法官面前；

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] [kraɪd] [aʊt] , " [waɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['dev(ə)l] " ['mi:nɪŋ]

insomuch	that	he	cried	out	,	"	Wife	I	am	now	bewitched	by	this	Devil	"	meaning
就此而言	那	他	哭	出去	,	"	妻子	我	是	现在	着迷	经过	这	魔鬼	"	意义

[su'zænə] ['edwədz] ;

Susanna	Edwards	;
苏珊娜	爱德华兹	;

以至于他喊道："妻子，我现在被这个魔鬼迷惑了！"他指的是苏珊娜·爱德华兹；

[ænd; ənd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [lept] [ænd; ənd] ['keipə] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ,

and	forthwith	leapt	and	capered	like	a	madman	and	fell	a	shaking	,
和	立即	跳跃	和	跳跃	喜欢	一个	狂人	和	跌倒	一个	摇晃	,

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['grəʊnɪŋ] ,

quivering	and	groaning	,
颤抖	和	呻吟	,

然后他像疯子一样跳来跳去，随即浑身颤抖、呻吟着倒了下去。

[ænd; ənd] [leɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [hɑ:f] [æn; ən] ['aʊə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [ɔ:(r)] [ded] [mæn] .

and	lay	for	the	space	of	half	an	hour	like	a	dying	or	dead	man	.
和	躺	为了	这	空间	的	一半	一个	小时	喜欢	一个	垂死	或者	死的	男人	.

然后像垂死之人或死人一样躺了半个小时。

[ænd; ənd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ə'gen] [dɪd] [dɪ'kleə(r)] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs]

And	at	length	coming	to	his	senses	again	did	declare	unto	this
和	在	长度	未来	到	他的	感官	再次	做过	宣布	到	这

[ɪn'fɔ:mənt] ,

Informant	,
线人	,

最终他恢复了理智，向这位告密者陈述道：

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] [hæd; həd] [bɪ'wɪtʃt] [hɪm] .

that	the	said	Susanna	Edwards	had	bewitched	him	.
那	这	说	苏珊娜	爱德华兹	有	着迷	他	.

据说苏珊娜·爱德华兹对他施了巫术。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪnˈfɔːmənt] [ˈfɜːðə(r)] [seθ] ,
And **this** **Informant** **further** **saith** **,**
和 这 线人 更远 赛斯说 ,

这位线人还说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd]['nevə(r)] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [sed] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn]['eni] [fɪts][ɔː(r)]
that **she** **did** **never** **knew** **her** **said** **husband** **to** **be** **taken** **in** **any** **fits** **or**
那 她 做过 绝不 知道 她 说 丈夫 到 是 已采取 在 任何 适合 或者
[kənˈvʌlʃnz] ,
convulsions **,**
抽搐 ,

她从未见过她丈夫出现过任何癫痫或抽搐症状。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] ['helθi] ['bɒdi]['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
but **a** **person** **of** **a** **sound** **and** **healthy** **body** **ever** **since** **he** **had** **been**
但 一个 人 的 一个 声音 和 健康 身体 曾经 自从 他 有 到过
[ðɪs] [ɪnˈfɔːrmənts] ['hʌzbənd] .
this **Informant's** **husband** **.**
这 线人的 丈夫 .

但自从他成为这位线人的丈夫以来，他一直身体健康。

[ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æntəni] [dʒəunz][ɒv; əv] - , ['hʌzbəndmən] , ['teɪkən][ðə; ði] 19th
The **Information** **of** **Anthony** **Jones** **of** **Biddiford** **,** **Husbandman** **,** **taken** **the** **19th**
这 信息 的 安东尼 琼斯 的 - , 农夫 , 已采取 这 19th
[ɒv; əv][dʒʊˈlaɪ][ə; eɪ] . [diː] . - .
of **July** **A** **.** **D** **.** **1682** **.**
的 七月 一个 . D . - .

1682 年 7 月 19 日，比迪福德的农夫安东尼·琼斯的信息。

[ðə; ði] [sed] [ɪnˈfɔːmənt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz] [əʊθ] [seθ] ,
The **said** **informant** **upon** **his** **oath** **saith** **,**
这 说 线人 之上 他的 誓言 赛斯说 ,

该举报人宣誓后说道：

[ðæt] ['jestədeɪ] [waɪlst] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] ['edwədz] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl][ɒv; əv] -
that **yesterday** **whilst** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **was** **in** **the** **Town** **-** **hall** **of** **Biddiford**
那 昨天 而 这 说 苏珊娜 爱德华兹 曾是 在 这 镇 - 大厅 的 -
[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] [hiː; hi][dɪd] [əbˈzɜːv] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [tuː; tə][graɪp][ænd; ənd]
concerning **the** **said** **Grace** **Barnes** **he** **did** **observe** **the** **said** **Susanna** **to** **gripe** **and**
有关 这 说 优雅 巴恩斯 他 做过 观察 这 说 苏珊娜 到 抱怨 和
['twɪŋk(ə)l][hɜː(r); hə(r)][hændz][əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒdi] ,
twinkle **her** **hands** **upon** **her** **own** **body** **,**
闪烁 她 双手 之上 她 自己的 身体 ,

昨天，当苏珊娜·爱德华兹在比迪福德市政厅处理格蕾丝·巴恩斯的事情时，他看到苏珊娜用手在自己身上抓挠和抖动。

[ɪn][æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]['mænə(r)] : [ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] [wɒz; wəz] [dɪsˈpliːzd] [wɪð] [ðɪs]
in **an** **unusual** **manner** **:** **whereupon** **the** **said** **Susanna** **was** **displeased** **with** **this**
在 一个 异常 方式 : 于是 这 说 苏珊娜 曾是 不高兴 和 这
[ɪnˈfɔːmənt] ,
informant **,**
线人 ,

以一种不同寻常的方式：于是，苏珊娜对这位告密者感到不满。

[ænd; ənd] [sed] , " [wel] [ɪˈnʌf] [aɪ] [wɪl] [fɪt] [ðiː] .
and **said** **,** **"** **Well** **enough** **I** **will** **fit** **thee** **.**
和 说 , " 出色地 足够的 我 将要 合身 你 .

他说：“好吧，我会让你穿上的。”

" [ænd; ənd][æt; ət][ðæt]['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði][sed] [greɪs] [bɑ:nz] [wɒz; wəz][ɪn][greɪt][peɪnz][wɪð]

"	And	at	that	present	time	the	said	Grace	Barnes	was	in	great	pains	with
"	和	在	那	展示	时间	这	说	优雅	巴恩斯	曾是	在	伟大的	疼痛	和

[prɪkɪŋz] [ænd; ənd] ['stæbɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [æz; əz][ðə; ði][sed] [greɪs][dɪd] ['ɑ:ftəwədz]

prickings	and	stabbings	unto	her	heart	as	the	said	Grace	did	afterwards
刺痛	和	刺伤事件	到	她	心	作为	这	说	优雅	做过	然后

[ə'fɜ:m] .

affirm	.
确认	.

"当时，格蕾丝·巴恩斯女士的心脏遭受了剧烈的刺痛和灼烧感，正如格蕾丝女士后来所证实的那样。

[ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ['fɜ:ðə(r)] [seθ] [ðæt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

This	Informant	further	saith	that	one	of	the	constables	etc	.
这	线人	更远	赛斯说	那	一	的	这	警员	ETC	.

该线人还说，其中一名警员等。

[wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)z] ['bi:ɪŋ] [sent][baɪ]['ɔ:də(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [meə(r)] ,

with	some	others	being	sent	by	order	of	Mr	.	Mayor	,
和	一些	其他的	存在	发送	经过	命令	的	先生	.	市长	,

还有一些人是奉市长之命派来的。

[tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l][ɒv; əv] - , [ɪ'mi:diətli] ,

to	bring	the	said	Grace	unto	the	Town	-	hall	of	Biddiford	,	immediately	,
到	带来	这	说	优雅	到	这	镇	-	大厅	的	-	,	立即地	,

立即将上述恩典带到比迪福德市政厅，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [sed] [greɪs] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [taʊn] - [hɔ:l] ,

as	soon	as	they	had	brought	the	said	Grace	unto	the	Town	-	hall	,
作为	很快	作为	他们	有	带来	这	说	优雅	到	这	镇	-	大厅	,

他们一把格雷斯带到市政厅，

[ðə; ði] [sed] [su'zænə] [tɜ:nd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɪn'fɔ:mənt] ,

the	said	Susanna	turned	about	and	looked	upon	this	informant	,
这	说	苏珊娜	转向	关于	和	看起来	之上	这	线人	,

苏珊娜转过身，看向这位告密者。

[ænd; ənd][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][ðə; ði] [ɪn'fɔ:mənt] [wɒz; wəz]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['veri][sæd] [kən'dɪʃn] [æz; əz][hi:; hi]

and	forthwith	the	Informant	was	taken	in	a	very	sad	condition	as	he
和	立即	这	线人	曾是	已采取	在	一个	非常	伤心	状况	作为	他

[wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sed] [taʊn] - [hɔ:l] ,

was	coming	up	the	stairs	of	the	said	Town	-	hall	,
曾是	未来	向上	这	楼梯	的	这	说	镇	-	大厅	,

随后，当线人走上市政厅的楼梯时，他被带走时状态非常糟糕。

[bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][meə(r)][ænd; ənd][d'ʒʌstɪsɪz] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi][kraɪd] [aʊt] , " [waɪf] ,

before	the	Mayor	and	Justices	,	insomuch	that	he	cried	out	,	"	Wife	,
前	这	市长	和	法官们	,	就此而言	那	他	哭	出去	,	"	妻子	,

在市长和法官面前，他喊道："妻子，

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'wɪtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['dev(ə)l] [su'zænə] ['edwədz] .

I	am	now	bewitched	by	this	Devil	Susanna	Edwards	.
我	是	现在	着迷	经过	这	魔鬼	苏珊娜	爱德华兹	.

我现在被这个魔鬼苏珊娜·爱德华兹迷住了。

" [ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['meəri] ['trembəlz] [ɒv; əv] - , ['sɪŋg(ə)l]['wʊmən] , ['teɪkən][dʒʊ'laɪ]

"	The	Examination	of	Mary	Trembles	of	Biddiford	,	single	woman	,	taken	July
"	这	考试	的	玛丽	颤抖	的	-	,	单身的	女士	,	已采取	七月

18th , - .

18th	,	1682	.
18th	,	-	.

"1682 年 7 月 18 日，对比迪福德的单身女子玛丽·特伦布尔斯的审讯。"

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] ['biːɪŋ] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ə'kjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] ['præktɪsɪŋ] [ɒv; əv]

The	said	Examinant	being	brought	before	us	and	accused	for	practising	of
这	说	考官	存在	带来	前	我们	和	被告	为了	练习	的

['wɪtʃkrɑːft] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [greɪs] [bɑːnz] ,

witchcraft	upon	the	body	of	Grace	Barnes	,
巫术	之上	这	身体	的	优雅	巴恩斯	,

上述受审者被带到我们面前，并被指控对格蕾丝·巴恩斯的尸体施行巫术，

[waɪf] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [bɑːnz] , [ɒv; əv] - , ['jəʊmən] , [wɒz; wəz] [di'mɑːnd, -'mænd] [baɪ] [æz; əz] [haʊ]

wife	of	George	Barnes	,	of	Biddiford	,	yeoman	,	was	demanded	by	as	how
妻子	的	乔治	巴恩斯	,	的	-	,	乡绅	,	曾是	要求	经过	作为	如何

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['præktɪst] ['wɪtʃkrɑːft] ,

long	she	had	practised	witchcraft	,
长的	她	有	已实践	巫术	,

乔治·巴恩斯（George Barnes）的妻子，比迪福德（Biddiford）的自耕农，被问及她从事巫术活动有多长时间了。

[sed] [ænd; ənd] [kən'fest] , [ðæt] [ə'baʊt] [θriː] [jˈiəz] [lɑːst] [pɑːst] , [wʌn] [su'zænə] ['edwədz] [ɒv; əv]

said	and	confessed	,	that	about	three	years	last	past	,	one	Susanna	Edwards	of
说	和	坦白	,	那	关于	三	年	最后的	过去的	,	一	苏珊娜	爱德华兹	的

-	,
Biddiford	,
-	,

据称并承认，大约三年前，比迪福德的苏珊娜·爱德华兹

['wɪdəʊ] , [dɪd] [ɪn'fɔːm] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [dɪd] ,

widow	,	did	inform	her	,	that	if	she	would	do	as	the	said	Susanna	did	,
寡妇	,	做过	通知	她	,	那	如果	她	会	做	作为	这	说	苏珊娜	做过	,

寡妇告诉她，如果她像苏珊娜那样做，

[ðæt] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ['veri] [wel] .

that	this	Examinant	should	do	very	well	.
那	这	考官	应该	做	非常	出色地	.

这位考生应该会考得很好。

[ˌweərə'pɒn] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] [dɪd] [jiːld] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] ,

Whereupon	this	Examinant	did	yield	unto	the	said	Susanna	Edwards	,
于是	这	考官	做过	屈服	到	这	说	苏珊娜	爱德华兹	,

于是，该考官向苏珊娜·爱德华兹屈服了。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː; də] [æz; əz] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] [dɪd] ;

and	said	that	she	would	do	as	the	said	Susanna	did	;
和	说	那	她	会	做	作为	这	说	苏珊娜	做过	;

并表示她会像苏珊娜那样去做；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] ['fɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] [dɪd] ['prɒmɪs] [ðæt]

and	this	Examinant	further	confesseth	that	the	said	Susanna	Edwards	did	promise	that
和	这	考官	更远	坦白	那	这	说	苏珊娜	爱德华兹	做过	承诺	那

[ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] [ʃʊd; ʃəd] ['naɪðə(r)] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] ,

this	Examinant	should	neither	want	for	money	,
这	考官	应该	两者都不	想	为了	钱	,

该受检人进一步承认，上述苏珊娜·爱德华兹确实承诺过，该受检人不会缺钱。

[drɪŋk] , [nɔː(r)] [kləʊðz] .

drink	,	nor	clothes	.
喝	,	也不	衣服	.

饮料，也不穿衣服。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['bɑːgən] [wɪð] [suˈzænə]
And **further** **confesseth** **that** **after** **she** **had** **made** **this** **bargain** **with** **Susanna**
和 更远 坦白 那 后 她 有 制成 这 便宜货 和 苏珊娜
['edwədz] ,
Edwards **,**
爱德华兹 ,

她还进一步承认，在她与苏珊娜·爱德华兹达成这项交易之后，

[ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'siːvd]) [dɪd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs]
that **the** **Devil** **in** **the** **shape** **of** **a** **Lyon** **(** **as** **she** **conceived** **)** **did** **come** **to** **this**
那 这 魔鬼 在 这 形状 的 一个 里昂 (作为 她 构思) 做过 来 到 这
[ɪgˈzæmɪnənt] — [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [sʌk] [hɜː(r); hə(r)] ,
Examinant **—** **and** **that** **he** **did** **suck** **her** **,**
考官 — 和 那 他 做过 吸 她 ,

她认为魔鬼化身为狮子来到了这位考官面前——并且吸吮了她的乳汁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌkɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ][hɑːd][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][kraɪ][aʊt]
and **that** **his** **sucking** **was** **so** **hard** **as** **to** **cause** **her** **to** **cry** **out**
和 那 他的 吸吮 曾是 所以 难的 作为 到 原因 她 到 哭 出去
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][peɪn] [ˌðeərˈɒv] .
for **the** **pain** **thereof** **.**
为了 这 疼痛 其中 .

他的吮吸力非常大，疼得她哭了起来。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ɒn] ['tjuːzdeɪ] [ɪn] ['iːstə(r)] [wiːk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] 18th [ɒv; əv] [meɪ]
And **further** **confesseth** **that** **on** **Tuesday** **in** **Easter** **week** **,** **which** **was** **18th** **of** **May**
和 更远 坦白 那 在 周二 在 复活节 星期 , 哪个 曾是 18th 的 可能
[lɑːst] ,
last **,**
最后的 ,

并进一步承认，在复活节周的星期二，即去年5月18日，

[ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [ɪgˈzæmɪnənt][dɪd][gəʊ][əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [tuː; tə][beg][sʌm; səm] [bred] ,
she **,** **this** **Examinant** **did** **go** **about** **the** **town** **of** **Biddiford** **,** **to** **beg** **some** **bread** **,**
她 , 这 考官 做过 去 关于 这 镇 的 - , 到 求 一些 面包 ,
[ænd; ənd]
and
和

她，也就是这位考官，确实在比迪福德镇四处乞讨面包，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [wɪð] [ðə; ði] [sed] [suˈzænə] ['edwədz] ,
in **her** **walk** **,** **she** **did** **meet** **with** **the** **said** **Susanna** **Edwards** **,**
在 她 走 , 她 做过 见面 和 这 说 苏珊娜 爱德华兹 ,

在散步途中，她确实遇到了那位名叫苏珊娜·爱德华兹的人。

[huː] [ɑːskt] [ðɪs] [ɪgˈzæmɪnənt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] .
who **asked** **this** **Examinant** **where** **she** **had** **been** **.**
WHO 问 这 考官 在哪里 她 有 到过 .

考官问这位考生她去了哪里。

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ðɪs] [ɪgˈzæmɪnənt] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [taʊn] ,
Unto **whom** **this** **Examinant** **answered** **,** **that** **she** **had** **been** **about** **the** **town** **,**
到 谁 这 考官 回答 , 那 她 有 到过 关于 这 镇 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] [begd] [sʌm; səm] [miːt] ,
and **had** **begged** **some** **meat** **,**
和 有 乞求 一些 肉 ,

这位考官回答说，她曾在城里四处乞讨过一些肉。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get] [nʌn] .
but could get none .
但 可以 得到 没有任何 .

但却一个也没得到。

[ˌweərə'pɒn] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] , [dɪd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɒn]
Whereupon this Examinant , together with the said Susanna , did go to the said John
于是 这 考官 , 一起 和 这 说 苏珊娜 , 做过 去 到 这 说 约翰
[bɑːnz] - [haʊs] ,
Barnes ' house ,
巴恩斯 - 房子 ,

于是，本案被告与苏珊娜一同前往约翰·巴恩斯的住所。

[ɪn] [həʊp] [ðæt] [ðeə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sʌm; səm] [miːt] .
in hope that there they should have some meat .
在 希望 那 那里 他们 应该 有 一些 肉 .

希望那里能找到些肉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [bɑːnz] [nɒt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][nəʊ] [miːt] [ɔː(r)]
But the said John Barnes not being within his house , they could get no meat or
但 这 说 约翰 巴恩斯 不是 存在 之内 他的 房子 , 他们 可以 得到 不 肉 或者
[bred] ,
bread ,
面包 ,

但由于约翰·巴恩斯不在家，他们买不到肉和面包。

['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] [baɪ][ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] , [huː] [wʊd] [nɒt] [gɪv]
being denied by the said Grace Barnes and her servants , who would not give
存在 否认 经过 这 说 优雅 巴恩斯 和 她 仆人 , WHO 会 不是 给
[ðem; ðəm] ['eni] [miːt] .
them any meat .
他们 任何 肉 .

遭到格蕾丝·巴恩斯及其仆人的拒绝，他们不肯给他们任何肉。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] ['edwədz] [dɪd][bɪd] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sed]
Whereupon the said Susanna Edwards did bid this Examinant to go to the said
于是 这 说 苏珊娜 爱德华兹 做过 出价 这 考官 到 去 到 这 说
[dʒɒn] [bɑːnz] - [haʊs] [ə'gen] ,
John Barnes ' house again ,
约翰 巴恩斯 - 房子 再次 ,

于是，苏珊娜·爱德华兹吩咐本案审理人再次前往约翰·巴恩斯的住所。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fɑːrðɪŋz] [wɜːθ] [ɒv; əv][tə'bækəʊ] .
for a farthing's worth of tobacco .
为了 一个 四分之一便士 值得 的 烟草 .

只值四分之一便士的烟草。

[ˌweərə'pɒn] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][dɪd][gəʊ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['eni] :
Whereupon this Examinant did go , but could not have any :
于是 这 考官 做过 去 , 但 可以 不是 有 任何 :

于是，这位考生去了，但却一无所获：

[weər'ɒv] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][dɪd] [ə'kweɪnt] [ðə; ði] [sed] [su'zænə] ,
whereof this Examinant did acquaint the said Susanna ,
其中 这 考官 做过 熟人 这 说 苏珊娜 ,

该审查员已将此事告知了上述苏珊娜，

[huː] [ðen] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sed] [greɪs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let]

who	then	said	that	it	should	be	better	for	the	said	Grace	if	she	had	let
WHO	然后	说	那	它	应该	是	更好的	为了	这	说	优雅	如果	她	有	让

[ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][tə'bækəʊ] .

this	Examinant	have	had	some	tobacco	.
这	考官	有	有	一些	烟草	.

然后他说，如果格蕾丝让这位考生抽点烟，对她来说会更好。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 16th [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi][ðə; ði] [sed] [suˈzænə] ,

And	further	confesseth	,	that	on	the	16th	of	this	instant	,	she	the	said	Susanna	,
和	更远	坦白	,	那	在	这	16th	的	这	立即的	,	她	这	说	苏珊娜	,

并进一步承认，就在本期16日，她，即苏珊娜，

[dɪd][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [bɑːnz] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][fɔː(r)][dɔː(r)] ,

did	go	to	the	said	John	Barnes	house	,	and	went	into	the	fore	door	,
做过	去	到	这	说	约翰	巴恩斯	房子	,	和	去	进入	这	前	门	,

他去了约翰·巴恩斯家，从前门进去了。

[ɪn'vɪzəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [weə(r)] [ðeɪ] [dɪd] [pɪntʃ] [ænd; ənd] [prɪk] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz]

invisibly	into	the	room	,	where	they	did	pinch	and	prick	the	said	Grace	Barnes
隐形地	进入	这	房间	,	在哪里	他们	做过	捏	和	刺	这	说	优雅	巴恩斯

['ɔːlməʊst]['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] ;

almost	unto	death	;
几乎	到	死亡	;

他们悄无声息地进入房间，对格蕾丝·巴恩斯进行掐刺等酷刑，几乎致其死亡；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [sed] [dʒɒn] [bɑːnz] [ɪn][bed] [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,

and	that	she	saw	the	said	John	Barnes	in	bed	with	his	wife	,
和	那	她	锯	这	说	约翰	巴恩斯	在	床	和	他的	妻子	,

她还说她亲眼看到约翰·巴恩斯和他的妻子在床上。

[ɒn][ðə; ði]['ɪnə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

on	the	inner	side	of	the	bed	.
在	这	内	边	的	这	床	.

在床的内侧。

[ænd; ənd] [seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] 16th [ɪnst] .

And	saith	and	confesseth	,	that	on	the	16th	inst	.
和	赛斯说	和	坦白	,	那	在	这	16th	装置	.

并承认，在本月16日。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðə; ði] ['kɒmən] ['beɪkhaʊs] , [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ðə; ði][help][ɒv; əv]

as	she	was	going	towards	the	common	bakehouse	,	she	,	with	the	help	of
作为	她	曾是	去	向	这	常见的	烘焙坊	,	她	,	和	这	帮助	的

[ðə; ði]['devə)l] ,

the	Devil	,
这	魔鬼	,

当她走向那家普通的烘焙坊时，在魔鬼的帮助下，

[wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] , [ɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] ,

would	have	killed	the	said	Grace	Barnes	,	if	that	she	,	this	examinant	,
会	有	被杀	这	说	优雅	巴恩斯	,	如果	那	她	,	这	考官	,

如果她，也就是这位受检者，就是格蕾丝·巴恩斯，那么她就会杀死她。

[hæd; həd][nɒt][spɪlt][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [miːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ðen] ['kæriɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkhaʊs]

had	not	spilt	some	of	the	meat	she	was	then	carrying	to	the	bakehouse
有	不是	洒了	一些	的	这	肉	她	曾是	然后	携带	到	这	烘焙坊

.

:
.

她当时正带着肉去面包房，但还没来得及把肉洒出来。

[ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [su'zænə] ['edwədz] , [ɒv; əv] - , ['wɪdəʊ] , ['teɪkən] 18th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]

The	examination	of	Susanna	Edwards	,	of	Biddiford	,	widow	,	taken	18th	of	July
这	考试	的	苏珊娜	爱德华兹	,	的	-	,	寡妇	,	已采取	18th	的	七月

[ə; eɪ] . [di:] . - .

A	.	D	.	1682	.
一个	.	D	.	-	.

1682 年 7 月 18 日，比迪福德的寡妇苏珊娜·爱德华兹接受了检查。

[ðə; ði] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)][ju: 'es] ,

The	said	Examinant	being	brought	before	us	,
这	说	考官	存在	带来	前	我们	,

上述考官被带到我们面前后，

[ænd; ənd] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['præktɪsɪŋ] ['wɪtʃkrɑ:ft] [ə'pɒn][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv] [greɪs] [bɑ:nz] , [waɪf][ɒv; əv]

and	accused	of	practising	witchcraft	upon	the	body	of	Grace	Barnes	,	wife	of
和	被告	的	练习	巫术	之上	这	身体	的	优雅	巴恩斯	,	妻子	的

[dʒɒn] [bɑ:nz] [ɒv; əv] - ,

John	Barnes	of	Biddiford	,
约翰	巴恩斯	的	-	,

并被指控对比迪福德的约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝·巴恩斯施以巫术。

['jəʊmən] , [wɒz; wəz][diˈmɑ:nd, -'mænd][baɪ][ju: 'es] [haʊ] [lɒŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪskɔ:s] [ɔ:(r)][fəˌmɪli'ærəti]

yeoman	,	was	demanded	by	us	how	long	she	had	discourse	or	familiarity
乡绅	,	曾是	要求	经过	我们	如何	长的	她	有	话语	或者	熟悉

[wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ;

with	the	Devil	;
和	这	魔鬼	;

我们质问这位女佣，她与魔鬼有过多少次交谈或熟悉；

[seθ] , [ðæt] [ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

saith	,	that	about	two	years	ago	,
赛斯说	,	那	关于	二	年	前	,

他说，大约两年前，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [mi:t] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['pɑ:sənɪdʒ] [kləʊz] ,

she	did	meet	with	a	gentleman	in	a	field	called	the	Parsonage	Close	,
她	做过	见面	和	一个	绅士	在	一个	场地	称为	这	牧师住宅	关闭	,

她确实在名为牧师住宅区的田野里遇到了一位绅士。

[ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pærəl] [wɒz; wəz][ɔ:l][ɒv; əv] [blæk] .

in	the	town	of	Biddiford	,	and	saith	,	that	his	apparel	was	all	of	black	.
在	这	镇	的	-	,	和	赛斯说	,	那	他的	服饰	曾是	全部	的	黑色的	.

在比迪福德镇，他说，他的衣服都是黑色的。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][dɪd][həʊp][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɒv; əv][hɪm] .

Upon	which	she	did	hope	to	have	a	piece	of	money	of	him	.
之上	哪个	她	做过	希望	到	有	一个	片	的	钱	的	他	.

她确实希望从他那里得到一些钱。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] ['dʒentlmən] ['drɔ:ɪŋ] [nɪə(r)]['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] , [ʃi:; ʃi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ]

Whereupon	the	gentleman	drawing	near	unto	this	examinant	,	she	did	make	a
于是	这	绅士	绘画	靠近	到	这	考官	,	她	做过	制作	一个

['kɜ:ʧi] [ɔ:(r)] ['kɜ:təsi] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] ,

curchy	or	courtesy	unto	him	,
柯奇	或者	礼貌	到	他	,

于是，那位先生走近这位受审者，她便向他行了个屈膝礼。

[æz; əz] [ju:st] [tu:; tə][du:; də][tu:; tə] ['dʒentlmən] .

as	used	to	do	to	gentlemen	.
作为	用过的	到	做	到	先生们	.

就像过去对待绅士那样。

['biːɪŋ] [di'mɑːnd, -'mænd] [wɒt] [ænd; ənd] [huː] [ðə; ðɪ] [sed] ['dʒentlmən] , [ʃiː; ʃɪ] [speɪk] [ɒv; əv][wɒz; wəz] ,

Being	**demanded**	**what**	**and**	**who**	**the**	**said**	**gentleman**	**,**	**she**	**spake**	**of**	**was**	**,**
存在	要求	什么	和	WHO	这	说	绅士	,	她	说	的	曾是	,

[ðə; ðɪ] [sed] [ɪg'zæmɪnənt] ['ɑːnsə(r)d] ,

the	**said**	**examinant**	**answered**	**,**
这	说	考官	回答	,

当被问及她所说的那位先生是谁时，该名受审者回答说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['dev(ə)l] .

that	**it**	**was**	**the**	**Devil**	**.**
那	它	曾是	这	魔鬼	.

那是魔鬼。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][dɪd][ɑːsk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['weðə(r)] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	**confessed**	**that**	**the**	**Devil**	**did**	**ask**	**of**	**her**	**,**	**whether**	**she**	**was**	**a**
和	坦白	那	这	魔鬼	做过	问	的	她	,	无论	她	曾是	一个

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ?

poor	**woman**	**?**
贫穷的	女士	?

她坦白说，魔鬼问过她，她是不是个穷女人？

['ʌntə; 'ʌntu] [huːm] [ʃiː; ʃɪ] ['ɑːnsə(r)d] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðæt]

Unto	**whom**	**she**	**answered**	**,**	**that**	**she**	**was**	**a**	**poor**	**woman**	**;**	**and**	**that**
到	谁	她	回答	,	那	她	曾是	一个	贫穷的	女士	;	和	那

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,

thereupon	**the**	**Devil**	**,**
于是	这	魔鬼	,

她回答说，她是一个穷女人；于是魔鬼，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [dɪd] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][hɜː(r); hə(r)] ,

in	**the**	**shape**	**of**	**the**	**gentleman**	**,**	**did**	**say**	**unto**	**her**	**,**
在	这	形状	的	这	绅士	,	做过	说	到	她	,

那位先生以绅士的形象对她说：

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt] [wʊd] [grɑːnt][hɪm][wʌn] [rɪ'kwest] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd]['naɪðə(r)] [wɒnt]

that	**if**	**this**	**examinant**	**would**	**grant**	**him**	**one**	**request**	**,**	**that**	**she**	**should**	**neither**	**want**
那	如果	这	考官	会	授予	他	一	要求	,	那	她	应该	两者都不	想

[fɔː(r); fə(r)] [miːt] ,

for	**meat**	**,**
为了	肉	,

如果这位受审者能答应他一个请求，那就是让她不愁吃肉，

[drɪŋk] , [nɔː(r)] [kləʊðz] :

drink	**,**	**nor**	**clothes**	**:**
喝	,	也不	衣服	:

饮料，以及衣服：

[ˌweərə'pɒn] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][dɪd] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [sed] ['dʒentlmən] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ]['dev(ə)l])

whereupon	**this**	**examinant**	**did**	**say**	**unto**	**the**	**said**	**gentleman**	**(**	**or**	**rather**	**the**	**Devil**	**)**
于是	这	考官	做过	说	到	这	说	绅士	(	或者	相当	这	魔鬼	)

" [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [gɒd] ,

"	**In**	**the**	**name**	**of**	**God**	**,**
"	在	这	姓名	的	上帝	,

于是，这位受审者对那位先生（或者更确切地说是魔鬼）说道："奉上帝之名，

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ?

what	**is**	**it**	**that**	**I**	**shall**	**have**	**?**
什么	是	它	那	我	将	有	?

我将拥有什么？

" [əˈpɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [sed] [ˈdʒentlmən] [ˈvænɪʃd] [klɪə(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Upon	which	the	said	gentleman	vanished	clear	away	from	her	.
"	之上	哪个	这	说	绅士	消失了	清除	离开	从	她	.

“随后，那位先生便消失在了她的视线之外。”

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ˈɑːftəwədz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

And	further	confesseth	,	that	afterwards	there	was	something	in	the	shape	of
和	更远	坦白	,	那	然后	那里	曾是	某物	在	这	形状	的

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

a	little	boy	,
一个	小的	男生	,

他还承认，后来出现了一个形状像小男孩的东西，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [θɪŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ˈdev(ə)l] , [keɪm] [ˈɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ,

which	she	thinks	to	be	the	Devil	,	came	into	her	house	,
哪个	她	思考	到	是	这	魔鬼	,	来了	进入	她	房子	,

她认为是魔鬼的东西进入了她的房子，

[ænd; ənd] [dɪd] [laɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [sʌk] [æt; ət]

and	did	lie	with	her	and	that	he	did	suck	at
和	做过	说谎	和	她	和	那	他	做过	吸	在

他确实和她发生了关系，而且他确实很差劲。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[hɜː(r); hə(r)] [brest] .

her	breast	.
她	胸部	.

她的乳房。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈɑːftəwədz] [miːt] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈstænbrɪdʒ] [leɪn] ,

And	confesseth	that	she	did	afterwards	meet	him	in	a	place	called	Stanbridge	Lane	,
和	坦白	那	她	做过	然后	见面	他	在	一个	地方	称为	斯坦布里奇	车道	,

她承认后来在斯坦布里奇巷的一个地方遇到了他。

[ɪn] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] [ɒv; əv] - [ˈliːdɪŋ] [təˈwɔːdz] [æbətʃæm] ([wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ðɪ] [nekst] [ˈpærɪʃ] [ɒn]

in	this	parish	of	Biddiford	leading	towards	Abbotsham	(	which	is	the	next	parish	on
在	这	教区	的	-	领导	向	阿伯特舍姆	(	哪个	是	这	下一个	教区	在

[ðə; ðɪ] [west] [ɒv; əv] -) [weə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [sʌk] [blʌd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [brest] .

the	west	of	Biddiford	)	where	he	did	suck	blood	out	of	her	breast	.
这	西方	的	-	)	在哪里	他	做过	吸	血	出去	的	她	胸部	.

在比迪福德教区通往阿博特舍姆（比迪福德西边的下一个教区）的路上，他吸吮了她的乳房。

[ænd; ənd] [ˈfɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ɒn] [ˈsʌndeɪ] [ðə; ðɪ] 16th [ɪnst] . , [ðɪs] [ɪgˈzæmɪnənt] [təˈgeðə(r)] [wɪð]

And	further	confesseth	that	on	Sunday	the	16th	inst	.	,	this	Examinant	together	with
和	更远	坦白	那	在	星期日	这	16th	装置	.	,	这	考官	一起	和

[ˈmeəri] [ˈtrembəlz] ,

Mary	Trembles	,
玛丽	颤抖	,

并进一步承认，本月16日星期日，本考官与玛丽·特伦布尔斯一起，

[dɪd] [gəʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [dʒɒn] [bɑːnz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnəʊbədi] [dɪd] [siː] [ðem; ðəm] ;

did	go	unto	the	house	of	John	Barnes	,	and	that	nobody	did	see	them	;
做过	去	到	这	房子	的	约翰	巴恩斯	,	和	那	无人	做过	看	他们	;

他们去了约翰·巴恩斯的家，而且没有人看见他们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [weə(r)] [greɪs] [ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒn]

and	that	they	were	in	the	same	room	where	Grace	the	wife	of	the	John
和	那	他们	是	在	这	相同的	房间	在哪里	优雅	这	妻子	的	这	约翰

[bɑ:nz] [wɒz; wəz] ,

Barnes	was	,
巴恩斯	曾是	,

而且他们当时和约翰·巴恩斯的妻子格蕾丝在同一个房间里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:nz] [wɪð] [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] ,

and	that	they	did	prick	and	pinch	the	said	Grace	Barnes	with	their	fingers	,
和	那	他们	做过	刺	和	捏	这	说	优雅	巴恩斯	和	他们的	手指	,

他们还用手指刺伤、掐捏了格蕾丝·巴恩斯。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [greɪt] [peɪn][ænd; ənd] ['tɔ:ment] , [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [greɪs]

and	put	her	to	great	pain	and	torment	,	insomuch	that	the	said	Grace
和	放	她	到	伟大的	疼痛	和	折磨	,	就此而言	那	这	说	优雅

[wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [ded] .

was	almost	dead	.
曾是	几乎	死的	.

并使她遭受极大的痛苦和折磨，以至于格蕾丝几乎丧命。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ðɪs] ['prez(ə)nt] [deɪ] ,

And	confesseth	,	that	this	present	day	,
和	坦白	,	那	这	展示	天	,

并承认，在今天，

[ʃi:; ʃi][dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] ['tɔ:ment] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑ:nz] [ə'gen] ([英 ['ɪntɪmət] 美 ['ɪntəmɪt]] [wɪð]

she	did	prick	and	torment	the	said	Grace	Barnes	again	(	intimating	with
她	做过	刺	和	折磨	这	说	优雅	巴恩斯	再次	(	暗示	和

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [haʊ] [ʃi:; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]) .

her	fingers	how	she	did	it	)	.
她	手指	如何	她	做过	它	)	.

她又一次刺伤并折磨了格蕾丝·巴恩斯（用手指暗示她是如何做的）。

[ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] [kənfɛsɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [ɪn'taɪs] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv]

And	also	confesseth	that	the	Devil	did	entice	her	to	make	an	end	of
和	还	坦白	那	这	魔鬼	做过	诱惑	她	到	制作	一个	结尾	的

[ðə; ði] [sed] [greɪs] :

the	said	Grace	:
这	说	优雅	:

她还承认，是魔鬼引诱她结束了格蕾丝的生命：

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hi:; hi] [wʊd] [kʌm] [ə'gen][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][wʌns][mɔ:(r)] .

and	that	he	told	her	he	would	come	again	to	her	once	more	.
和	那	他	讲述	她	他	会	来	再次	到	她	一次	更多的	.

他还告诉她，他还会再来找她。

[ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][gəʊ][tu:; tə]['eni] [pleɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

And	confesseth	,	that	she	can	go	to	any	place	invisible	,
和	坦白	,	那	她	能	去	到	任何	地方	无形的	,

她坦白说，她可以去任何隐形的地方。

[ænd; ənd] [jet] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][bed] .

and	yet	her	body	shall	be	lying	in	her	bed	.
和	然而	她	身体	将	是	说谎	在	她	床	.

然而，她的身体却将躺在她的床上。

[ænd; ənd] ['fɜːðə(r)] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ðə; ði]['devə)l] [hæθ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp]

And	further	confesseth	,	that	the	Devil	hath	appeared	to	her	in	the	shape
和	更远	坦白	,	那	这	魔鬼	有	出现	到	她	在	这	形状

[ɒv; əv][ə; eɪ]['laɪən] ,

of	a	Lyon	,
的	一个	里昂	,

她还承认，魔鬼曾以狮子的形象出现在她面前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .

as	she	supposed	.
作为	她	据称	.

正如她所料。

['biːɪŋ] [diˈmɑːnd, -'mænd] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['bɒdɪli] [hɜːt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['eni] ['ʌðə(r)]

Being	demanded	whether	she	had	done	any	bodily	hurt	unto	any	other
存在	要求	无论	她	有	完毕	任何	身体上的	伤害	到	任何	其他

['pɜːs(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sed] [greɪs] [bɑːnz] ,

person	beside	the	said	Grace	Barnes	,
人	旁	这	说	优雅	巴恩斯	,

当被问及除了格蕾丝·巴恩斯之外，她是否还对其他人造成过任何身体伤害时，

[seθ] [ænd; ənd] [kənfɛsɪθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [prɪk] [ænd; ənd] ['tɔːment] ['dɔːkəs] ['kəʊlmən] , [waɪf][ɒv; əv]

saith	and	confesseth	,	that	she	did	prick	and	torment	Dorcas	Coleman	,	wife	of
赛斯说	和	坦白	,	那	她	做过	刺	和	折磨	多卡斯	科尔曼	,	妻子	的

[dʒɒn] ['kəʊlmən] [ɒv; əv] - ,

John	Coleman	of	Biddiford	,
约翰	科尔曼	的	-	,

她承认并供认，她刺伤并折磨了比迪福德的约翰·科尔曼的妻子多卡斯·科尔曼。

['mærɪnə(r)] .

mariner	.
水手	.

水手。

[ænd; ənd] [seθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] ,

And	saith	that	she	gave	herself	to	the	Devil	,
和	赛斯说	那	她	给予	她自己	到	这	魔鬼	,

她说她把自己献给了魔鬼。

[wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [miːt] [hɪm][ɪn] [stæmbrɪdʒ] [leɪn] [æz; əz] [ə'fɔːsed] .

when	she	did	meet	him	in	Stambridge	Lane	as	aforesaid	.
什么时候	她	做过	见面	他	在	斯坦布里奇	车道	作为	上述	.

正如前文所述，她在斯坦布里奇巷与他相遇了。

[ænd; ənd] [seθ] , [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['meəri] ['trembəlz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðɪs]

And	saith	,	that	the	said	Mary	Trembles	was	a	servant	to	her	,	this
和	赛斯说	,	那	这	说	玛丽	颤抖	曾是	一个	仆人	到	她	,	这

[ɪg'zæmɪnənt] ,

examinant	,
考官	,

并称，上述玛丽·特伦布尔斯是她的仆人，也就是这位受审者。

[ɪn][laɪk]['mænə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnənt][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] ([huːm] [ʃiː; ʃi]

in	like	manner	as	she	this	examinant	was	a	servant	to	the	Devil	(	whom	she
在	喜欢	方式	作为	她	这	考官	曾是	一个	仆人	到	这	魔鬼	(	谁	她

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒentlmən]) .

called	by	the	appellation	of	a	gentleman	)	.
称为	经过	这	称谓	的	一个	绅士	)	.

就像她一样，这位考生是魔鬼的仆人（她称魔鬼为绅士）。

[ɪg'zæmɪnd] [wɪð] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] [weər'ɒv] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['kɒpi] .

Examined	**with**	**the**	**original**	**whereof**	**this**	**is**	**a**	**true**	**copy**	**.**
检查	和	这	原来的	其中	这	是	一个	真的	复制	.

经与原件核对，此为真实副本。

['tɒməs] [dʒɪst] . [meə(r)] .

Thomas	**Gist**	**.**	**Mayor**	**.**
托马斯	要旨	.	市长	.

托马斯·吉斯特。市长。

[dʒɒn] ['deɪvɪs] .

John	**Davies**	**.**
约翰	戴维斯	.

约翰·戴维斯。

['ɔːldəmən] .

Alderman	**.**
市议员	.

市议员。

[dʒɒn] [hɪl] .

John	**Hill**	**.**
约翰	爬坡道	.

约翰·希尔。

[taʊn] [klɑːk] .

Town	**Clerk**	**.**
镇	职员	.

镇书记员。

[ðə; ðɪ] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst] [wɜːdz] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [su'zænə] ['edwədz] ,

The	**substance**	**of**	**the**	**last**	**words**	**and**	**confession**	**of**	**Susanna**	**Edwards**	**,**
这	物质	的	这	最后的	字	和	忏悔	的	苏珊娜	爱德华兹	,

['tempərəns] [lɔɪd] ,

Temperance	**Lloyd**	**,**
节制	劳埃德	,

苏珊娜·爱德华兹、坦普伦斯·劳埃德的遗言和忏悔的内容

[ænd; ənd]['meəri] ['trembəlz] , [æt; ət][ðə; ðɪ][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['ɔːg] . - ,

and	**Mary**	**Trembles**	**,**	**at**	**the**	**time**	**and**	**place**	**of**	**their**	**execution**	**,**	**Aug**	**.**	**25**	**,**
和	玛丽	颤抖	,	在	这	时间	和	地方	的	他们的	执行	,	八月	.	-	,

-

1682	**,**
-	,

以及玛丽·特伦布尔斯，在她们被处决的时间和地点，1682年8月25日，

[æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz]

as	**fully**	**as**	**could**	**be**	**taken**	**in**	**a**	**case**	**liable**	**to**	**be**	**so**	**much**	**noise**
作为	完全	作为	可以	是	已采取	在	一个	案件	容易	到	是	所以	很多	噪音

[ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl][ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

and	**confusion**	**as**	**is**	**usual**	**on**	**such**	**occasions**	**.**
和	困惑	作为	是	通常	在	这样的	场合	.

在这种场合通常会引起很多喧嚣和混乱的情况下，尽可能全面地处理此事。

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . ['meəri] ['trembəlz] ,

Mr	**.**	**H**	**.**	**Mary**	**Trembles**	**,**
先生	.	H	.	玛丽	颤抖	,

H·玛丽·特伦布尔斯先生

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪm] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][daɪ][fɔː(r); fə(r)] ?

what	**have**	**you**	**to**	**say**	**as**	**to**	**the**	**crime**	**you**	**are**	**to**	**die**	**for**	**?**
什么	有	你	到	说	作为	到	这	犯罪	你	是	到	死	为了	?

对于你即将因之而死的罪行，你有什么话说?

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ai][hæv; həv]['spəʊkən][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [spiːk] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [nəʊ]
I **have** **spoken** **as** **much** **as** **I** **can** **speak** **already** **,** **and** **can** **speak** **no**
我 有 说 作为 很多 作为 我 能 说话 已经 , 和 能 说话 不
[mɔː(r)] .
more **.**
更多的 .

我已经说得够多了，不能再说了。

[eɪtʃ] .
H **.**
H .

H.

[ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [dɪd][ðə; ði]['dev(ə)l] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
In **what** **shape** **did** **the** **Devil** **come** **to** **you** **?**
在 什么 形状 做过 这 魔鬼 来 到 你 ?

魔鬼以何种形态出现在你面前?

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌns] , [ai] [θɪŋk] [laɪk][ə; eɪ]['laɪən] .
The **Devil** **came** **to** **me** **once** **,** **I** **think** **like** **a** **Lyon** **.**
这 魔鬼 来了 到 我 一次 , 我 思考 喜欢 一个 里昂 .

魔鬼曾来找过我，我想他就像一头狮子。

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi]['ɒfə(r)] ['vaɪələns] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
H **.** **Did** **he** **offer** **violence** **to** **you** **?**
H . 做过 他 提供 暴力 到 你 ?

H：他是否对你实施过暴力?

['meəri] .
Mary **.**
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] , [nɒt][æt; ət][ɔːl] : [bʌt; bət][dɪd] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
No **,** **not** **at** **all** **:** **but** **did** **frighten** **me** **,** **and** **did** **nothing** **to** **me** **;**
不 , 不是 在 全部 : 但 做过 吓唬 我 , 和 做过 没有什么 到 我 ;

不，完全没有：只是吓到了我，并没有对我做什么；

[ænd; ənd][ai][kraɪd][tuː; tə][gɒd][ænd; ənd] [ɑːskt] [wɒt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] , [ænd; ənd][hiː; hi]
and **I** **cried** **to** **God** **and** **asked** **what** **he** **would** **have** **,** **and** **he**
和 我 哭 到 上帝 和 问 什么 他 会 有 , 和 他
['vænɪʃd] .
vanished **.**
消失了 .

我向上帝哭诉，问他想要什么，然后他就消失了。

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðiː] ['eni] [gɪft] , [ɔː(r)] [ðaʊ] [meɪk] [hɪm] ['eni] ['prɒmɪsɪz] ?
H **.** **Did** **he** **give** **thee** **any** **gift** **,** **or** **did'st** **thou** **make** **him** **any** **promises** **?**
H . 做过 他 给 你 任何 礼物 , 或者 不是 你 制作 他 任何 承诺 ?

他有没有送你什么礼物? 或者你有没有向他做出什么承诺?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[eɪtʃ] . [dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðaɪ] ['bɒdi] ?
H . Did he ever make use of thy body ?
H . 做过 他 曾经 制作 使用 的 你的 身体 ?

他是否曾利用过你的身体?

[em] . ['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] .
M . Never in my life .
M . 绝不 在 我的 生活 .

M：我这辈子都没见过。

[eɪtʃ] . [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] [tiːt] ?
H . Have you a secret teat ?
H . 有 你 一个 秘密 乳头 ?

H：你有个秘密的乳头吗?

[em] . [nʌn] .
M . None .
M . 没有任何 .

M. 无。

([ðə; ði][grænd]['ɪŋkwest] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [swɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm] .)
(The grand inquest said it was sworn to them .)
(这 盛大 死因调查 说 它 曾是 宣誓 到 他们 .)

（大调查委员会称，他们曾向他们宣誓。）

[eɪtʃ] . ['meəri] ['trembəlz] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['dev(ə)l][ðeə(r)] [wɪð] ['suːzn] ,
H . Mary Trembles , was not the Devil there with Susan ,
H . 玛丽 颤抖 , 曾是 不是 这 魔鬼 那里 和 苏珊 ,

H·玛丽·特伦布尔斯，她当时和苏珊在一起的并不是魔鬼。

[wen] [ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn]['prɪz(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kəʊts] ?
when I was once in prison with you , and under her coats ?
什么时候 我 曾是 一次 在 监狱 和 你 , 和 在下面 她 外套 ?

我曾经和你一起坐牢，在她外套下面?

[ðə; ði]['ʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [fled] ;
the other told me he was there , but is now fled ;
这 其他 讲述 我 他 曾是 那里 , 但 是 现在 逃亡 ;

另一个人告诉我他当时在那里，但现在已经逃走了;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [wen] [ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['tɔːntən] [wɪð]
and that the Devil was in the way when I was going to Taunton with
和 那 这 魔鬼 曾是 在 这 方式 什么时候 我 曾是 去 到 汤顿 和
[maɪ][sʌn] ,
my son ,
我的 儿子 ,

当时我和儿子去汤顿的路上，魔鬼挡住了去路。

[huː] [ɪz][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ?
who is a Minister ?
WHO 是 一个 部长 ?

谁是部长?

[ðaʊ] ['spiːkɪst] [naʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['sɑːmɪst] [sez] , " [aɪ] [wɪl]
Thou speakest now as a dying woman , and as the Psalmist says , " I will
你 演讲者 现在 作为 一个 垂死 女士 , 和 作为 这 诗篇作者 说道 , " 我 将要
[kən'fes] [maɪ] [i'nikwəti] ,
confess my iniquities ,
承认 我的 罪恶 ,

你现在说话就像一个垂死的妇人，正如诗篇作者所说："我要承认我的罪孽，

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ɔːl][maɪ][sɪnz] .
and acknowledge all my sins .
和 承认 全部 我的 罪孽 .

我承认我所有的罪过。

" [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['meəri] [ˌmægdə'lini] [hæd; həd]['sev(ə)n][d'ɛvəlz] : [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [kraɪst]
" We find that Mary Magdalene had seven Devils : and she came to Christ
" 我们 寻找 那 玛丽 抹大拉的玛格达琳 有 七 魔鬼 : 和 她 来了 到 基督
[ænd; ənd][hæd; həd] ['mɜːsi] ,
and had mercy ,
和 有 怜悯 ,

"我们发现抹大拉的玛利亚曾被七个魔鬼缠身；但她来到基督面前，得到了怜悯。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [breɪk] [ðaɪ] [liːg] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌvənənt] [wɪð] [gɒd]
and if thou break thy league with the Devil , and make a covenant with God
和 如果 你 休息 你的 联盟 和 这 魔鬼 , 和 制作 一个 盟约 和 上帝
,
,
,

如果你断绝与魔鬼的盟约，转而与上帝立约，

[ðaʊ] ['ɔːlsəʊ][əb'teɪn] ['mɜːsi] .
thou may'st also obtain mercy .
你 五月 还 获得 怜悯 .

你也可能蒙受怜悯。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] , [spiːk] [ðaɪ] [maɪnd] ?
If thou hast anything to speak , speak thy mind ?
如果 你 哈斯特 任何事物 到 说话 , 说话 你的 头脑 ?

有话要说，就直说吧?

['meəri] .
Mary .
玛丽 .

玛丽。

[aɪ][hæv; həv]['spəʊkən][ðə; ðɪ] ['veri] [truːθ] [ænd; ənd][kæn; kən] [spiːk] [nəʊ][mɔː(r)] :
I have spoken the very truth and can speak no more :
我 有 说 这 非常 真相 和 能 说话 不 更多的 :

我已经说了全部实话，不能再说更多了:

['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [baɪ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kən'fes] [æz; əz][aɪ]
Mr . H . I would desire that they may come by me , and confess as I
先生 . H . 我 会 欲望 那 他们 可能 来 经过 我 , 和 承认 作为 我
[hæv; həv] [dʌn] .
have done .
有 完毕 .

H先生，我希望他们能来找我，像我一样忏悔。

[eɪtʃ] . ['tempərəns] [lɔɪd] .

H	.	Temperance	Lloyd	.
H	.	节制	劳埃德	.

H. Temperance Lloyd。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [meɪd] ['eni]['kɒntrækt; kən'trækt] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?

Have	you	made	any	contract	with	the	Devil	?
有	你	制成	任何	合同	和	这	魔鬼	?

你和魔鬼签订过契约吗?

[ti:] . [nəʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . [dɪd][hi:; hi]['evə(r)] [teɪk] ['eni][ɒv; əv][ðaɪ] [blʌd] ?

H	.	Did	he	ever	take	any	of	thy	blood	?
H	.	做过	他	曾经	拿	任何	的	你的	血	?

他有没有吸过你的血?

[ti:] . [nəʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . [haʊ] [dɪd][hi:; hi] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [ði:] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:st] , [ɔ:(r)][weə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [stri:t] ?

H	.	How	did	he	appear	to	thee	at	the	first	,	or	where	,	in	the	street	?
H	.	如何	做过	他	出现	到	你	在	这	第一的	,	或者	在哪里	,	在	这	街道	?

H. 你第一次在街上见到他时，他是什么样子的？或者说，他在哪里?

[ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] ?

In	what	shape	?
在	什么	形状	?

什么形状?

[ti:] .

T	.
T	.

T.

[ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [ʃeɪp] .

In	a	wonderful	shape	.
在	一个	精彩的	形状	.

状态极佳。

[eɪtʃ] . [hæd; həd][hi:; hi]['evə(r)] ['eni] ['kɑ:n(ə)l] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ði:] ?

H	.	Had	he	ever	any	carnal	knowledge	of	thee	?
H	.	有	他	曾经	任何	肉体	知识	的	你	?

H. 他是否曾与你发生过性关系?

[ti:] . [nəʊ] , ['nevə(r)] .

T	.	No	,	never	.
T	.	不	,	绝不	.

T：不，绝不。

[eɪtʃ] . [wɒt] [dɪd][hi:; hi][du:; də] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ði:] ?

H	.	What	did	he	do	when	he	came	to	thee	?
H	.	什么	做过	他	做	什么时候	他	来了	到	你	?

H. 他来找你的时候做了什么?

[ti:] . [hi:; hi] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][du:; də][hɑ:m] .

T	.	He	caused	me	to	go	and	do	harm	.
T	.	他	导致	我	到	去	和	做	伤害	.

T. 他让我去做了坏事。

[eɪtʃ] .

H	.
H	.

H.

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][gəʊ] ?

And	did	you	go	?
和	做过	你	去	?

你去了吗?

[tiː] . [aɪ][dɪd] [hɜːt] [ə; eɪ]['wʊmən] [sɔː(r)] [ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] : [hiː; hi] ['kærɪd] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə]

T	.	I	did	hurt	a	woman	sore	against	my	conscience	:	he	carried	me	up	to
T	.	我	做过	伤害	一个	女士	疮	反对	我的	良心	:	他	携带	我	向上	到

[hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] ,

her	door	,
她	门	,

T. 我确实伤害了一个女人，这让我良心不安：他把我抱到她家门口，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['əʊpən] : [ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [greɪs] ['tɒməs] .

which	was	open	:	The	woman's	name	was	Mrs	.	Grace	Thomas	.
哪个	曾是	打开	:	这	女性的	姓名	曾是	太太	.	优雅	托马斯	.

门是开着的：这位女士名叫格蕾丝·托马斯夫人。

[eɪtʃ] . [wɒt] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [hɑːm] ?

H	.	What	caused	you	to	do	harm	?
H	.	什么	导致	你	到	做	伤害	?

H. 你为什么会做出伤害他人的事?

[wɒt] ['mælɪs] [hæd; həd][juː; jʊ] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ?

What	Malice	had	you	against	her	?
什么	恶意	有	你	反对	她	?

你对她怀有什么恶意?

[ænd; ənd][dɪd][ʃiː; ʃi][duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] ?

and	did	she	do	you	any	harm	?
和	做过	她	做	你	任何	伤害	?

她有没有伤害过你?

[tiː] . [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][dɪd][ˌem 'iː]['eni] [hɑːm] : [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l] [biːt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [hed]

T	.	No	,	she	never	did	me	any	harm	:	but	the	Devil	beat	me	about	the	head
T	.	不	,	她	绝不	做过	我	任何	伤害	:	但	这	魔鬼	打	我	关于	这	头

['griːvəsli] ,

grievously	,
严重地	,

T：不，她从未伤害过我；但魔鬼狠狠地打了我的头。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [hɜː(r); hə(r)] :

because	I	would	not	kill	her	:
因为	我	会	不是	杀	她	:

因为我不会杀她:

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [bruːz] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] (['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [hændz][tuː; tə]

but	I	did	bruise	her	after	this	fashion	(	laying	her	two	hands	to
但	我	做过	挫伤	她	后	这	时尚	(	躺下	她	二	双手	到

[hɜː(r); hə(r)][saɪd]) .

her	side	)	.
她	边	)	.

但我还是以这种方式（将她的双手放在身体两侧）弄伤了她。

[eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [bruːz] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][ænd; ənd]

H	.	Did	you	bruise	her	till	the	blood	came	out	of	her	nose	and
H	.	做过	你	挫伤	她	直到	这	血	来了	出去	的	她	鼻子	和

[maʊθ] ?

mouth	?
嘴	?

H：你是不是把她打得鼻孔和嘴巴都出血了?

[tiː] . [nəʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . [haʊ] ['meni] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [hɜːt] ?

H	.	How	many	did	you	destroy	and	hurt	?
H	.	如何	许多	做过	你	破坏	和	伤害	?

H. 你造成了多少破坏和伤害?

[tiː] . [nʌn] [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] .

T	.	None	but	she	.
T	.	没有任何	但	她	.

T. 除了她，没有别的了。

[eɪtʃ] . [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ['eni] ['mærɪnəz] [ðæt] [juː; jʊ][ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'səʊʃɪeɪts] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

H	.	Did	you	know	any	mariners	that	you	or	your	associates	destroyed	by
H	.	做过	你	知道	任何	水手们	那	你	或者	你的	同事	损毁	经过

[ˌoʊvər'tɜːrnɪŋ][ɒv; əv] [ʃɪps] [ɔː(r)][boʊts] ?

overturning	of	ships	or	boats	?
推翻	的	船舶	或者	船	?

H. 你是否认识任何因你或你的同伴掀翻船只而丧生的水手?

[tiː] . [nəʊ] .

T	.	No	.
T	.	不	.

T. 编号

[aɪ]['nevə(r)] [hɜːt] ['eni] [ʃɪp] , [bɑːk] , [ɔː(r)][bəʊt] [ɪn][maɪ][laɪf] .

I	never	hurt	any	ship	,	bark	,	or	boat	in	my	life	.
我	绝不	伤害	任何	船	,	吠	,	或者	船	在	我的	生活	.

我这辈子从未伤害过任何船只、树皮或小艇。

[eɪtʃ] . [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɔː(r)] ['suːzn] [ðæt] [dɪd] [bɪ'wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ?

H	.	Was	it	you	or	Susan	that	did	bewitch	the	children	?
H	.	曾是	它	你	或者	苏珊	那	做过	蛊惑	这	孩子们	?

H：是你还是苏珊对孩子们施了魔法?

[tiː] . [ai][səʊld] ['æplz] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [æn; ən]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

T	.	I	sold	apples	,	and	the	child	took	an	apple	from	me	,	and
T	.	我	卖	苹果	,	和	这	孩子	采取	一个	苹果	从	我	,	和

T：我卖苹果，那孩子从我这儿拿了一个苹果，然后

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

['mʌðə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz]['veri]['æŋgri] ;

mother	**took**	**the**	**apple**	**from**	**the**	**child**	**,**	**for**	**which**	**I**	**was**	**very**	**angry**	**;**
母亲	采取	这	苹果	从	这	孩子	,	为了	哪个	我	曾是	非常	生气的	;

母亲从孩子手中拿走了苹果，我为此非常生气；

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][daɪd][ɒv; əv][smɔ:l] - [pɒks] .

but	**the**	**child**	**died**	**of**	**small**	**-**	**pox**	**.**
但	这	孩子	死亡	的	小的	-	天花	.

但孩子死于天花。

[eɪtʃ] . [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [wʌn]['mɪstə(r)] . - [ə'baʊt] [ðiːz] [pɑ:ts] , [ɔ:(r)]['eni][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]

H	**.**	**Did**	**you**	**know**	**one**	**Mr**	**.**	**Lutteris**	**about**	**these**	**parts**	**,**	**or**	**any**	**of**	**your**
H	.	做过	你	知道	一	先生	.	-	关于	这些	部分	,	或者	任何	的	你的

[kən'fedərɪts] ?

confederates	**?**
南方邦联	?

H：你认识这附近的卢特里斯先生吗？或者你的同伙中有人认识他吗？

[dɪd][ju:; jʊ][ɔ:(r)][ðem; ðəm] [bɪ'wɪtʃ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

Did	**you**	**or**	**them**	**bewitch**	**his**	**child**	**?**
做过	你	或者	他们	蛊惑	他的	孩子	?

你或他们是否对他的孩子施了巫术？

[ti:] . [nəʊ] .

T	**.**	**No**	**.**
T	.	不	.

T. 编号

[eɪtʃ] . ['tempərəns] , [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] [hɜ:t] ['mɪsɪz] . [greɪs] ['tɒməs] ?

H	**.**	**Temperance**	**,**	**how**	**did**	**you**	**come**	**to**	**hurt**	**Mrs**	**.**	**Grace**	**Thomas**	**?**
H	.	节制	,	如何	做过	你	来	到	伤害	太太	.	优雅	托马斯	?

H·坦普伦斯，你究竟是如何伤害了格蕾丝·托马斯夫人的？

[dɪd][ju:; jʊ] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] ['ki:həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔ:(r)][ɔ:(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][dɔ:(r)]['əʊpən] ?

Did	**you**	**pass**	**through**	**the**	**keyhole**	**of**	**the**	**door**	**or**	**was**	**the**	**door**	**open**	**?**
做过	你	经过	通过	这	锁孔	的	这	门	或者	曾是	这	门	打开	?

你是透过钥匙孔进入的，还是门是开着的？

[ti:] . [ðə; ði]['dev(ə)l][dɪd] [li:d] [ˌem 'i:][ʌp] [steəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] ,

T	**.**	**The**	**Devil**	**did**	**lead**	**me**	**up**	**stairs**	**,**	**and**	**the**	**door**	**was**	**open**	**,**
T	.	这	魔鬼	做过	带领	我	向上	楼梯	,	和	这	门	曾是	打开	,

T. 魔鬼确实领我上了楼，门是开着的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [hɜ:t] [ai][dɪd] .

and	**this**	**is**	**all**	**the**	**hurt**	**I**	**did**	**.**
和	这	是	全部	这	伤害	我	做过	.

这就是我所造成的所有伤害。

[eɪtʃ] . [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['dev(ə)l] ?

H	**.**	**How**	**did**	**you**	**know**	**it**	**was**	**the**	**Devil**	**?**
H	.	如何	做过	你	知道	它	曾是	这	魔鬼	?

H：你怎么知道那是魔鬼？

[ti:] . [ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] .

T	**.**	**I**	**knew**	**it**	**by**	**his**	**eyes**	**.**
T	.	我	知道	它	经过	他的	眼睛	.

T：我从他的眼神里就知道了。

[eɪtʃ] . [hæd; həd][ju:; jʊ][nəʊ] ['dɪskɔ:s] [ɔ:(r)] ['tri:ti] [wɪð] [hɪm] ?

H	**.**	**Had**	**you**	**no**	**discourse**	**or**	**treaty**	**with**	**him**	**?**
H	.	有	你	不	话语	或者	条约	和	他	?

H：你和他之间没有进行过任何谈判或缔结过任何条约吗？

[tiː] . [nəʊ] .
T . **No** .
T . 不 .

T. 编号

[hiː; hi] [sed] [ai][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ə; eɪ]['wʊmən] ,
He **said** **I** **should** **go** **along** **with** **him** **to** **destroy** **a** **woman** **,**
他 说 我 应该 去 沿着 和 他 到 破坏 一个 女士 ,

他说我应该跟他一起去毁掉一个女人，

[ænd; ənd][ai][təʊld][hɪm][ai] [wʊd] [nɒt] .
and **I** **told** **him** **I** **would** **not** **.**
和 我 讲述 他 我 会 不是 .

我告诉他我不会。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] : [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [biːt] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ði] [hed] .
He **said** **he** **would** **make** **me** **:** **and** **then** **he** **beat** **me** **about** **the** **head** **.**
他 说 他 会 制作 我 : 和 然后 他 打 我 关于 这 头 .

他说他要让我变成这样；然后他就打我的头。

[eɪtʃ] . [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt][kɔːl][əˈpɒn][gɒd] ?
H . **Why** **did** **you** **not** **call** **upon** **God** **?**
H . 为什么 做过 你 不是 称呼 之上 上帝 ?

H：你为什么不向上帝祈祷?

[tiː] . [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][let][ˌem ˈiː][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
T . **He** **would** **not** **let** **me** **do** **it** **.**
T . 他 会 不是 让 我 做 它 .

T：他不会让我这么做的。

[eɪtʃ] . [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːt] [ʃɪps] [ɔː(r)] [boʊts] ;
H . **You** **say** **you** **never** **hurt** **ships** **or** **boats** **;**
H . 你 说 你 绝不 伤害 船舶 或者 船 ;

H：你说你从不伤害船只；

[dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)][raɪd]['əʊvə(r)][æn; ən][ɑːm][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ɒn][ə; eɪ][kaʊ] ?
did **you** **never** **ride** **over** **an** **arm** **of** **the** **sea** **on** **a** **cow** **?**
做过 你 绝不 骑 超过 一个 手臂 的 这 海 在 一个 奶牛 ?

你难道没骑着牛越过海湾吗?

[tiː] . [nəʊ] .
T . **No** .
T . 不 .

T. 编号

[nəʊ] , ['mɑːstə(r)] : - [twɒz] [ʃiː; ʃi] (['miːnɪŋ] ['suːzn]) , [wen] ['tempərəns] [sed] " - [twɒz] [ʃiː; ʃi] ,
No **,** **Master** **:** **'** **twas** **she** **(** **meaning** **Susan** **)** **,** **when** **Temperance** **said** **"** **'** **twas** **she** **,**
不 , 掌握 : - 那是 她 (意义 苏珊) , 什么时候 节制 说 " - 那是 她 ,

不，主人：是她（指苏珊），当坦普伦斯说"是她"的时候，

" [ʃiː; ʃi] [sed] " [ʃiː; ʃi][laɪd; liːd] " [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" **she** **said** **"** **she** **lied** **"** **and** **that** **she** **was** **the** **cause** **of** **bringing** **her**
" 她 说 " 她 撒谎了 " 和 那 她 曾是 这 原因 的 带来 她
[tuː; tə][daɪ] " [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][kraɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə][dʒeɪl] ,
to **die** **"** **for** **she** **cried** **when** **she** **was** **first** **brought** **to** **gaol** **,**
到 死 " 为了 她 哭 什么时候 她 曾是 第一的 带来 到 监狱 ,

她说"她撒谎了"，并说是她害得她送上了死路，"因为她第一次被带到监狱时哭了"。

[ɪf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [hæŋd] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [hæŋd] [tuː] ;
if **that** **she** **was** **hanged** **,** **she** **would** **have** **me** **hanged** **too** **;**
如果 那 她 曾是 绞刑 , 她 会 有 我 绞刑 也 ;

如果她被绞死，她也会把我绞死；

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpɔːtɪd] [ai][ʃʊd; ʃəd][raɪd][ɒn][ə; eɪ][kaʊ] [bɪˈfɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [ai]['nevə(r)][dɪd] .

she	reported	I	should	ride	on	a	cow	before	her	,	which	I	never	did	.
她	据报道	我	应该	骑	在	一个	奶牛	前	她	,	哪个	我	绝不	做过	.

她告诉我应该骑着牛先于她出发，但我从未这样做过。

" [eɪtʃ] . ['suːzn] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bʊlək] ?

"	H	.	Susan	,	did	you	see	the	shape	of	a	bullock	?
"	H	.	苏珊	,	做过	你	看	这	形状	的	一个	犍	?

"苏珊，你看到公牛的形状了吗？"

[æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːt]

At	the	first	time	of	your	examination	you	said	it	was	like	a	short
在	这	第一的	时间	的	你的	考试	你	说	它	曾是	喜欢	一个	短的

[blæk] [mæn][əˈbaʊt][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] ?

black	man	about	the	length	of	your	arm	?
黑色的	男人	关于	这	长度	的	你的	手臂	?

你第一次接受检查时说，它就像一个矮小的黑人，大约和你手臂一样长?

['suːzn] .

Susan	.
苏珊	.

苏珊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [blæk] , [sɜː(r)] .

He	was	black	,	Sir	.
他	曾是	黑色的	,	先生	.

先生，他是黑人。

[eɪtʃ] . ['suːzn] , [hæd; həd][juː; jʊ]['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - -

H	.	Susan	,	had	you	any	knowledge	of	the	bewitching	of	Mrs	.	Lutteris	'
H	.	苏珊	,	有	你	任何	知识	的	这	迷人的	的	太太	.	-	-

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

H. Susan，你是否知道卢特里斯太太的孩子被施了巫术?

[ɔː(r)][dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] - ['bɜːrəʊz] ?

or	did	you	know	a	place	called	Trunta	Burroughs	?
或者	做过	你	知道	一个	地方	称为	-	伯勒斯	?

或者您是否知道一个叫特伦塔伯勒斯的地方?

[es] . [nəʊ] .

S	.	No	.
S	.	不	.

序号

[eɪtʃ] . [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [preə(r)z] ?

H	.	Are	you	willing	to	have	any	prayers	?
H	.	是	你	愿意的	到	有	任何	祈祷	?

H：你愿意接受祷告吗?

[ðen] ['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [preɪd] , [huːz] [preə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ,

Then	Mr	.	H	.	prayed	,	whose	prayer	we	could	not	take	,
然后	先生	.	H	.	祈祷	,	谁	祷告	我们	可以	不是	拿	,

然后H先生做了祷告，但我们无法听见他的祷告。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sʌŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] 40th [sɑːm] [æt; ət][ðə; ði][dɪˈzaɪə(r)][ɒv; əv] ['suːzn] ['edwədz] .

and	they	sung	part	of	the	40th	Psalm	at	the	desire	of	Susan	Edwards	.
和	他们	唱	部分	的	这	40th	诗篇	在	这	欲望	的	苏珊	爱德华兹	.

应苏珊·爱德华兹的要求，他们唱了诗篇第40篇的一部分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['lædə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [spiːd] [ˌem 'iː] :

As	she	mounted	the	ladder	,	she	said	,	"	The	Lord	Jesus	speed	me	:
作为	她	安装	这	梯子	，	她	说	，	"	这	主	耶稣	速度	我	：

她爬上梯子时说道："主耶稣保佑我："

[ðəʊ] [maɪ][sɪnz][biː; bi] [red] [æz; əz]['skɑːlət] , [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs][kæn; kən] [meɪk] [ðem; ðəm][æz; əz]

though	my	sins	be	red	as	scarlet	,	the	Lord	Jesus	can	make	them	as
尽管	我的	罪孽	是	红色的	作为	猩红	，	这	主	耶稣	能	制作	他们	作为

[waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

white	as	snow	,
白色的	作为	雪	，

虽然我的罪孽深重如朱红，但主耶稣能使它们洁白如雪。

[ðə; ði] [lɔːd] [help][maɪ][səʊl] .

the	Lord	help	my	soul	.
这	主	帮助	我的	灵魂	.

主啊，救救我的灵魂。

" [ðen] [wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .

"	Then	was	executed	.
"	然后	曾是	执行	.

然后被处决了。

['meəri]['tremb(ə)l] [sed] ， " [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [rɪ'siːv] [maɪ][səʊl] !

Mary	Tremble	said	,	"	Lord	Jesus	,	receive	my	soul	!
玛丽	颤抖	说	，	"	主	耶稣	，	收到	我的	灵魂	！

玛丽·特伦布尔说："主耶稣，请接收我的灵魂！"

[lɔːd] ['dʒiːzəs] , [spiːd] [ˌem 'iː] !

Lord	Jesus	,	speed	me	!
主	耶稣	，	速度	我	！

主耶稣，求你快快救我！

" [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['eksɪkjuːtɪd] .

"	and	then	was	also	executed	.
"	和	然后	曾是	还	执行	.

然后也被处决了。

['tempərəns] [lɔɪd] [sed] ， " ['dʒiːzəs] [kraɪst] ， [spiːd] [ˌem 'iː] [wel] !

Temperance	Lloyd	said	,	"	Jesus	Christ	,	speed	me	well	!
节制	劳埃德	说	，	"	耶稣	基督	，	速度	我	出色地	！

坦普伦斯·劳埃德说："耶稣基督，祝我一路顺风！"

[lɔːd] ， [fə'gɪv] [ɔːl][maɪ][sɪnz] !

Lord	,	forgive	all	my	sins	!
主	，	原谅	全部	我的	罪孽	！

主啊，请宽恕我所有的罪过！

[lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [biː; bi]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] .

Lord	Jesus	Christ	,	be	merciful	to	my	poor	soul	.
主	耶稣	基督	，	是	仁慈	到	我的	贫穷的	灵魂	.

主耶稣基督，求你怜悯我这可怜的灵魂。

" ['mɪstə(r)] . ['ʃerɪf] .

"	Mr	.	Sheriff	.
"	先生	.	警长	.

"警长先生。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [lʊkt] [ɒn][æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [ðæt] [hæθ] [dɪ'bɔːtʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

You	are	looked	on	as	the	woman	that	hath	debauched	the	other	two	.
你	是	看起来	在	作为	这	女士	那	有	放荡不羁	这	其他	二	.

你被视为玷污了另外两人的女人。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][laɪ] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] ?
Did **you** **ever** **lie** **with** **the** **Devil** **?**
做过 你 曾经 说谎 和 这 魔鬼 ?

你曾与魔鬼同眠吗?

[tiː] . [nəʊ] .
T **.** **No** **.**
T . 不 .

T. 编号

[ʃ] .
Sh **.**
什 .

嘘。

[dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪl] ?
Did **you** **know** **of** **their** **coming** **to** **gaol** **?**
做过 你 知道 的 他们的 未来 到 监狱 ?

你知道他们要入狱吗?

[tiː] . [nəʊ] .
T **.** **No** **.**
T . 不 .

T. 编号

[ʃ] .
Sh **.**
什 .

嘘。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði] [wɜːld] ?
Have **you** **anything** **to** **say** **to** **satisfy** **the** **world** **?**
有 你 任何事物 到 说 到 满足 这 世界 ?

你有什么话想对世人说吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[tiː] . [ai] [fə'gɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [wɪl] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
T **.** **I** **forgive** **them** **as** **I** **desire** **the** **Lord** **Jesus** **will** **forgive** **me** **.**
T . 我 原谅 他们 作为 我 欲望 这 主 耶稣 将要 原谅 我 .

T. 我原谅他们，就像我渴望主耶稣原谅我一样。

[ðə; ði] ['greɪtɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ai][dɪd][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [greɪs] ['tɒməs] ;
The **greatest** **thing** **that** **I** **did** **was** **Mrs** **.** **Grace** **Thomas** **;**
这 最 事物 那 我 做过 曾是 太太 . 优雅 托马斯 ;

我做过的最伟大的事就是格蕾丝·托马斯夫人;

[ænd; ənd][ai][dɪ'zaɪə(r)][ai] [meɪ] [biː; bi]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and **I** **desire** **I** **may** **be** **sensible** **of** **it** **,**
和 我 欲望 我 可能 是 明智的 的 它 ,

我希望自己能明白这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [meɪ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] .
and **that** **the** **Lord** **Jesus** **Christ** **may** **forgive** **me** **.**
和 那 这 主 耶稣 基督 可能 原谅 我 .

愿主耶稣基督宽恕我。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [met] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd][bɪd][ˌem 'i:] [kɪl] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

The	**Devil**	**met**	**me**	**in**	**the**	**street**	**and**	**bid**	**me**	**kill**	**her**	**,**	**and**	**because**
这	魔鬼	遇见	我	在	这	街道	和	出价	我	杀	她	,	和	因为

[ai] [wʊd] [nɒt] ,

I	**would**	**not**	**,**
我	会	不是	,

魔鬼在街上遇见我，命令我杀了她，因为我不肯，

[hi:; hi] [bi:t] [ˌem 'i:][ə'baʊt][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [bæk] .

he	**beat**	**me**	**about**	**the**	**head**	**and**	**back**	**.**
他	打	我	关于	这	头	和	后退	.

他打了我的头和背。

[ʃ] .

Sh	**.**
什	.

嘘。

[ɪn] [wɒt] [ʃeɪp] [ɔ:(r)] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [hi:; hi] ?

In	**what**	**shape**	**or**	**colour**	**was**	**he**	**?**
在	什么	形状	或者	颜色	曾是	他	?

他是什么形状或颜色?

[ti:] . [ɪn] [blæk] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlək] .

T	**.**	**In**	**black**	**like**	**a**	**bullock**	**.**
T	.	在	黑色的	喜欢	一个	犍	.

T. 像公牛一样黑。

[ʃ] .

Sh	**.**
什	.

嘘。

[haʊ] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ju:; jʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] ?

How	**do**	**you**	**know**	**you**	**did**	**it**	**?**
如何	做	你	知道	你	做过	它	?

你怎么知道是你做的?

[haʊ] [went] [ju:; jʊ] [ɪn] [θru:] - [ðə; ði] ['ki:həʊl] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ?

how	**went**	**you**	**in**	**thro**	**'**	**the**	**keyhole**	**or**	**the**	**Door**	**?**
如何	去	你	在	喉咙	-	这	锁孔	或者	这	门	?

你是怎么进去的? 是通过钥匙孔还是门?

[ti:] . [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ?

T	**.**	**At**	**the**	**Door**	**?**
T	.	在	这	门	?

T. 在门口?

[ʃ] .

Sh	**.**
什	.

嘘。

[hæd; həd] [ju:; jʊ] [nəʊ] ['dɪskɔ:s] [wɪð] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ?

Had	**you**	**no**	**discourse**	**with**	**the**	**Devil**	**?**
有	你	不	话语	和	这	魔鬼	?

你难道没有和魔鬼交谈过吗?

[ti:] . ['nevə(r)] [bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] [sɪks] [wi:ks] .

T	**.**	**Never**	**but**	**this**	**day**	**six**	**weeks**	**.**
T	.	绝不	但	这	天	六	周	.

T. 从未有过，但六周前的今天。

[ʃ] .
Sh **.**
什 .

嘘。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [tʃɑːdʒd] [əˈbaʊt] [twelv] [jˈiəz] [sɪns] ,
You **were** **charged** **about** **twelve** **years** **since** **,**
你 是 带电 关于 十二 年 自从 ,

你大约在十二年前被指控，

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ðə; ðiˈ]['dev(ə)l][bʌt; bət][əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ?
and **did** **you** **never** **see** **the** **Devil** **but** **about** **this** **time** **?**
和 做过 你 绝不 看 这 魔鬼 但 关于 这 时间 ?

除了这个时候，你从未见过魔鬼吗?

[tiː] . [jes] , [wʌns][bɪˈfɔː(r)] .
T **.** **Yes** **,** **once** **before** **.**
T . 是的 , 一次 前 .

T：是的，之前有过一次。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [bruːmz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [sed] ,
I **was** **going** **for** **brooms** **;** **and** **he** **came** **to** **me** **and** **said** **,**
我 曾是 去 为了 扫帚 ; 和 他 来了 到 我 和 说 ,

我当时正要去拿扫帚；他走过来对我说：

" [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['wʊmən][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːðən] , [ænd; ənd] [wʊd] [help] [iːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv]
" **This** **poor** **woman** **has** **a** **great** **burthen** **,** **and** **would** **help** **ease** **me** **of**
" 这 贫穷的 女士 有 一个 伟大的 负担 , 和 会 帮助 舒适 我 的
[maɪ] ['bɜːðən] ;
my **burthen** **;**
我的 负担 ;

"这位可怜的女人肩负重任，她可以帮助我减轻负担；

" [ænd; ənd][aɪ] [sed] , " [ðə; ðiˈ] [lɔːd] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː][səʊ][fɑː(r)] ,
" **and** **I** **said** **,** **"** **The** **Lord** **had** **enabled** **me** **to** **carry** **it** **so** **far** **,**
" 和 我 说 , " 这 主 有 已启用 我 到 携带 它 所以 远的 ,

我说："是主让我走到今天这一步的。"

[ænd; ənd][aɪ][həʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ ˈtiː]['fɜːðə(r)] .
and **I** **hope** **I** **shall** **be** **able** **to** **carry** **it** **further** **.**
和 我 希望 我 将 是 有能力的 到 携带 它 更远 .

我希望我能将它继续下去。

" [ʃ] .
" **Sh** **.**
" 什 .

"嘘。"

[dɪd][ðə; ðiˈ]['dev(ə)l]['nevə(r)] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]['eni] [θɪŋ] ?
Did **the** **Devil** **never** **promise** **you** **any** **thing** **?**
做过 这 魔鬼 绝不 承诺 你 任何 事物 ?

魔鬼难道从未向你许诺过什么吗?

[tiː] . [nəʊ] .
T **.** **No** **.**
T . 不 .

T. 编号

['nevə(r)] .
Never **.**
绝不 .

绝不。

[ʃ] .
Sh **.**
什 .

嘘。

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːvd] [ə; eɪ]['veri][bæd]['mɑːstə(r)] , [huː] [geɪv] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] .
Then **you** **have** **served** **a** **very** **bad** **master** **,** **who** **gave** **you** **nothing** **.**
然后 你 有 服务 一个 非常 坏的 掌握 , WHO 给予 你 没有什么 .

那么你一定是侍奉了一个非常糟糕的主人，他什么也没给你。

[wel] , [kən'sɪdə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ðɪs] [wɜːld] : [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]
Well **,** **consider** **you** **are** **just** **departing** **this** **world** **:** **do** **you** **believe** **there** **is** **a**
出色地 , 考虑 你 是 只是 离开 这 世界 : 做 你 相信 那里 是 一个
[gɒd] ?
God **?**
上帝 ?

试想一下，你即将离开这个世界：你相信有上帝吗?

[tiː] . [jes] .
T **.** **Yes** **.**
T . 是的 .

T：是的。

[ʃ] .
Sh **.**
什 .

嘘。

[duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['dʒiːzəs] [kraɪst] ?
Do **you** **believe** **in** **Jesus** **Christ** **?**
做 你 相信 在 耶稣 基督 ?

你相信耶稣基督吗?

[tiː] . [jes] , [ænd; ənd][ai] [preɪ] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə]['pɑːd(ə)n][ɔːl][maɪ][sɪnz] .
T **.** **Yes** **,** **and** **I** **pray** **Jesus** **Christ** **to** **pardon** **all** **my** **sins** **.**
T . 是的 , 和 我 祈祷 耶稣 基督 到 赦免 全部 我的 罪孽 .

T：是的，我祈求耶稣基督赦免我所有的罪过。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz]['eksɪkjuːtɪd] .
And **so** **was** **executed** **.**
和 所以 曾是 执行 .

于是，他被处决了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[ə'pendɪks] . — [nəʊ] .
APPENDIX **.** **—** **No** **.**
附录 . — 不 .

附录——编号

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

['kɒpid] [frɒm; frəm][ə; eɪ] 4to ['pʌblɪʃt] [trækt][ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] .
Copied **from** **a** **4to** **published** **Tract** **in** **the** **Library** **of** **the** **British** **Museum** **.**
复制 从 一个 4to 已发布 田地 在 这 图书馆 的 这 英国 博物馆 .

摘自大英博物馆图书馆收藏的一本四开本出版物。

[ðə; ði]
THE
这

这

['traɪəl] , [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n]
TRYAL , CONDEMNATION , AND EXECUTION
特里尔 , 谴责 , 和 执行

审判、定罪和处决

[ɒv; əv] [θri:] [witʃiz] ; [vɪz] .
OF THREE WITCHES ; VIZ .
的 三 女巫 ; 即 .

三个女巫；即：

['tempərəns] [flɔɪd] , ['meəri] [flɔɪd] , & [su'zænə] ['edwədz] .
TEMPERANCE FLOYD , MARY FLOYD , & SUSANNA EDWARDS .
节制 弗洛伊德 , 玛丽 弗洛伊德 , & 苏珊娜 爱德华兹 .

坦普兰斯·弗洛伊德、玛丽·弗洛伊德和苏珊娜·爱德华兹。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'reɪnd] [æt; ət]['eksɪtə(r)][ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] ['ɔ:gəst] , - ,
Who were arraigned at Exeter on the 18th of August , 1682 ,
WHO 是 提审 在 埃克塞特 在 这 18th 的 八月 , - ,

1682年8月18日在埃克塞特受审的被告人

& ['bi:ɪŋ] [pru:vd] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑ:ft] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'demd] [tu:; tə][bi:; bi] [hæŋd] ,
& being proved guilty of witchcraft were condemned to be hanged ,
& 存在 已证实 有罪的 的 巫术 是 谴责 到 是 绞刑 ,

被证实犯有巫术罪的人被判处绞刑。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔ:dɪŋli] ['eksɪkju:tɪd][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ɒv; əv] ['meni] [spek'tetər] ,
which was accordingly Executed in the view of many spectators ,
哪个 曾是 因此 执行 在 这 看法 的 许多 观众 ,

因此，行刑时在众多旁观者的注视下进行。

[hu:z] [streɪndʒ][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] ['ɪmpjədəns] [ɪz]['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi]
whose strange and much to be lamented Impudence is never to be
谁 奇怪的 和 很多 到 是 哀叹 厚颜无耻 是 绝不 到 是
[fə'gɒtn] .
forgotten .
被遗忘的 .

其怪诞而又令人扼腕叹息的厚颜无耻永远不会被遗忘。

['ɔ:lsəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kən'fest] [wɒt] ['mɪstʃɪfs] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Also how they Confessed what Mischiefs they had done by the assistance of the
还 如何 他们 坦白 什么 恶作剧 他们 有 完毕 经过 这 协助 的 这
['dev(ə)l] ,
Devil ,
魔鬼 ,

他们还坦白了在魔鬼的帮助下所犯下的种种罪行。

[hu:] [leɪ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] ['tempərəns] [flɔɪd] [naɪn] [naɪts] [tə'geðə(r)] .
who lay with the above named Temperance Floyd nine nights together .
WHO 躺 和 这 多于 命名 节制 弗洛伊德 九 夜晚 一起 .

与上述名为 Temperance Floyd 的人同床共枕九晚。

['ɔ:lsəʊ] [haʊ] [ðeɪ] [skwi:zd] [wʌn] ['hænə] ['tɒməs] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðeə(r)] [ɑ:mz] .
Also how they squeezed one Hannah Thomas to death in their arms .
还 如何 他们 挤压 一 汉娜 托马斯 到 死亡 在 他们的 武器 .

他们还把汉娜·托马斯活活勒死了。

[haʊ] [ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [kɔːzd] ['sevrəl] [ʃɪps] [tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] ,
How they also caused several ships to be cast away ,
如何 他们 还 导致 一些 船舶 到 是 投掷 离开 ,

他们还导致多艘船只沉没。

['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə][fɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ][meɪn] - [mɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
causing a boy to fall from the top of a main - mast into the sea .
导致 一个 男生 到 落下 从 这 顶部 的 一个 主要的 - 桅杆 进入 这 海 .

导致一名男孩从主桅杆顶端坠入海中。

[wɪð] ['meni] ['wʌndərˌfʊl] [θɪŋz] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] ['riːdɪŋ] .
WITH MANY WONDERFULL THINGS WORTH YOUR READING .
和 许多 太棒了 事物 值得 你的 阅读 .

有很多精彩的内容值得您阅读。

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ef] . ['diːkən] , [æt; ət][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɒnd] [ˌes 'tiː] .
Printed for F . Deacon , at the Sign of the Rainbow , a little beyond St .
打印 为了 F . 执事 , 在 这 符号 的 这 彩虹 , 一个 小的 超过 英石 .
['ænˌdruːz] [tʃɜːtʃ] ,
Andrew's Church ,
安德鲁的 教会 ,

此印刷品由 F. Deacon 印制，位于彩虹标志处，就在圣安德鲁教堂稍远的地方。

[ɪn] ['həʊbən] . - .
in Holborn . 1682 .
在 霍尔本 . - .

1682年，霍尔本。

[ðə; ði]['traɪəl] , [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] ,
The Tryal , Condemnation ,
这 特里尔 , 谴责 ,

审判、定罪、

[ænd; ənd][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] [θriː] [witʃiz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪnd] [æt; ət]['eksɪtə(r)][ɒn][ðə; ði]
and Execution of three witches who were Arraigned at Exeter on the
和 执行 的 三 女巫 WHO 是 提审 在 埃克塞特 在 这
18th [ɒv; əv] ['ɔːgəst] , - .
18th of August , 1682 .
18th 的 八月 , - .

1682 年 8 月 18 日，三名女巫在埃克塞特被传讯后被处决。

[let] [nɒt][maɪ] [ə'sɜːʃ(ə)n] [siːm] [streɪndʒ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdə(r)] ,
Let not my assertion seem strange to the Ingenious Reader ,
让 不是 我的 断言 似乎 奇怪的 到 这 巧妙 读者 ,

不要让我的论断对聪颖的读者来说显得奇怪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

德文郡女巫(Devonshire Witches)
第3/3页

[huː] [siːm] [tuː; tə] [əˈfɜːm] [ðɪs] ([baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈkredjələs]) [ˈstɔːri] , [kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt]
who seems to affirm this (by some incredulous) story , concerning the subsequent
WHO 似乎 到 确认 这 (经过 一些 难以置信) 故事 , 有关 这 随后的
[ˈmætə(r)] ;
matter ;
事情 ;

关于后续事件，他似乎以某种难以置信的方式证实了这个说法；

[nɔː(r)] [wɪl] [aɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈprəʊlɒg] [tuː; tə][stɜː(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wɪtʃ]
nor will I trouble you with a long prologue to stir you to believe that which
也不 将要 我 麻烦 你 和 一个 长的 序幕 到 搅拌 你 到 相信 那 哪个
[səʊ] [ˈmeni] [ˈlɛtəz] [hæv; həv] [ˈverɪfaɪd] ,
so many letters have verified ,
所以 许多 信件 有 已验证 ,

我也不打算用冗长的序言来烦扰你们，让你们相信那些已经由众多信件证实的事情。

[kənˈsɜːnɪŋ] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɪn][hænd] , [bʌt; bət][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
concerning the matter in hand , but so it was .
有关 这 事情 在 手 , 但 所以 它 曾是 .

至于手头的事情，情况就是这样。

[ðə; ði] [əˈsaɪzɪz] [ˈbiːɪŋ] [held][æt; ət][ˈeksɒn] ([ˈeɪliəs]) [ˈeksɪtə(r)] , [ɒn][ðə; ði] 18th [ɒv; əv] [ˈɔːgəst] , - .
The Assizes being held at Exon (alias) Exeter , on the 18th of August , 1682 .
这 巡回审判 存在 握住 在 外显子 (别名) 埃克塞特 , 在 这 18th 的 八月 , - .

1682 年 8 月 18 日，在埃克塞特（又名埃克森）举行的巡回审判。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [θriː] [pˈɜːsənz] [əˈreɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɪtʃkrɑːft] [huːz] [nems]
It happened that there was three persons Arraigned for witchcraft whose names
它 发生 那 那里 曾是 三 人 提审 为了 巫术 谁 姓名
[teɪk] [æz; əz] [ˈfɒloʊðθ] , ([vɪz] .)
take as followeth , (viz .)
拿 作为 跟随 , (即 .)

当时有三人因涉嫌巫术被起诉，他们的名字如下：

[ˈtempərəns] [flɔɪd] , [ˈmeəri] [flɔɪd] , [ænd; ənd] [suːˈzænə] [ˈedwədz] , [ɔːl] [ˈdwelɪŋ] [ɪn][wʌn] [taʊn] ,
Temperance Floyd , Mary Floyd , and Susannah Edwards , all dwelling in one town ,
节制 弗洛伊德 , 玛丽 弗洛伊德 , 和 苏珊娜 爱德华兹 , 全部 住宅 在 一 镇 ,

坦普伦斯·弗洛伊德、玛丽·弗洛伊德和苏珊娜·爱德华兹，都住在同一个小镇上。

[ɪn][ðə; ði] [əˈfɔːsed] [ˈkaʊnti] [ɒv; əv] [ˈdevn] , [ˈneɪmli] [ˈbɪdəfərd] , [baɪ][sʌm; səm] [kɔːld] - ,
in the aforesaid County of Devon , namely Bideford , by some called Bythford ,
在 这 上述 县 的 德文郡 , 即 比德福德 , 经过 一些 称为 - ,

在上述德文郡，即比德福德（Bideford），有些人称之为拜斯福德（Bythford），

[ɔːl] [θriː] [ˈbiːɪŋ] [ˈstrɪkən] [ɪn] [jˈiəz] , [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [tɔːt] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [greɪs] ;
all three being stricken in years , which might have taught them more grace ;
全部 三 存在 受打击的 在 年 , 哪个 可能 有 教授 他们 更多的 优雅 ;

三人年事已高，这或许教会了他们更多的宽容；

[bʌt; bət][mænz] [ˈenəmi] , [soʊlz] [dɪˈstrɔɪə(r)] ,
but Man's Enemy , Soul's destroyer ,
但 男人的 敌人 , 灵魂的 驱逐舰 ,

但人类的敌人，灵魂的毁灭者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] ['wɪkɪdnəs] [səʊ] [prɪ'veɪld] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [meɪd] [æn; ən]

and	the	author	of	wickedness	so	prevailed	with	them	that	they	made	an
和	这	作者	的	邪恶	所以	最终获胜	和	他们	那	他们	制成	一个

['ɪntətʃeɪndʒ] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən] ['hev(ə)n] ,

Interchange	accepting	a	Hell	for	an	Heaven	,
交汇处	接受	一个	地狱	为了	一个	天堂	,

邪恶的源头如此得逞，以至于他们竟然接受了地狱而不是天堂。

['rɑ:ðə(r)] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] [ðə; ði]['dev(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtə(r)] [hu:z] [smaɪlz] [ɑ:(r); ə(r)]

rather	willing	to	please	the	Devil	than	the	Great	Creator	whose	smiles	are
相当	愿意的	到	请	这	魔鬼	比	这	伟大的	创作者	谁	微笑	是

[mɔ:(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən] [rɪ'faɪnd] [gəʊld] ,

more	precious	than	refined	Gold	,
更多的	宝贵的	比	精制	金子	,

宁愿取悦魔鬼，也不愿取悦伟大的造物主，因为造物主的微笑比精炼黄金还要珍贵。

[ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [hu:z] [lʌv] [ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

the	loss	of	whose	love	is	no	less	than	Everlasting	Destruction	.
这	损失	的	谁	爱	是	不	较少的	比	永恒	破坏	.

失去挚爱，无异于永恒的毁灭。

[ðiːz] [aɪ] [seɪ] , [ðiːz] [pɔ:(r); pʊə(r)] [səʊlz] (['eɪmɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['ru:ɪn]) [ɪm'breɪs] ['fɒli]

These	I	say	,	these	poor	souls	(	aiming	at	nothing	but	ruin	)	embrace	folly
这些	我	说	,	这些	贫穷的	灵魂	(	瞄准	在	没有什么	但	废墟	)	拥抱	蠢事

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['wɪzdəm] ,

instead	of	wisdom	,
反而	的	智慧	,

我说，这些可怜的人（一心只想毁灭）拥抱愚昧而不是智慧。

['prez(ə)nt] ['pleʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ɪ'tɜ:n(ə)l][peɪn] ; [teɪk] [fleɪmz] [fɔ:(r); fə(r)] [kraʊnz] , ['mɪzəri] [fɔ:(r); fə(r)]

present	pleasure	for	eternal	pain	;	take	Flames	for	Crowns	,	Misery	for
展示	乐趣	为了	永恒	疼痛	;	拿	火焰	为了	皇冠	,	苦难	为了

['hæpinəs] ,

Happiness	,
幸福	,

以现世欢愉换取永恒痛苦；以烈焰换取王冠，以苦难换取幸福。

[tʃeɪndʒ] [gɒd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ][səʊl][fɔ:(r); fə(r)] [hel] .

change	God	for	a	Devil	and	a	soul	for	Hell	.
改变	上帝	为了	一个	魔鬼	和	一个	灵魂	为了	地狱	.

把上帝换成魔鬼，把灵魂换成地狱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]

It	is	so	much	to	be
它	是	所以	很多	到	是

成为.....真是太棒了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[lə'mentɪd] [ðæt] [ðiːz] [p'ɜ:sənz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][tu:; tə] [kən'vɜ:s]

lamented	that	these	persons	should	take	delight	in	nothing	more	than	to	Converse
哀叹	那	这些	人	应该	拿	喜	在	没有什么	更多的	比	到	交谈

[wɪð] [d'ɛvəlz] ,

with	Devils	,
和	魔鬼	,

令人痛惜的是，这些人竟然以与魔鬼交谈为乐。

[huː] ['riːz(ə)n] [telz] [siːk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [gɑːdz] [dɪs'ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [mænz]

who	**reason**	**tells**	**seeks**	**nothing**	**but**	**Destruction**	**,**	**God's**	**dishonour**	**,**	**and**	**Man's**
WHO	原因	讲述	寻找	没有什么	但	破坏	,	神的	羞辱	,	和	男人的

[ˌəʊvə'θrəʊ] ,

overthrow	**,**
推翻	,

那些理性告诉我们，他们所追求的只有毁灭、羞辱上帝和推翻人类。

[tuː; tə] ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l]) ['empti] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [fɪl] [hel] .

to	**(**	**if**	**it**	**were**	**possible**	**)**	**empty**	**Heaven**	**and**	**fill**	**Hell**	**.**
到	(	如果	它	是	可能的	)	空的	天堂	和	充满	地狱	.

（如果可能的话）清空天堂，填满地狱。

[ai] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] .

I	**come**	**now**	**to**	**the**	**particulars**	**.**
我	来	现在	到	这	细节	.

现在我来说说具体细节。

[ðə; ði] [ə'fɔːsed] [p'ɜːsənz] [huːz] [nems] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪn'sɜːtɪd] [keɪm] [tuː; tə][ðeə(r)]['traɪəl] ['hævɪŋ]

The	**aforesaid**	**Persons**	**whose**	**names**	**are**	**already**	**inserted**	**came**	**to**	**their**	**Tryal**	**having**
这	上述	人	谁	姓名	是	已经	插入	来了	到	他们的	特里尔	拥有

[biːn] ['sʌmtaɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['wɪtʃkrɑːft] ,

been	**sometime**	**before**	**accused**	**of**	**Witchcraft**	**,**
到过	有时	前	被告	的	巫术	,

上述已列入名单的人员，此前曾被指控犯有巫术罪，此次前来受审。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kɔːz] [ɪm'prɪznmənt] ; [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)] , [ðeə(r)]

and	**for**	**that**	**cause**	**Imprisonment**	**;**	**when**	**they**	**came**	**to**	**the**	**Bar**	**,**	**their**
和	为了	那	原因	监禁	;	什么时候	他们	来了	到	这	酒吧	,	他们的

[ɪn'daɪtmənt] [wɒz; wəz] [riːd] ,

indictment	**was**	**read**	**,**
起诉书	曾是	读	,

因此被判入狱；当他们被带到法庭时，控告书被宣读。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] ,

and	**though**	**the**	**Devil**	**had**	**so**	**much**	**power**	**over**	**them**	**,**
和	尽管	这	魔鬼	有	所以	很多	力量	超过	他们	,

尽管魔鬼对他们拥有如此强大的力量，

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] ['ɪmpjədəns] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kjuːzd] [fɔː(r); fə(r)] :

yet	**they**	**had**	**not**	**Impudence**	**enough**	**to**	**deny**	**what**	**they**	**were**	**accused**	**for**	**:**
然而	他们	有	不是	厚颜无耻	足够的	到	否定	什么	他们	是	被告	为了	:

然而，他们却厚颜无耻到不愿否认自己的指控：

[ɪn'tempərət] ['tempərəns] [flɔɪd] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['eldɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['pliːdɪd] [tuː; tə]

Intemperate	**Temperance**	**Floyd**	**,**	**who**	**was**	**the**	**eldest**	**of**	**the**	**three**	**,**	**pleaded**	**to**
不节制的	节制	弗洛伊德	,	WHO	曾是	这	长子	的	这	三	,	恳求	到

[ðə; ði] [ɪn'daɪtmənt] ,

the	**indictment**	**,**
这	起诉书	,

三人中最年长的"放荡不羁的坦普兰斯·弗洛伊德"对起诉书表示认罪。

[ænd; ənd] [əʊnd] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] , [ək'nɒlɪdʒɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] [liːg] [wɪð] [ðə; ði]

and	**owned**	**the**	**accusation**	**,**	**acknowledging**	**she**	**had**	**been**	**in**	**league**	**with**	**the**
和	拥有	这	指控	,	承认	她	有	到过	在	联盟	和	这

['dev(ə)l] - [j'iəz] [ænd; ənd] ['ʌpwədz] ,

Devil	**20**	**years**	**and**	**upwards**	**,**
魔鬼	-	年	和	向上	,

她承认了这一指控，承认自己与魔鬼勾结了20多年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['meni] ['kruːəlti] ,

and	that	in	the	term	of	those	years	she	had	been	guilty	of	many	cruelties	,
和	那	在	这	学期	的	那些	年	她	有	到过	有罪的	的	许多	残忍	,

而且在那几年里，她犯下了许多残忍的罪行。

[ænd; ənd][baɪ] ['helɪʃ] ['paʊə(r)] [ə'flɪktɪd] [bəuθ][mæn][ænd; ənd] [biːst] ;

and	by	Hellish	power	afflicted	both	Man	and	Beast	;
和	经过	地狱般的	力量	受苦的	两个都	男人	和	兽	;

并以地狱之力折磨人类和野兽；

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [ðæt] ['dæmnəbl] [ɑːt][ɒv; əv]

but	now	to	the	other	Two	who	were	instructed	in	that	Damnable	art	of
但	现在	到	这	其他	二	WHO	是	指示	在	那	该死的	艺术	的

['wɪtʃkrɑːft] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] [nemd] ['tempərəns] [flɔɪd] ,

Witchcraft	by	the	above	named	Temperance	Floyd	,
巫术	经过	这	多于	命名	节制	弗洛伊德	,

但现在来说说另外两位，他们曾受上述坦普伦斯·弗洛伊德的指点，学习了那该死的巫术。

[ðeɪ] [ək'nɒlɪdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːvd] [faɪv] [j'iəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lɜːn] [hɜː(r); hə(r)]

they	acknowledged	that	they	had	served	five	years	with	her	to	learn	her
他们	已确认	那	他们	有	服务	五	年	和	她	到	学习	她

[ə'kɜːsɪd] [ɑːt] ,

accursed	art	,
被诅咒的	艺术	,

他们承认，他们曾跟随她五年，学习她那该死的技艺。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] [ðeɪ] [sɔː] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð]

and	during	the	term	of	those	years	they	saw	and	were	acquainted	with
和	期间	这	学期	的	那些	年	他们	锯	和	是	熟人	和

['meni] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'lɔːfl] [trɪks] .

many	wonderful	and	unlawful	tricks	.
许多	精彩的	和	非法的	技巧	.

在那几年里，他们见识并了解了许多奇妙而非法的伎俩。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [əʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['aɪd(ə)l][ɪn][ðeə(r)] ['helɪʃ] ['præktɪsɪz] ,

For	they	owned	that	they	had	not	been	idle	in	their	Hellish	practices	,
为了	他们	拥有	那	他们	有	不是	到过	闲置的	在	他们的	地狱般的	实践	,

因为他们承认，他们在那些罪恶滔天的行径中从未懈怠。

[bʌt; bət][hæd; həd] [sɜːvd] [hɪm] ['feɪθfəli] , [huː] [wɪl] [rɪ'wɔːd] [ðem; ðəm] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

but	had	served	him	faithfully	,	who	will	reward	them	gratefully	for	their
但	有	服务	他	忠实	,	WHO	将要	报酬	他们	感激不尽	为了	他们的

[ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [ɪn'dʌldʒəns] .

Diabolical	Indulgence	.
邪恶的	放纵	.

但他们忠心耿耿地侍奉他，他将感激他们纵容魔鬼的行为而给予奖赏。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɪkɪd] , [ɪn'hjuːmən] , [ə'kɜːsɪd] ,

We	have	an	account	of	some	of	their	Wicked	,	Inhuman	,	Accursed	,
我们	有	一个	帐户	的	一些	的	他们的	邪恶	,	不人道	,	被诅咒的	,

['dæmnəbl] , [ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs] ['ækʃ(ə)n] .

Damnable	,	and	Preposterous	action	.
该死的	,	和	荒谬	行动	.

我们掌握了一些他们邪恶、不人道、可诅咒、该死、荒谬的行为的记录。

[bʌt; bət][let][ju: 'es] ['tʃiːfli] [maɪnd][ðə; ði] ['eldɪst] [ænd; ənd] [wɜːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [θriː] , ['neɪmli]

But	let	us	chiefly	mind	the	Eldest	and	worst	of	these	Three	,	namely
但	让	我们	主要	头脑	这	长子	和	最差	的	这些	三	,	即

['tempərəns] [flɔɪd] .

Temperance	Floyd	.
节制	弗洛伊德	.

但我们主要还是要关注这三人中最年长、最坏的那位，即坦普兰斯·弗洛伊德。

[let] [hɜ:(r); hə(r)][bi:; bi][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mætə(r)] ,

Let	her	be	the	substance	of	our	matter	,
让	她	是	这	物质	的	我们的	事情	,

让她成为我们事物的实质，

[hu:] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪntrə'dju:sə][ænd; ənd] [kɔ:z] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:z] [ˌəʊvə'θrəʊ] .

who	was	the	introducer	and	cause	of	the	other	two's	overthrow	.
WHO	曾是	这	介绍人	和	原因	的	这	其他	二的	推翻	.

谁是引荐人，谁是导致另外两人下台的罪魁祸首。

[ði:z] ['wɪkɪd] [retʃ] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] , [æt; ət][lɑ:st][bɪ'gæn][tu:; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)]

These	wicked	wretches	being	all	of	one	mind	,	at	last	began	to	exercise	their
这些	邪恶	可怜虫	存在	全部	的	一	头脑	,	在	最后的	开始	到	锻炼	他们的

['devəlɪʃ] [a:ts] ,

Devilish	Arts	,
恶魔般的	艺术	,

这些邪恶的家伙们心意相通，最终开始施展他们的魔鬼伎俩。

[ænd; ənd][ə'pɒn][wʌn]['mɪstə(r)] . [hæn] , [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)][ɪn] [ðəʊz] [pɑ:ts] ;

and	upon	one	Mr	.	Hann	,	a	minister	in	those	parts	;
和	之上	一	先生	.	汉恩	,	一个	部长	在	那些	部分	;

以及当地一位名叫汉恩的牧师；

[ə; eɪ]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pju:t] [ænd; ənd] ['ɒnɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [hu:] [sɔ:t] [hɪz; ɪz] [soʊlz]

a	person	of	good	repute	and	Honest	Conversation	,	who	sought	his	soul's
一个	人	的	好的	声誉	和	诚实的	对话	,	WHO	寻求	他的	灵魂的

[ɪ'tɜ:n(ə)l] ['hæpinəs] ,

eternal	happiness	,
永恒	幸福	,

一个品行端正、谈吐诚实的人，他追求灵魂的永恒幸福。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪ'zaɪnd] [ðeə(r)] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['ru:ɪn] .

while	they	designed	their	everlasting	Ruin	.
尽管	他们	设计	他们的	永恒	废墟	.

他们设计了他们永恒的毁灭。

[ði:z] ['helɪʃ] ['eɪdʒənts] [ɪn'tendɪd] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['mɪzəri] [tu:; tə][ðə; ði]['pɜ:s(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

These	Hellish	agents	intended	Mischief	and	misery	to	the	person	of	Mr	.
这些	地狱般的	代理人	故意的	恶作剧	和	苦难	到	这	人	的	先生	.

[hæn] :

Hann	:
汉恩	:

这些邪恶的特工意图给汉恩先生带来灾祸和痛苦：

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌəʊvə'ru:lɪŋ] ['paʊə(r)] [prɪ'ventɪd] [ðem; ðəm] ;

but	the	overruling	Power	prevented	them	;
但	这	否决	力量	阻止	他们	;

但凌驾于一切之上的权力阻止了他们；

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] ['sʌfəd] [tu:; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)] - [ə'pɒn]

but	because	they	could	not	be	suffered	to	exercise	their	Diabolicism	upon
但	因为	他们	可以	不是	是	遭受	到	锻炼	他们的	-	之上

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

但因为不能允许他们将魔鬼的邪恶力量施加在他的身上，

[ðeɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wei] [ri'vendʒ] , [səʊ] [wɪtʃ] [laɪk] ,

they	thought	they	would	be	some	other	way	Revenged	,	so	witch	like	,
他们	想法	他们	会	是	一些	其他	方式	复仇	,	所以	巫婆	喜欢	,

他们以为他们会用其他方式复仇，所以就像女巫一样。

[ðeɪ] [leɪd][ðeə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] [tʃɑ:ms] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['kæt(ə)l] , [səʊ] [ðæt] [ðəʊz] [kaʊz] [ðæt] [ju:st] [tu:; tə]

they	laid	their	Diabolical	Charms	upon	his	cattle	,	so	that	those	cows	that	used	to
他们	铺设	他们的	邪恶的	魅力	之上	他的	牛	,	所以	那	那些	牛	那	用过的	到

[gɪv] [mɪlk] ,

give	milk	,
给	牛奶	,

他们在他的牛群身上施了邪恶的咒语，以至于那些曾经产奶的母牛，

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [milk] [ðeɪ] [geɪv] [blʌd] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] [ɒv; əv]

when	they	came	to	be	milked	they	gave	blood	,	to	the	great	astonishment	of
什么时候	他们	来了	到	是	挤奶	他们	给予	血	,	到	这	伟大的	惊讶	的

[ðə; ði]['mɪlkə(r)] ;

the	milkers	;
这	挤奶工	;

当它们被挤奶时，它们竟然流血了，这让挤奶工们大吃一惊；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] ['aʊtkɑ:st][frɒm; frəm] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] ['hæpinəs] , [ðeɪ] [gru:] ['ɪnsələnt] [ɪn]

but	finding	themselves	outcast	from	everlasting	happiness	,	they	grew	insolent	in
但	寻找	他们自己	被排斥者	从	永恒	幸福	,	他们	生长	傲慢的	在

[ðeə(r)][kɜ:st; 'kɜ:sɪd] [kən'si:t] ,

their	Cursed	Conceits	,
他们的	被诅咒的	奇想	,

但他们发现自己被永恒的幸福所抛弃，于是便在他们可憎的幻想中变得傲慢自大。

[rɪ'zɒlvɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv] [ðæt] [ɑ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][səʊ] ['dedli] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] .

resolving	to	make	use	of	that	art	which	they	should	so	deadly	pay	for	.
解决	到	制作	使用	的	那	艺术	哪个	他们	应该	所以	致命	支付	为了	.

他们决心运用那门他们应该付出惨痛代价才能获得的技艺。

[bʌt; bət][aɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'sɪst][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld][hæg] [hu:z] ['kru:əlti] [ɑ:(r); ə(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]

But	I	too	much	insist	upon	the	Old	hag	whose	cruelties	are	and	were
但	我	也	很多	坚持	之上	这	老的	魔女	谁	残忍	是	和	是

[sə'fɪʃntli] ['mænɪfestɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kən'feʃ(ə)n] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)]['traɪəl] ,

sufficiently	manifested	by	her	own	confession	at	her	Tryal	,
足够	表现出来	经过	她	自己的	忏悔	在	她	特里尔	,

但我更坚持认为，那个老巫婆的残忍行径在她受审时的供述中已经充分暴露出来。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tu:] [witʃiz] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwɒt] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [prɪns]

the	other	Two	witches	being	somewhat	younger	than	the	Old	Shape	of	Prince
这	其他	二	女巫	存在	有些	年轻	比	这	老的	形状	的	王子

['lu:sɪfə(r)] ,

Lucifer	,
路西法	,

另外两位女巫比老版的路西法王子年轻一些，

[hu:] [ək'nɒlɪdʒd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['sɜ:vənts] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld][wʌn][fɔ:(r); fə(r)]

who	acknowledged	themselves	to	have	been	servants	to	the	Old	one	for
WHO	已确认	他们自己	到	有	到过	仆人	到	这	老的	一	为了

[faɪv] [j'iəz] [tu:; tə] [lɜ:n] [ðə; ði][ɑ:t][ænd; ənd]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['helɪʃ] ,

five	years	to	learn	the	art	and	mystery	of	Hellish	,
五	年	到	学习	这	艺术	和	神秘	的	地狱般的	,

他们自称曾侍奉古神五年，学习地狱的技艺和奥秘，

['dæmnəbl] , [ə'kɜ:sɪd] [ænd; ənd][məʊst][tu:; tə][bi:; bi] [lə'mentɪd] ['wɪtʃkrɑ:ft] ;

Damnable	,	Accursed	and	Most	to	be	Lamented	Witchcraft	;
该死的	,	被诅咒的	和	最多	到	是	哀叹	巫术	;

可憎的、受诅咒的、最令人痛惜的巫术；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] [ðiːz] [faɪv] [j'iəz] [gruː] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['dekst(ə)rəs][æz; əz][ðeə(r)]

and	in	the	term	of	these	5	years	grew	to	be	as	dexterous	as	their
和	在	这	学期	的	这些	5	年	生长	到	是	作为	轻巧	作为	他们的

['devəlɪʃ] ['tjuːtə(r)] ,

Devilish	Tutor	,
恶魔般的	导师	,

在这五年间，他们的技艺变得和他们那邪恶的导师一样娴熟。

['traɪɪŋ] [ðeə(r)]

trying	their
尝试	他们的

尝试他们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ɪk'sperɪm(ə)nts][ə'pɒn][mæn][ænd; ənd] [biːst] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndʒəri][ɒv; əv][bəuθ] ,

experiments	upon	Man	and	Beast	to	the	injury	of	both	,
实验	之上	男人	和	兽	到	这	受伤	的	两个都	,

对人和动物进行实验，结果对两者都造成了伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði][əʊld][wʌn] [kən'fest] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːzd] ['sevrəl] [ʃɪps] [æt; ət] [siː]

but	the	Old	one	confessed	plainly	that	she	had	caused	several	Ships	at	sea
但	这	老的	一	坦白	显然	那	她	有	导致	一些	船舶	在	海

[tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] ,

to	be	cast	away	,
到	是	投掷	离开	,

但那位老妇人坦白承认，她曾导致几艘海上船只沉没。

[wɪð] [lɒs] [ɒv; əv] ['meni] [menz] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd][ðə; ði]['predʒədɪs][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z] .

with	loss	of	many	men's	lives	and	the	prejudice	of	many	others	.
和	损失	的	许多	男士	生活	和	这	偏见	的	许多	其他的	.

导致许多人丧生，并给许多其他人带来偏见。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [leɪ] ['kɑːnəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [naɪn] [naɪts]

She	confessed	also	that	the	Devil	lay	carnally	with	her	for	Nine	Nights
她	坦白	还	那	这	魔鬼	躺	肉体上的	和	她	为了	九	夜晚

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

她还坦白说，魔鬼曾与她同寝九个夜晚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pæps][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ɪntʃ] [lɒŋ] ,

and	that	she	had	Paps	about	her	an	Inch	long	,
和	那	她	有	爸爸	关于	她	一个	英寸	长的	,

她身上有一条大约一英寸长的阴茎，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dev(ə)l] [ʌsd] [tuː; tə] [sʌk] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - ;

which	the	Devil	us'd	to	suck	to	Provoke	her	to	Letchery	;
哪个	这	魔鬼	我们	到	吸	到	惹	她	到	-	;

魔鬼曾用这种方式引诱她产生淫欲；

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['pensɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

but	the	other	two	seemed	to	be	more	Pensive	than	she	,
但	这	其他	二	似乎	到	是	更多的	沉思的	比	她	,

但另外两人似乎比她更沉思。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'djuːsə] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɪzəri] ,

for	they	confessed	that	she	was	the	Introducer	of	their	Misery	,
为了	他们	坦白	那	她	曾是	这	介绍人	的	他们的	苦难	,

因为他们承认，是她带来了他们的苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sɜːvd] [bəuθ][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][faɪv] [j'iəz] - ['sleɪvəri] ,

and	that	they	had	served	both	the	Devil	and	her	five	years	'	slavery	,
和	那	他们	有	服务	两个都	这	魔鬼	和	她	五	年	-	奴隶制	,

他们曾为魔鬼效力，也曾为她奴役五年。

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['redi] [wei] [tuː; tə] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

to	understand	the	ready	way	to	everlasting	Destruction	.
到	理解	这	准备好	方式	到	永恒	破坏	.

了解通往永恒毁灭的捷径。

[bʌt; bət] ['hɛvənz] ['vendʒəns] ['nevə(r)][feɪlz][tuː; tə] ['fɒləʊ] [sʌtʃ] [ə'fendər] [huː] [duː; də] ['wɪkɪdli] ,

But	Heaven's	Vengeance	never	fails	to	follow	such	offenders	who	do	wickedly	,
但	天	复仇	绝不	失败	到	跟随	这样的	罪犯	WHO	做	邪恶地	,

但是，作恶之人必将受到上天的惩罚。

[prɪ'zʌmptʃʊəslɪ] [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðeə(r)]

presumptuously	and	prophanely	make	use	of	the	Devil	to	satisfy	their
狂妄地	和	显赫地	制作	使用	的	这	魔鬼	到	满足	他们的

[ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [wɪlz] .

Impious	wills	.
不敬	遗嘱	.

他们狂妄自大、亵渎神明地利用魔鬼来满足他们邪恶的欲望。

[bʌt; bət][tuː; tə] [prə'siːd] , [ðɪs] [əʊld] [wɪtʃ] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['tempərəns] [flɔɪd] , [wɒz; wəz]

But	to	proceed	,	this	old	witch	whose	name	was	Temperance	Floyd	,	was
但	到	继续	,	这	老的	巫婆	谁	姓名	曾是	节制	弗洛伊德	,	曾是

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] ['pɜːfɪktli] ['rezəluːt] ,

without	doubt	perfectly	Resolute	,
没有	怀疑	完美	坚决	,

但是，这位名叫坦普兰斯·弗洛伊德的老巫婆，毫无疑问是下定了决心的。

[nɒt] ['maɪndɪŋ] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] ['impjudəntli]

not	minding	what	should	become	of	her	Immortal	soul	,	but	rather	Impudently
不是	介意	什么	应该	变得	的	她	不朽	灵魂	,	但	相当	厚颜无耻地

[əʊnd] [æt; ət] ,

owned	at	,
拥有	在	,

她毫不在意自己不朽的灵魂将会如何，反而厚颜无耻地宣称：

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]['traɪəl] , [səʊ] [ɔː'deɪʃəs] ,

as	well	as	after	her	Tryal	,	so	Audacious	,
作为	出色地	作为	后	她	特里尔	,	所以	大胆的	,

以及在她尝试之后，如此大胆，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['meni] ['wɪkɪd] [ɪk'splɔɪts][baɪ][ðə; ði]['paʊə(r)] ([nɒt]['vɜːtʃuː]) [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

that	she	had	done	many	wicked	Exploits	by	the	Power	(	not	virtue	)	of	her
那	她	有	完毕	许多	邪恶	漏洞	经过	这	力量	(	不是	美德	)	的	她

['helɪʃ] ['dɪsəplɪn] :

Hellish	Discipline	:
地狱般的	纪律	:

她凭借地狱般的戒律所赋予的力量（而非美德）犯下了许多邪恶的罪行：

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] ['sevrəl] , ['neɪmli]

She	confessed	that	she	had	been	Instrumental	to	the	Death	of	several	,	namely
她	坦白	那	她	有	到过	乐器演奏	到	这	死亡	的	一些	,	即

[wʌn] ['hænə] ['tɒməs] ,

one	Hannah	Thomas	,
一	汉娜	托马斯	,

她承认自己对几人的死亡负有责任，其中包括汉娜·托马斯。

[baɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [lʌv] ,
by **pretence** **of** **love** **,**
经过 虚伪 的 爱 ,

以爱情的名义，

['skwiːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [səʊ] [lɒŋ] [tɪl] [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃ] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
Squeezing **her** **in** **her** **arms** **so** **long** **till** **the** **blood** **gushed** **out** **of** **her**
挤压 她 在 她 武器 所以 长的 直到 这 血 滔滔不绝 出去 的 她
[maʊθ] ;
mouth **;**
嘴 ;

她紧紧地抱着她，直到鲜血从她口中喷涌而出；

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [tuː] [mɔː(r)] ,
she **confessed** **that** **she** **and** **the** **other** **two** **had** **been** **the** **death** **of** **Two** **more** **,**
她 坦白 那 她 和 这 其他 二 有 到过 这 死亡 的 二 更多的 ,

她坦白说，她和另外两人是另外两人的死因。

[bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪmd] [baɪ][ðeə(r)] ['helɪʃ] [ɑːt] ;
besides **several** **others** **that** **they** **had** **lamed** **by** **their** **Hellish** **Art** **;**
除了 一些 其他的 那 他们 有 跛脚 经过 他们的 地狱般的 艺术 ;

除了其他几个被他们用地狱般的技艺致残的人之外；

[ðeɪ] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meni] ['kæt(ə)l] , [bəuθ] [smɔːl]
they **confessed** **that** **they** **had** **been** **the** **destruction** **of** **many** **cattle** **,** **both** **small**
他们 坦白 那 他们 有 到过 这 破坏 的 许多 牛 , 两个都 小的
[ænd; ənd] [greɪt] ,
and **great** **,**
和 伟大的 ,

他们承认他们屠杀了许多牲畜，包括小牛和大牛。

[ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] [θɪŋz] [tuː] ['tiːdiəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ;
and **many** **more** **things** **too** **tedious** **to** **relate** **;**
和 许多 更多的 事物 也 乏味 到 涉及 ;

还有许多其他事情，实在乏味，不赘述；

['biːɪŋ] [ɑːskt] [æt; ət][ðeə(r)]['traɪəl][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] ,
being **asked** **at** **their** **trial** **to** **say** **the** **Lord's** **Prayer** **,** **they** **answered** **,**
存在 问 在 他们的 审判 到 说 这 主场 祷告 , 他们 回答 ,

在审判中被要求背诵主祷文时，他们回答说：

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['bækwədz] ;
that **they** **could** **not** **except** **it** **were** **backwards** **;**
那 他们 可以 不是 除了 它 是 向后 ;

他们无法接受这是倒退的；

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['dev(ə)l] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ɒn] [naɪts] [ɪn] ['sevrəl] [ʃeɪps] ,
they **said** **the** **Devil** **used** **to** **be** **with** **them** **on** **Nights** **in** **Several** **Shapes** **,**
他们 说 这 魔鬼 用过的 到 是 和 他们 在 夜晚 在 一些 形状 ,

他们说，在《千姿百态的夜晚》中，魔鬼曾与他们同在。

['sʌmtaɪmz] [laɪk][ə; eɪ] [haʊnd] , [huː] ['hʌntɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] ([bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hiː; hi]
sometimes **like** **a** **Hound** **,** **who** **Hunted** **before** **them** **(** **but** **without** **doubt** **he**
有时 喜欢 一个 猎犬 , WHO 猎杀 前 他们 (但 没有 怀疑 他
['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [səʊlz]) .
hunted **for** **Souls** **)** **.**
猎杀 为了 灵魂) .

有时像猎犬一样，在他们之前狩猎（但毫无疑问，他狩猎的是灵魂）。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [mɔː(r)][ˌækjuː'zeiʃən][leɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ,
There **were** **many** **more** **accusations** **laid** **against** **them** **,**
那里 是 许多 更多的 指控 铺设 反对 他们 ,

他们还面临更多指控。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔ:l] [əʊnd] ([ɪk'sept] [wʌn]) [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['kɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌŋk]

which	they	all	owned	(	except	one	)	which	was	about	causing	a	ship	to	be	sunk
哪个	他们	全部	拥有	(	除了	一	)	哪个	曾是	关于	导致	一个	船	到	是	沉没

,

,

,

他们（除了一个）都拥有这本书，这本书的内容是关于如何击沉一艘船的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [fel] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['tɒpmɑ:st; -məst][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [ʃɪp] [ænd; ənd][səʊ]

and	a	boy	that	fell	from	the	Topmast	of	another	ship	and	so
和	一个	男生	那	跌倒	从	这	桅杆顶端	的	其他	船	和	所以

[brəʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ɔ:(r)][æz; əz][sʌm; səm] [seɪ] ['draʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [si:] .

broke	his	neck	or	as	some	say	Drowned	in	the	Sea	.
打破	他的	脖子	或者	作为	一些	说	溺水	在	这	海	.

还有一个男孩从另一艘船的桅杆顶端摔下来，摔断了脖子，或者像有些人说的那样，溺死在海里。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [haʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [li:g] [wɪð] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] ,

It	being	asked	how	long	they	had	been	in	league	with	the	Devil	,
它	存在	问	如何	长的	他们	有	到过	在	联盟	和	这	魔鬼	,

当被问及他们与魔鬼勾结了多久时，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [sed] ['twenti] [j'iəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

one	of	them	said	twenty	years	she	had	been	his	Familiar	Acquaintance	,
一	的	他们	说	二十	年	她	有	到过	他的	熟悉的	熟人	,

其中一人说，她与他相识已有二十年了，只是认识而已。

[ðə; ðɪ][ˈʌðə(r)] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv]['lesə(r)] ['stændɪŋ] , [bʌt; bət] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tu:; tə]['ru:ɪn][ðeə(r)]

the	other	two	were	of	lesser	standing	,	but	long	enough	to	Ruin	their
这	其他	二	是	的	较少	常设	,	但	长的	足够的	到	废墟	他们的

['preʃəs] [səʊlz] .

Precious	Souls	.
宝贵的	灵魂	.

另外两个地位稍逊，但时间也足够长，足以毁掉他们宝贵的灵魂。

[ðeɪ] ['ɔ:lsəʊ] [ə'sɜ:tɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] [keɪm] [wɪð] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ðɪ]['prɪz(ə)n][dɔ:(r)] ,

They	also	Asserted	that	the	Devil	came	with	them	to	the	Prison	Door	,
他们	还	断言	那	这	魔鬼	来了	和	他们	到	这	监狱	门	,

他们还声称，魔鬼与他们一同来到了监狱门口。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [left] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [laɪk] [wɒt] [hi:; hi][ɪz] , [ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [laɪz] ,

and	there	left	them	much	like	what	he	is	,	the	Author	of	Lies	,
和	那里	左边	他们	很多	喜欢	什么	他	是	,	这	作者	的	谎言	,

他把他们留在了那里，就像他本人一样，谎言之父。

[ðə; ðɪ][ɪn'ventə(r)][ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [ðə; ðɪ] [bɪ'treɪə(r)] [ɒv; əv] [səʊlz] , [ðə; ðɪ] [ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'si:və(r)] [ænd; ənd]

the	Inventor	of	Mischief	,	the	Betrayer	of	Souls	,	the	unsatisfied	deceiver	and
这	发明者	的	恶作剧	,	这	背叛者	的	灵魂	,	这	不满意	骗子	和

[gɑ:dz] ['enəmi] .

God's	Enemy	.
神的	敌人	.

恶作剧的始作俑者，灵魂的背叛者，永不满足的欺骗者，上帝的敌人。

[ɔ:l] [ði:z] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [kən'fest] [baɪ][ðeə(r)] [əʊn] [tʌŋz] ,

All	these	things	being	Confessed	by	their	own	Tongues	,
全部	这些	事物	存在	坦白	经过	他们的	自己的	方言	,

这一切都是他们亲口承认的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][streɪndʒ][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒʌdʒmənt][pɑ:st][ə'pɒn][ðem; ðəm] ['regjələli] [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] .

it	is	not	strange	to	think	that	Judgment	past	upon	them	regularly	in	such	cases	.
它	是	不是	奇怪的	到	思考	那	判断	过去的	之上	他们	经常	在	这样的	案例	.

在这种情况下，人们有理由认为他们经常会受到审判。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] .

But	now	to	proceed	.
但	现在	到	继续	.

但现在要继续了。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɔːtmənt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

As	to	the	manner	of	their	Deportment	going	to	the	place	of	Execution	.
作为	到	这	方式	的	他们的	仪态	去	到	这	地方	的	执行	.

至于他们前往刑场时的举止。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə'fɜːrm] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ['tempərəns] [flɔɪd] [went]

It	is	certainly	affirmed	the	old	witch	Temperance	Floyd	went
它	是	当然	确认	这	老的	巫婆	节制	弗洛伊德	去

可以肯定的是，老巫婆坦普兰斯·弗洛伊德去了

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['siːmɪŋli] [ˌʌnkən'sɜːnd] , [bʌt; bət]['meəri] [flɔɪd] [wɒz; wəz]

all	the	way	Eating	and	was	seemingly	unconcerned	,	but	Mary	Floyd	was
全部	这	方式	吃	和	曾是	似乎	漠不关心	,	但	玛丽	弗洛伊德	曾是

['veri] ['ɒbstɪnət] ,

very	obstinate	,
非常	顽固	,

她一路吃个不停，似乎毫不在意，但玛丽·弗洛伊德却非常固执。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][gəʊ] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn] ,

and	would	not	go	,	but	lay	down	,
和	会	不是	去	,	但	躺	向下	,

他不肯走，而是躺了下来。

[ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [fɔrkt] [tuː; tə] [taɪ] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['hɔːrsɪz] [bæk] ,

insomuch	that	they	forc'd	to	tye	her	on	a	horse's	back	,
就此而言	那	他们	被迫	到	泰	她	在	一个	马匹	后退	,

他们甚至强迫她被绑在马背上。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ləʊθ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'zɜːvd] [duːm] .

for	she	was	very	loath	to	receive	her	deserved	Doom	.
为了	她	曾是	非常	厌恶	到	收到	她	应得的	厄运	.

因为她非常不愿意接受她应得的厄运。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

But	when	they	came	to	the	place	of
但	什么时候	他们	来了	到	这	地方	的

但当他们来到……的地方

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪ'zaɪəd][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

Execution	,	they	desired	the	Minister	to	pray	for	them	,
执行	,	他们	想要的	这	部长	到	祈祷	为了	他们	,

临刑前，他们请求部长为他们祈祷。

[ænd; ənd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] 40th [sɑːm] [mait] [biː; bi] [sʌŋ] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [dʌn]

and	that	part	of	the	40th	Psalm	might	be	sung	;	which	was	accordingly	done
和	那	部分	的	这	40th	诗篇	可能	是	唱	;	哪个	曾是	因此	完毕

,

,

,

于是，诗篇第40篇的那一部分就可以唱出来了；就这样，他们唱了出来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃənə(r)][dɪd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

and	presently	after	the	Executioner	did	his	office	.
和	目前	后	这	刽子手	做过	他的	办公室	.

行刑者完成任务后，随即.....

[ðʌs] [hæv; həv][ju:; jʊ] [hɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] [laɪf][ænd; ənd] ['mɪzrəbl] [deθ] [ɒv; əv] [θri:] [grəʊs]

Thus	have	you	heard	of	the	wicked	life	and	Miserable	death	of	three	Gross
因此	有	你	听到	的	这	邪恶	生活	和	悲惨的	死亡	的	三	总的

[ə'fendər] ,

Offenders	,
罪犯	,

你们都听说了三个重罪犯的罪恶生活和悲惨死法吧?

[hu:] [slait] [gɑ:dz] [kə'mændmənts] , [dɪ'spaɪzd] [ə; eɪ] [kraɪst] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst] [ə; eɪ]['dev(ə)l] ,

who	slighted	God's	Commandments	,	despised	a	Christ	and	embraced	a	Devil	,
WHO	轻视	神的	诫命	,	被鄙视的	一个	基督	和	拥抱	一个	魔鬼	,

[lɒst] ['hev(ə)n] [tu:; tə] ['pɜ:tʃəs] [hel] ,

lost	Heaven	to	purchase	Hell	,
丢失的	天堂	到	购买	地狱	,

那些轻视上帝诫命、藐视基督、拥抱魔鬼的人，为了购买地狱而失去了天堂。

[æt; ət][ðə; ði][dɪə(r)] [reɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mɔ:t(ə)l] [səʊlz] .

at	the	dear	rate	of	their	Immortal	Souls	.
在	这	亲爱的	速度	的	他们的	不朽	灵魂	.

代价是他们不朽的灵魂。

[let] [ðɪs] [ðen] [bi:; bi][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] ['sɪnəz] [tu:; tə] [fə'seɪk] [sɪn][ænd; ənd] ['seɪtn] ,

Let	this	then	be	a	caution	for	all	Sinners	to	forsake	Sin	and	Satan	,
让	这	然后	是	一个	警告	为了	全部	罪人	到	背叛	罪	和	撒但	,

因此，所有罪人都应以此为鉴，远离罪恶和撒旦。

[hu:z] [end][ænd; ənd] [dɪ'zaɪn] [ɪz][tu:; tə]['ru:ɪn] [səʊlz] , [tu:; tə] [ɪn'sleɪv] ['mɔ:təlz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

whose	end	and	design	is	to	ruin	Souls	,	to	enslave	Mortals	,	and	without
谁	结尾	和	设计	是	到	废墟	灵魂	,	到	奴役	凡人	,	和	没有

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

其最终目的和目的就是毁灭灵魂，奴役凡人，毫无疑问，

[wɜ:(r); wə(r)][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] , [tu:; tə] [pʊl] [gɑ:dz] [ɔ:l'maɪti] ['mædʒəsti] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑ:stɪŋ]

were	it	possible	,	to	pull	God's	Almighty	Majesty	out	of	his	everlasting
是	它	可能的	,	到	拉	神的	全能者	威严	出去	的	他的	永恒

[θrəʊn] .

Throne	.
王座	.

如果可能的话，真想把全能的上帝从他永恒的宝座上拉下来。

- [tɪz] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] [sʌm; səm][hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [ɪ'sti:m] [ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒu:əlz] [wɪtʃ] ['dʒi:zəs]

'	Tis	great	pitty	that	some	have	so	little	esteem	of	their	Jewels	which	Jesus
-	的	伟大的	可怜	那	一些	有	所以	小的	尊重	的	他们的	珠宝	哪个	耶稣

[kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ,

Christ	the	Son	of	the	Almighty	,
基督	这	儿子	的	这	全能者	,

令人遗憾的是，有些人对他们的珍宝——全能者之子耶稣基督——如此轻视。

['pɜ:rtʃəst] [æt; ət][səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ] [reɪt] , [jet] [vaɪl] ['sɪnəz] ['nevə(r)][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd] ,

purchased	at	so	dear	a	rate	,	yet	vile	Sinners	never	call	to	mind	,
购买	在	所以	亲爱的	一个	速度	,	然而	卑鄙的	罪人	绝不	称呼	到	头脑	,

虽然价格昂贵，但卑鄙的罪人却从未被想起。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['veri] ['seldəm] , [wɒt] ['læbərɪnθs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] [ðeɪ] [ɪn'vɒlv] [ðəm'selvz] [ɪn] ,

or	at	least	very	seldom	,	what	Labyrinths	of	Misery	they	involve	themselves	in	,
或者	在	至少	非常	很少	,	什么	迷宫	的	苦难	他们	涉及	他们自己	在	,

或者至少很少，他们会让自己陷入怎样的苦难迷宫中。

[haʊ] [ðeɪ] [krʌʃ] [kraɪst] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] ['wuːndɪd] [saɪd][fɔː(r); fə(r)]

how	they	crush	Christ	,	and	how	they	wound	his	already	wounded	side	for
如何	他们	压碎	基督	,	和	如何	他们	伤口	他的	已经	受伤	边	为了

['sɪnəz] :

sinners	:
罪人	:

他们如何残害基督，如何为罪人进一步伤害他本已受伤的肋旁：

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [kən'kluːd] , [teɪk] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪnəz] [əd'vaɪs] , [wɔːk] ['ʌpˌraɪtli] [ænd; ənd]

But	now	to	conclude	,	take	a	poor	sinners	advice	,	walk	uprightly	and
但	现在	到	结束	,	拿	一个	贫穷的	罪人	建议	,	走	直立地	和

['dʒʌstli] ,

justly	,
公正地	,

最后，听从一个罪人的劝告，行事正直公正。

[ænd; ənd][let][nɒt][ðə; ði][fru'ɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['prez(ə)nt][ɪn'dʒɔɪmənt] , [kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ɪ'tɜːn(ə)l]

and	let	not	the	fruition	of	present	enjoyment	,	cause	you	to	neglect	Eternal
和	让	不是	这	果实	的	展示	享受	,	原因	你	到	忽视	永恒

['hæpinəs] ,

Happiness	,
幸福	,

不要让眼前的享乐使你忽略了永恒的幸福。

[ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒs] [ˌðeər'ɒv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['mɪzəri]

the	enjoyments	of	which	is	beyond	Expression	and	the	loss	thereof	Eternal	Misery
这	享受	的	哪个	是	超过	表达	和	这	损失	其中	永恒	苦难

, [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ruːɪn] .

,	Destruction	,	and	Ruin	.
,	破坏	,	和	废墟	.

其带来的快乐无法言表，而失去它则会带来永恒的痛苦、毁灭和败坏。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神